

时政论坛 Attualità

中国驻意大利大使丁伟访谈	06
Intervista all'Ambasciatore cinese Ding Wei	10
意大利华人告全体公民书	13
Lettera aperta a tutti cittadini italiani	14
全国外商机构保护知识产权座谈会在深圳召开	15
Si è tenuto a Shenzhen il "forum sulla protezione dei diritti di proprietà intellettuale delle istituzioni commerciali straniere in Cina"	16
入世十年开放没有回头路	17
L'apertura non permette di guardarsi indietro	21

社会 Società

中国1300万人没户口 绝大多数为超生	24
13 milioni senza residenza	25

经济 Economia

福利国家模式的终结和可能后果	26
La fine del modello di welfare state e le possibili conseguenze	28

意大利人在中国 Italiani in Cina

像阿甘一样奔跑! Corriere come Forrest Gump!	30
Cerco il mio futuro a Shanghai	34
焦尔乔·洛迪与中国: 如何拍摄历史	36
Giorgio Lotti e la Cina: Come fotografare la storia	39

中国属性 Oroscopo Cinese

2012年生肖运程 Il cammino dei dodici segni zodiacali cinesi nel 2012	43
春节的来历翻 Le origini del Capodanno cinese	48

华侨生活 Comunità Cinese

华侨新的就业机会	50
Nuove opportunità di lavoro agli immigrati cinesi	52
要是圣诞节没有下雪 Se non c'è neve a Natale	54

中意交流 Scambi italo-cinesi

神秘的东巴文化 La misteriosa cultura Dongba	58
--------------------------------------	----

罗马大学孔子学院 Istituto Confucio dell'Università "Sapienza" di Roma

汉语天天读	64
-------	----

健康人生 Salute

走进中国国粹中医殿堂	68
Avvicinarsi al mondo della medicina tradizionale cinese	69



中国新闻周刊

主办: 中国新闻社 出版: 中国新闻周刊
总顾问: 刘北宪 社长: 刘小青
副社长兼总编辑: 秦朗 副社长: 李中强
总经理: 杨嘉恕 副总编辑: 李径宇
新媒体CEO: 王晨波

《世界中国》编委

丁宏梁	王育云	王建国	王家厚	刘光华
叶加珍	朱玉华	孙圣德	朱有民	陈飞
吴叶光	余成丰	陈金海	应爱平	何福兴
郑士晚	周中星	林建华	金慧	郑影雪
胡绍北	柳岳标	姜柏祯	赵笑月	夏崔杰
徐伟光	詹云点	陈成基	方徽琴	包雪芬
孙锡木	张秀琴	张荷英	余敏	郎中
周秀英	林坚萍	郑秀琴	郑昆生	金冠军
施小华	施月兰	施秀绵	胡海峰	徐小芬
徐玉眉	谢成和	董志清	谢炳钊	康胜燕
黄曼	蒋小江	蒋作干	蒋琴琴	曹阳
潘永长	胡爱芬			

Editore出版人: Hu Lanbo 胡兰波
Direttore Responsabile 责任社长: Angela SCALZO
Presidente董事长: Zhu Yuhua 朱玉华
Direttore 社长: Hu Lanbo 胡兰波
Vice direttore 副社长: Dong Huibin 董汇斌
Zheng Xiuqin 郑秀琴
Direttore delegato 总经理: 胡兰滨 Hu Lanbin
Capo Redattore 总编: Qin Lang 秦朗
Vice capo redattore 副总编: Lea VENDRAMEL
Corrispondente in Cina 驻中国记者: Luca Bertarini
Collaboratori 编辑: Giacomo CAPIRCI
Wu Yaping 吴亚平
MariaTeresa TRUCILLO
Impaginatori Grafici 版式设计: Danny 丹妮
Edizioni 出版管理机构:
Laca International 意大利拉柯国际文化协会
China News Week 中国新闻周刊
Istituto Confucio di Roma 罗马孔子学院
中国广告总代理: 北京吉5广告公司
Italia 意大利编辑部: Via Alfedena 10 00155 Roma Italy
Tel: 00393478939732 Fax: 0039064455218
中国编辑部: 北京朝阳区朝阳北路金泰国益大厦1811室
Cina: Beijing Chaoyang District Chaoyang Nord Rd
Building Jintaiguoyi Room 1811
Tel: 0086-010-85513676 Fax: 0086-010-85512212
E-mail: cinainitalia@hotmail.it
www.cinainitalia.com
Registrazione al Tribunale di Roma 25/2001
意大利法院注册号 25/2001
Distributore per l'Italia "Intercontinental"
info@intercontinental.it
Finito di stampare mese di Gennaio 2012

A professional portrait of Ding Wei, the Chinese Ambassador to Italy. He is a middle-aged man with glasses, wearing a dark blue suit, a light blue shirt, and a red patterned tie. He is smiling slightly and has his hands clasped in front of him. The background is a dark, textured grey.

坚信意大利会走出危机 欧盟一体化的步伐不会停止

2011年末,《世界中国》杂志社社长胡兰波对中国驻意大利大使丁伟进行了采访。
丁伟大使认为中国文化年在意大利的举办非常成功,对意大利走出债务危机持乐观态度,对欧盟一体化进程满怀信心。

记者：丁大使，从2010年10月至今持续一年的意大利“中国文化年”就要圆满落幕，文化年期间中意两国主办方通过密集地举办一些列活动，在意大利乃至整个欧洲再一次掀起了“中国热”，您对这次意大利“中国文化年”总体上有何评价？它对当前中意两国关系的发展有何促进作用？

首先我想借这个机会向《世界中国》杂志表示感谢，这是唯一一份中意双语杂志，不仅仅是对中国文化年，长期以来对中意关系、中意合作多方面都进行了很高质量的报道，成为一个增进意大利和中国双边关系，两国人民相互了解的很好的窗口。在辞旧迎新之时，我向你们表达衷心的感谢。希望你们在2012年，能够更好地发挥作用，我相信随着中国影响的扩展，杂志会有越来越多的读者。祝愿你们在新的一年里能够上一个新的台阶。

中国文化年是非常圆满和成功的一次中意双边交流。可以说是中意建交40年来，甚至是中意关系史上规模最大的一次人文交流。我认为有几个方面很值得一提，一个是这次文化年规模大、覆盖广、内容丰富多彩。我们原先策划仅有100个项目，现在据不完全统计已经是150多项了。

第二是打造了一些可以吸引全世界眼光的标志性活动。像那布雷达诺总统参加我们去年春节的展览，并向中国人民致以春节的问候；像斗兽场2000年来第一次披上中国喜庆的红色；像去年的中国新年活动在那不勒斯蛋形城堡点红，在欧洲最大规模的焰火晚会；像在去年春节的前夜，在罗马人民广场举办了活动，等等。在罗马和那不勒斯的活动，都有数十万

人的观众。这些标志性活动成为代表中国文化年、支撑文化年的支点，影响很广泛。

第三个特点就是多领域。文化年含括了文化、经济、教育、科技、环境保护、文学创作、妇女儿童保护等各个领域的中意两国之间一次大的交流活动。

第四个就是，这次文化年有中央和地方的积极参与。在文化年期间，举办的将近10个地方周：西藏周、上海周、北京周、湖南周、湖北周、江苏周等等，全方位地展示了中国的发展的状况。

还有一个，就是春节品牌通过文化年这个平台，在意大利开始树立起来了。去年人民广场活动非常成功。只要天公作美，相信今年1月14日又是一次中国人民和意大利人民共同欢庆中国春节的一个大型的活动。总体讲，文化年非常的丰富多彩，对促进两国的交流和合作起到了很好的作用，推动了新一轮的中国热，中国文化热。

记者：意大利“中国文化年”举办的初衷，是希望通过这样的机会，让更多的欧洲人比较集中地对中国文化的各个方面有更多的了解，并对中国和中国文化产生兴趣。您是否认为文化年的举办达到了这个目的？如果在未来再次举办，应该注意哪些问题？或者做哪些改进？

文化年是圆满的，甚至是超过预期的，实现了我们的梦想。无论从数量，从质量，还是从社会反响上，都超过了我们最早的计划。文化年最大的一个收获，就是通过这样大规模的交流，有效地增进了意大利人民

对中国各方面情况的了解，成为增进两国友谊，推动两国经济、教育、文化合作的一个非常好的渠道。中国文化年在意大利的成功举办，再一次说明，文化年是推动中国和世界各国人民进行交流的好模式。2006年的意大利文化年，在中国同样取得了很好的效果。

这次意大利中国文化年意大利侨界非常积极地参与了，他们不论从时间、人力、财力，各方面都做出了很大的努力和贡献，彰显了我们海外华人热爱祖国、热爱祖国文化、推动两国交流的热情和能力。我希望今后如果再举办这样活动，我们的华人社会，依旧能够积极地发挥自己的作用。文化年成功举办，本身还有一个意义，就是提高我们华人、社团作为一个少数族裔，在当地社会的地位和影响。

记者：您对华侨所做的贡献的肯定，我们通过杂志向大家转达，也是对大家未来工作的激励。在您了解的范围，意大利政府和民众对这次文化年的印象如何？评价如何？

我平时的对外活动非常频繁，和意大利政府各层官员和各界人士来往较多。总体的反应都非常热烈，交口称赞我们这次文化年的成功。归纳起来，他们共同的反应是，很少有一个国家在意大利举办这么大规模的活动。说明中国政府对意大利的友好，说明中国政府对文化的重视。

第二个反应是，认为中国文化年内容丰富多彩，不是一两项活动，不是一两个领域里的交流，而是全方位的展示。第三个就是他们非常赞赏，中国文化年很多新的创意，像斗兽场

的点红，像那不勒斯蛋形城堡的点红，像春节品牌的推出等等，非常有创意。包括去年的春节，我们当地华侨这样积极地参与，同时又动员了意大利人，来共同欢庆春节。他们觉得这种设计和创意非常好。还有一个，大家都认为，文化年的举办，可以增进两国的了解和友谊，对双方合作起到了积极的作用。

在中意建交40周年时，两国的双边贸易额超额实现了早前提出的400亿美元的目标，现在中意两国政府又提出了到2015年双边贸易额达到800亿美元的目标，要实现这一目标，今后5年，中意贸易要保持16%的增幅。但当前意大利深陷债务危机，国家经济前景暗淡，您对中意两国经贸关系未来几年的发展看法如何？

这个问题是很多人关注甚至有点担心的问题。我本人是充满信心的。我例举两组数字。一个是在过去十年中，中国对全球的贸易，年均增长速度是16%。对欧洲贸易的增长速度是年均17.3%，而中意的贸易增长速度是19.3%，中意贸易增长速度是高于全球的平均水平。

还有一组数字，中意建交40周年的时候，我们的双边贸易额达到451亿，也就是说最困难的时候，两国贸易依然发展很快，今年前三个季度中意的贸易同比增长了19.3%。尤其是意大利对华出口，增长了29.3%。在这么严重的金融危机、债务危机的情况下，中意的经济合作并没有受到影响。这说明两个问题，一个是中意双方都非常重视和推动我们的经贸合作，第二个更重要，是中意经济和市场之间互补性很强，我们的市场有这个需求。如

果到2015年要达到800至1000亿美元的贸易额的话，那么年均需要增长16%，而现在我们即使在困难的时候，都已经超过了16%。

如果我们再开拓一些新的领域，如高科技领域、环保、绿色经济、生物制药、意大利的奢侈品牌，都可以进一步开拓中国的市场。我们完全可以，甚至超过预计的目标。

记者：您对意大利走出债务危机有何建议？对于欧盟一体化进程有何看法？

现在意大利面对困境，是客观事实，但是现在有两个好的趋势，使人们增强了信心，第一个是社会各界，各阶层，各政党的共识和决心增强了。大家感到已经到了危机的时刻，不下决心不行了，这对意大利走出危机非常重要。

第二个就是新政府采取了一系列措施，已经初显成效。虽然意大利债务危机还没有根本缓解，但是已经止跌企稳，这非常重要。像前两天又出售国债，情况就不错。出售国债是一个标志。如果卖不好的话，又会进一步地打击人们对意大利、对欧洲的信心。

关于欧盟一体化的进程，现在全球都非常关注，也有很多人比较悲观，但是我个人还是乐观的。欧盟从成立以来，目前遇到的是空前的困境和挑战。但是我们对欧盟一体化充满信心。第一，欧盟作为一个集团，仍然是世界上最发达国家的区域集团。无论在经济、金融、科技、教育、人口素质、社会结构方面，都具有雄厚的基础和很高的发展水平。第二，虽然面临困境，虽然有不同的声音，但是欧盟绝大多数的国家是团结一致

的，从最近一次欧盟峰会上就可以看出，凝聚力、向心力，仍然大于离心力，这个不仅包括27个成员国26个都能够达成共识，而且现在中东欧一些国家，仍然积极地争取加入欧盟，说明目前欧盟仍然具有很强的吸引力。

第三个是欧盟重要国家的领导人和政府，维持欧盟、稳定欧元的决心没有发生动摇。这种决心很重要。基于这些基本情况，我们相信欧元不会垮掉，欧盟也不会散掉，更大的可能是通过这一次危机，走出来的是一个更加有竞争力的欧元，更加成熟的欧盟。

记者：现在在意大利这些中资企业，还有中国对意大利的直接投资，都一直在增加，但我也听到一些反应说，也有好多问题，您对于意大利政府在为中资企业创造条件、提供支持和便利方面的工作有何评价？有哪些具体建议？

我所接触的意大利政府的各层官员，都表达他们欢迎中国对意大利的投资。他们都愿意为中国的企业投资到意大利来发展，提供便利的条件，这是政府的基本的政策。中国对意大利的投资，将是今后五年到十年中意经济合作发展的一个新的增长点。随着中国实力的壮大，一定会有更多的中国企业到这儿来投资，兴业。

记者：最近召开的中国共产党十七届六中全会引人注目地提出了中国的“文化强国”战略，这一战略所展示的宏伟前景，很容易产生将一个“文化中国”与意大利这样的文化大国进行对比的联想，您怎样看待这之间的联系？历史上的意大利文艺复兴对中



国当前的文化兴国有何借鉴作用？

十七届六中全会决议对中国来说是一个有历史性意义的决议。这个决议说明了四个重要问题。一个是对中国发展模式的进一步丰富、完善、充实和提升。中国过去改革开放二三十年，逐渐地形成了具有自己特色的模式，这个得到越来越多人的认可。现在提出文化发展战略，又是一个大的提升。

第二是对科学发展观的进一步丰富完善，充实和提升。无论哪个政府，哪个国家，也无论什么制度，最后要达到的目标就是让人更幸福地生活，但是人的幸福不仅仅需求的是物质，不仅仅需求的是金钱，更重要的是到了发展的高级阶段，需求的是一种精神，是文化。

第三是对中国政府执政理念进一步的丰富、完善、充实和提升。一个

国家的发展，政府如何治理，尤其像中国这么一个大国，一个具有悠久历史传统的文化大国，单发展经济是不行的。一个民族没有文化的支撑，它的持续性和影响力就受到很大的制约。看一看全世界，给人类留下积淀和影响力，除了科技的创造发明以外，大都是文化的东西，文化作品，艺术作品，这些是人类的财富。

第四个是对人类发展内在规律认识的一个进一步丰富、完善、充实和提升。十七届六中全会所提出的是一个国家，一个民族发展的大的战略。提出这样的战略，对中国的发展具有非常重要的意义。

说到历史上意大利文艺复兴对中国当前的文化兴国有何借鉴，我认为文艺复兴时期的几种精神对我们来说十分可贵。

一个是开放包容的精神，意大利

文艺复兴，非常的开放，对世界文化遗产兼收并蓄。

第二个是创新的精神，就是不墨守陈规，这种精神对我们的文化建设非常有借鉴意义。

第三个是敢于超越的精神，你不超越，你永远不会复兴，意大利文艺复兴的这种敢于超越的精神值得我们学习。

第四个就是追求完美的精神，看看意大利文化复兴的作品，甚至今天的人都很难达到这样完美的境界。这种追求完美的精神，无论对文化来讲，还是对工作来讲，都是非常重要。

记者：2012年即将到来，1月14日，在罗马人民广场我们再一次和意大利居民一起迎接中国新年。您对新的一年里中意两国关系的发展有何展望？有何期盼？

欧洲是在面临困境中迎来新的一年的，人们对将来就更加充满期待。我衷心地希望意大利尽快地走出危机，实现增长；衷心地希望中意两国的合作，更加务实，更快地发展，给两国人们带来实实在在的利益；衷心地希望中意两国人民在中国文化年，意大利文化年成功举办的基础上，继续保持和发展这种人民之间的直接的交流和往来；衷心地希望，中意两国全面战略伙伴关系，能够在新的一年里上一个新的台阶。衷心地祝愿两国人民在新的一年里，更加和谐，更加安定，更加幸福。

记者：谢谢丁大使接受本刊的独家采访。在此也祝您在新的一年里工作顺利，身体健康，阖家欢乐！

L'Italia uscirà dalla crisi Il cammino dell'integrazione europea non si fermerà

Alla vigilia del Capodanno 2012, la direttrice della rivista "Cina in Italia", Hu Lanbo, ha intervistato l'Ambasciatore cinese in Italia, Ding Wei.

L'Ambasciatore Ding Wei ritiene che l'Anno della cultura cinese in Italia sia stato un successo, è ottimista sul fatto che l'Italia riuscirà ad uscire dalla crisi del debito ed è fiducioso sul processo di integrazione europea.

Ambasciatore Ding, l'Anno della cultura cinese in Italia, iniziato nell'ottobre 2010, è ormai giunto al termine. Nel corso del suo svolgimento, Cina e Italia hanno organizzato una serie di fitte attività e ancora una volta in Italia e in tutta Europa si è scatenata la "febbre cinese". Come giudica nel complesso questo Anno della cultura cinese in Italia? Che ruolo ricopre nella promozione dello sviluppo delle relazioni bilaterali tra i due Paesi?

«Innanzitutto vorrei cogliere questa occasione per ringraziare la rivista "Cina in Italia", è l'unica rivista bilingue cinese e italiano, che non soltanto nell'Anno culturale, ma già da molto tempo, dà informazioni di alta qualità riguardo alle relazioni e alla cooperazione sino-italiane, diventando una buona finestra per rafforzare le relazioni bilaterali e la reciproca comprensione tra i popoli dei due Paesi. Salutando l'anno vecchio e dando il benvenuto a quello nuovo, vi esprimo un sentito ringraziamento. Spero che nel 2012 possiate riuscire a svolgere un ruolo ancora migliore, credo che con l'espansione dell'influenza cinese la rivista potrà avere sempre più lettori. Mi auguro che nel nuovo anno riusciate ad elevarvi ad un nuovo livello. L'Anno della cultura cinese è stato uno scambio bilaterale tra Cina e Italia molto soddisfacente e di successo. Si può dire che sia stato il maggiore scambio culturale nei 40 anni delle relazioni diplomatiche sino-italiane e addirittura nella storia delle relazioni sino-italiane. Penso che ci siano diversi aspetti degni di nota. Il primo è che questo anno culturale è stato grande, ha avuto un'ampia copertura ed è stato ricco di contenuti. Inizialmente avevamo previsto soltanto 100 progetti, ma in base a statistiche non ancora complete sono diventati oltre 150.

Il secondo è che alcuni eventi hanno attirato

l'attenzione globale. Come la partecipazione del Presidente della Repubblica Napolitano lo scorso anno alla nostra manifestazione per la Festa della Primavera e i suoi auguri di buon anno rivolti al popolo cinese; oppure il Colosseo che per la prima volta in 2000 anni è stato colorato del rosso cinese; o i festeggiamenti per il Capodanno cinese dello scorso anno al Castel dell'Ovo a Napoli con il più grande spettacolo pirotecnico d'Europa; o ancora le attività organizzate alla vigilia della Festa di Primavera dello scorso anno in Piazza del Popolo a Roma. Agli appuntamenti di Roma e Napoli hanno partecipato centinaia di migliaia di spettatori. Questi eventi simbolo sono diventati rappresentativi dell'Anno della cultura cinese, fulcro dell'Anno culturale, l'impatto è stato ampio.

La terza caratteristica è che ha riguardato molti ambiti. L'Anno culturale, infatti, è stato un evento di grande scambio tra Italia e Cina, che ha coinvolto la cultura, l'economia, l'educazione, la scienza, la tutela ambientale, la letteratura, la tutela delle donne e dei minori e altri campi.

Il quarto aspetto è che questo Anno culturale ha avuto una attiva partecipazione a livello centrale e locale. Nel corso dell'Anno culturale, sono state quasi dieci le settimane locali organizzate: la Settimana del Tibet, di Shanghai, di Pechino, dello Hunan, dello Hubei, del Jiangsu e così via ed hanno mostrato a trecentosessanta gradi la situazione dello sviluppo della Cina.

Inoltre, il marchio della Festa della Primavera attraverso questa piattaforma dell'Anno culturale ha iniziato ad essere istituito in Italia. La manifestazione dello scorso anno a Piazza del Popolo ha avuto molto successo. Se il tempo lo consentirà, credo che il 14 gennaio sarà ancora una volta una grande occasione in cui il popolo cinese e quello

italiano festeggeranno insieme la Festa della Primavera. In generale, l'Anno culturale è stato estremamente ricco, ha giocato un ruolo fondamentale per la promozione degli scambi tra i due Paesi e per la cooperazione e ha promosso una nuova fase della febbre cinese, la febbre della cultura cinese».

L'intenzione iniziale dell'Anno della cultura cinese in Italia era quella di fare in modo, attraverso questa occasione, che ancor più europei comprendessero maggiormente i diversi aspetti della cultura cinese e si interessassero alla Cina e alla cultura cinese. Crede che questo obiettivo sia stato raggiunto? Se in futuro dovesse essere organizzato di nuovo, a quali problematiche si dovrebbe prestare attenzione? Oppure cosa bisognerebbe fare per migliorarlo?

«Se è stato raggiunto l'obiettivo prefissato con l'organizzazione dell'Anno culturale? Penso che possiamo essere soddisfatti, addirittura oltre le aspettative, abbiamo raggiunto il nostro sogno. In termini di quantità, qualità e risposta da parte della società, sono stati superati i nostri piani iniziali. Il maggiore risultato dell'Anno culturale è stato di promuovere efficacemente, attraverso questi scambi su larga scala, la comprensione del popolo italiano nei confronti dei diversi aspetti della situazione cinese, diventando un ottimo canale per migliorare l'amicizia tra i due Paesi, per promuovere l'economia, l'educazione e la cooperazione culturale. Il successo con cui si è svolto in Italia l'Anno della cultura cinese ha mostrato ancora una volta che l'Anno culturale è un eccellente modello per promuovere gli scambi tra la Cina e i popoli di ogni Paese del mondo. L'Anno della cultura italiana nel 2006, in Cina ha ottenuto buoni risultati.

Gli immigrati cinesi in Italia hanno

partecipato attivamente all'Anno della cultura cinese in Italia, con tempo, risorse umane e finanziarie tutti hanno profuso un grande impegno e contributo, mettendo in evidenza il fatto che i nostri cinesi all'estero amano la patria, amano la cultura della patria e promuovono l'entusiasmo e la capacità degli scambi bilaterali. Spero che in futuro, se organizzeremo ancora questo evento, la nostra comunità svolga ancora attivamente il proprio ruolo. Il successo dell'Anno culturale ha un significato in sé, che è quello di incrementare la posizione e l'influenza nella società locale dei nostri immigrati e delle organizzazioni di massa considerate una minoranza».

Lei è certo del contributo dato dagli immigrati cinesi, noi lo abbiamo trasmesso a tutti attraverso la rivista, ed è anche un incentivo per il futuro lavoro di tutti. Dal suo punto di vista, il governo italiano e i cittadini che impressione hanno avuto rispetto all'Anno culturale? Come lo hanno valutato?

«Io di solito partecipo di frequente ad attività estere ed esponenti di ogni livello del governo italiano e personalità di ogni ambiente sono piuttosto numerosi. Le reazioni generali sono state molto entusiaste e l'elogio per il successo di questo anno culturale è stato unanime. In sintesi, la risposta comune è stata che la Cina è stata uno dei pochi Paesi che hanno organizzato un evento su così larga scala. Dimostra l'amicizia del governo cinese nei confronti dell'Italia e l'importanza che il governo cinese dà alla cultura.

In secondo luogo, essi hanno osservato che l'Anno della cultura cinese è stato ricco di contenuti, non si è trattato di uno o due eventi, né di uno scambio che ha riguardato un paio di ambiti, ma una manifestazione a tutto campo. In terzo luogo, hanno apprezzato molti aspetti originali della cultura cinese, come il Colosseo colorato di rosso, l'illuminazione del Castel dell'Ovo a Napoli, la promozione del marchio del Festival della Primavera e così via, tutte cose molto creative. Al Capodanno cinese dello scorso anno, noi immigrati cinesi locali abbiamo partecipato attivamente e allo stesso tempo abbiamo mobilitato gli italiani, per festeggiare tutti insieme la Festa della Primavera. Essi hanno considerato questo tipo di creatività e originalità molto buona. Inoltre, tutti pensano

che l'Anno della cultura possa promuovere la comprensione e l'amicizia tra i due Paesi e abbia svolto un ruolo positivo per la cooperazione bilaterale».

In occasione del 40esimo anniversario delle relazioni diplomatiche tra Cina e Italia, il volume commerciale tra i due Paesi ha realizzato l'obiettivo di 40 miliardi di dollari fissato in precedenza, ora i governi italiano e cinese hanno fissato l'obiettivo di raggiungere gli 80 miliardi di dollari entro il 2015, per raggiungere questo obiettivo nel giro di cinque anni gli scambi tra Cina e Italia devono mantenere una crescita del 16%. Ma l'attuale profonda crisi del debito italiano rende le prospettive economiche nazionali incerte. Lei come vede lo sviluppo dei prossimi anni delle relazioni commerciali bilaterali?

«Questo è un problema che suscita l'attenzione e la preoccupazione di molte persone. Io sono molto fiducioso. Cito due dati. Il primo è che negli ultimi dieci anni il commercio globale della Cina ha avuto una crescita annuale media del 16%. Il tasso di crescita medio del commercio con l'Europa è stato del 17,3%, mentre la crescita del commercio tra Cina e Italia è stata del 19,3%, quindi il tasso di crescita del commercio sino-italiano è stato superiore alla media globale.

Ci sono altri dati secondo cui, nel 40esimo anniversario delle relazioni diplomatiche tra Cina e Italia, il volume di commercio bilaterale ha raggiunto 45,1 miliardi, questo significa che in un momento di particolare difficoltà lo sviluppo del commercio tra i due Paesi continua ad essere rapido, nei primi tre trimestri dello scorso anno il commercio sino-italiano è cresciuto del 19,3%. In particolare, le esportazioni italiane verso la Cina sono cresciute del 29,3%. In questa situazione di grave crisi finanziaria e crisi del debito, la cooperazione economica sino-italiana non ha subito alcuna influenza. Questo dimostra due questioni, la prima è che per entrambe le parti è molto importante e hanno promosso la nostra cooperazione commerciale, la seconda ancor più importante è che l'economia e il mercato di Cina e Italia sono tra loro complementari, il nostro mercato ha la domanda. Se entro il 2015 dobbiamo raggiungere un volume di scambi tra gli 80 e i 100 miliardi di dollari, allora è necessaria

una crescita media annua del 16%, e anche se attualmente siamo in un momento di difficoltà, abbiamo già superato il 16%.

Se apriremo altri campi nuovi, come l'alta tecnologia, la tutela ambientale, la green economy, la biofarmaceutica, i marchi del lusso italiano, sarà possibile aprire ulteriormente il mercato cinese. Potremmo addirittura superare l'obiettivo previsto».

Ha qualche suggerimento da dare all'Italia per uscire dalla crisi del debito? Cosa pensa del processo di integrazione dell'Unione europea?

«L'Italia oggi si trova ad affrontare delle difficoltà, è un fatto oggettivo, ma ora ci sono due tendenze positive che rendono fiduciosi. La prima è che il consenso e la determinazione di ogni ambiente sociale, di ogni ceto, di ogni partito politico si sono rafforzati. Tutti ritengono che in un momento di crisi, non prendere delle decisioni non vada bene, questo è molto importante perché l'Italia esca dalla crisi.

La seconda è che il nuovo governo ha adottato una serie di misure che stanno già dando i loro frutti. Sebbene la crisi del debito italiano non sia ancora stata alleviata, tuttavia si è stabilizzata e questo è molto importante. Sembra che la vendita dei titoli di Stati non sia andata male. La vendita delle obbligazioni è un segnale. Se la vendita non fosse andata bene, sarebbe stato un ulteriore colpo per la fiducia nei confronti dell'Italia e dell'Europa. Riguardo al processo di integrazione europea, ora tutti sono molto preoccupati, ci sono anche molti piuttosto pessimisti, ma io resto ottimista. L'Unione europea, da quando è nata, si trova ora di fronte ad una situazione e una sfida senza precedenti. Ma noi siamo completamente fiduciosi riguardo all'integrazione europea. In primo luogo, l'Unione europea è un gruppo, è ancora un gruppo con i Paesi più sviluppati al mondo. Dal punto di vista dell'economia, della finanza, della tecnologia, dell'istruzione, della formazione della popolazione, della struttura sociale, ha basi solide e un alto livello di sviluppo. In secondo luogo, pur trovandosi di fronte alle difficoltà e non avendo voci diverse, tuttavia la maggior parte dei Paesi dell'Unione europea sono uniti, dai recenti vertici dell'Unione europea è possibile vedere la coesione, la solidarietà, la ancora

grande forza centrifuga, che non solo riesce a raggiungere il consenso di 26 dei 27 Paesi membri, ma anche alcuni Paesi dell'Europa centrale, che tentano attivamente di entrare nell'Ue, mostrando come attualmente l'Unione europea abbia ancora una forte attrattiva.

La terza è che i leader e i governi dei principali Paesi dell'Ue non hanno fatto vacillare la loro determinazione a restare nell'Unione europea e a stabilizzare l'euro. Questa determinazione è molto importante. Sulla base di queste fondamentali condizioni, riteniamo che l'euro non crollerà e che l'Unione europea non potrà essere divisa, è ancor più probabile che attraverso questa crisi l'euro acquisti, una volta fuori dalla crisi, ancora più competitività e l'Unione europea diventi ancor più matura».

Ora le aziende cinesi in Italia così come gli investimenti diretti cinesi in Italia sono in continuo aumento, ma pare che ci siano molti problemi. Come giudica il lavoro svolto dal governo italiano per creare le condizioni favorevoli alle imprese cinesi e fornire loro sostegno e agevolazioni? Ha qualche specifico suggerimento?

«Io ho contattato esponenti di diverso livello del governo italiano e tutti hanno espresso il loro favore nei confronti degli investimenti cinesi in Italia. Essi desiderano facilitare le condizioni per sviluppare gli investimenti delle imprese cinesi in Italia, questa è una politica fondamentale del governo. Gli investimenti cinesi in Italia, nei prossimi cinque-dieci anni, saranno il nuovo punto di crescita dello sviluppo della cooperazione economica sino-italiana. Con la crescita della potenza cinese, certamente ci saranno sempre più imprese cinesi che verranno qui per investire e creare imprese».

Si è svolta di recente la Sesta sessione plenaria del XVII Congresso del Partito comunista cinese in cui è stata lanciata la strategia della "potenza culturale" cinese, il grandioso futuro mostrato da questa strategia faciliterà produrrà un'associazione mentale tra una "Cina culturale" e la grande potenza culturale italiana. Come considera questo legame? Il rinascimento italiano sarà un riferimento per il rinnovamento

dell'attuale cultura cinese?

«La risoluzione della Sesta sessione plenaria del XVII Congresso del Partito comunista cinese è una risoluzione storica per la Cina. Questa risoluzione mostra quattro importanti questioni. La prima è l'ulteriore arricchimento, miglioramento, completamento e aumento del modello di sviluppo cinese. La Cina negli ultimi tre decenni di riforma e apertura ha gradualmente formato un proprio modello unico, che ha ottenuto il riconoscimento da parte di sempre più persone. Ora ha lanciato la strategia di sviluppo culturale e un grande miglioramento.

La seconda è l'ulteriore arricchimento, miglioramento, completamento e aumento del concetto di sviluppo scientifico. Non importa quale governo, quale Paese, né quale sistema, l'obiettivo finale da raggiungere è fare in modo che le persone vivano felicemente, ma la felicità umana non è legata soltanto ad esigenze materiali, non necessita solo di denaro, quello che è più importante per una fase avanzata di sviluppo sono le esigenze spirituali, è la cultura.

La terza è l'ulteriore arricchimento, miglioramento, completamento e aumento delle idee dei governanti cinesi. Per lo sviluppo di un Paese, il modo in cui un governo governa, in particolare in un Paese così grande come la Cina, in una potenza culturale con una tradizione storica così lunga, non basta solo sviluppare l'economia. Il supporto di una nazione senza cultura, la sua sopravvivenza e capacità di influenza subiscono grandi vincoli. Guardando il mondo intero, agli uomini resta la capacità di sedimentare e influenzare, oltre alle scoperte e invenzioni tecnologiche, per lo più le cose culturali, le opere culturali e le opere d'arte sono la ricchezza dell'umanità.

La quarta è l'ulteriore arricchimento, miglioramento, completamento e aumento della conoscenza delle leggi nello sviluppo umano. La Sesta sessione plenaria del XVII Congresso del Partito comunista cinese ha presentato una grande strategia di sviluppo del Paese e della nazione. Ha formulato tale strategia che ha un significato estremamente importante per lo sviluppo della Cina.

Parlando del riferimento del Rinascimento italiano nel rinnovamento dell'attuale cultura

cinese, ritengo che alcuni aspetti dello spirito del periodo rinascimentale siano molto preziosi per noi.

Uno è lo spirito di apertura e tolleranza, il Rinascimento italiano è stato molto aperto al patrimonio culturale del mondo.

Il secondo è lo spirito dell'innovazione, il non essere inflessibile in materia di regolamenti, questo spirito ha avuto un significato fondamentale per la costruzione della nostra cultura.

Il terzo è lo spirito di osare andare oltre, se non si va oltre non si può mai rinascere, dobbiamo apprendere questo spirito del coraggio di andare oltre del Rinascimento italiano.

Il quarto è lo spirito del perseguimento della perfezione, vedendo le opere del Rinascimento italiano, ancora oggi le persone difficilmente raggiungono tale perfezione. Questo spirito del perseguimento della perfezione, sia in termini di cultura che di lavoro, è molto importante».

Il 2012 è arrivato, il 14 gennaio a Piazza del Popolo a Roma festeggeremo un'altra volta il Capodanno cinese insieme al popolo italiano. Quali prospettive ci sono per lo sviluppo delle relazioni tra Cina e Italia nel nuovo anno? Quali speranze?

«L'Europa si trova a dover affrontare un nuovo anno di difficoltà, le persone sono piene di aspettative nel futuro. Spero sinceramente che l'Italia esca dalla crisi il più velocemente possibile e realizzi la crescita; spero sinceramente che la cooperazione tra Cina e Italia sia ancor più concreta e si sviluppi più rapidamente, portando benefici tangibili ad entrambi i Paesi; spero sinceramente che i popoli di Cina e Italia, sulla base del successo ottenuto dall'Anno della cultura cinese in Italia, continuino a mantenere e sviluppare questa comunicazione e questi scambi diretti tra loro; spero sinceramente che le relazioni strategiche globali tra i due Paesi possano nel nuovo anno attestarsi su un nuovo livello. Auguro di cuore che nel nuovo anno i popoli dei due Paesi siano ancora più in armonia, tranquillità e felicità».

Grazie Ambasciatore Ding per questa intervista. Per questo nuovo anno le auguriamo successo nel lavoro, salute e felicità!

Traduzione di Lea Vendramel

意大利华人告全体公民书

新年伊始，是憧憬的时刻，播种希望的时刻，祝福的钟鸣音犹在耳，欢庆的礼花硝烟未散。

但撒旦的罪恶之手却在这个时候从人们的身后袭来，在我们意大利，一个美满的中国家庭被残暴地摧毁了，一个未满九个月的女婴与父亲一起在遭遇抢劫时被枪杀！

我们无法想象这个婴儿离开世界之前最后的眼光，也许，眼中还闪亮着对圣诞老人美好祝福的感谢，也许，甚至没能来得及投去对受伤母亲的最后一瞥……

凶手无情地摧毁了这个无辜家庭的一切：他们对意大利的热爱，对未来的期盼，对后代的生活一定更美好的坚定信念！

凶案震惊了所有人，它是如此忍无可忍！如此罪不可赦！人们看到，善良的人此刻现在都站到一起，中国人和意大利人忽然如此亲近，如此同仇敌忾！

选择移民来到意大利的中国人，无一不带着对这个美丽国家的尊重、仰望和喜爱，这里成了新的家园。我们与意大利人一起和谐地生活，一起建设着国家，同时也在一起搭建着中意人民的友谊桥梁，一代又一代，生根、开花、结果，共同走向我们向往的未来。

然而，由于人所共知的各种原因，我们在融入社会的过程中会遇到困难。我们的第一代有严重的语言障碍，尽管已经很努力，但整个社群的开放程度仍然有限。因此，我们与意大利主流社会之间存在着距离和隔阂。很多人会认为我们故意封闭，会认为我们没有努力尝试融入，人们有各种猜想，包括各种不公正的评价，乃至恶意的抹黑和丑化。

在这样的状况下，安全问题一直困扰我们华商，我们走在路上会遭受袭击，我们的仓库和商铺常常被偷盗，甚至在光天化日之下遭遇抢劫！也许，这些问题很多人并不了解，也很难设身处地为受害者着想，但对于所有在意大利生活的华人来说，安全问题却是在意大利生活和工作的最大障碍之一。

在此，我们振臂呼吁，为了社会的和谐，为了经济的繁荣，为了家庭悲剧不再重演，希望意大利政府高度重视安全问题，采取切实有效的安全措施。

无辜家庭的悲惨毁灭让意大利人民与华人第一次如此相互靠近，对无良凶手的愤怒和声讨让人们忘记了种族之间原有的不解与隔膜。亡者已去，他们的在天之灵让我们生者拉起手，肩并肩，让我们不再相互抱怨！一起互相帮助，互相提携，走上宽广的和谐之路、融汇之路、共同繁荣之路！

站在受害者的遗像前，站在纪念亡者的鲜花和烛光前，我们郑重地呼吁，为了我们共同的未来，为了我们各自的后代，让我们所有在意大利生活的各族人民携起手来，捍卫平安，保护家园！

Lettera aperta a tutti cittadini italiani

Un nuovo anno è ormai cominciato. È tempo di attese, di speranza, ancora si sente il suono delle campane che portano augurio; il fumo dei fuochi d'artificio in festa è ancora nell'aria.

Ma la mano spietata di Satana ha agito proprio in un tale momento gioia: nella nostra Italia, una famiglia felice è stata brutalmente distrutta. Una bimba di neanche 9 mesi e il suo papà sono stati assassinati con un colpo di pistola durante un tentativo di rapina.

Non possiamo sapere qual è stata la scena su cui la bimba ha posato l'ultimo sguardo. Forse gli occhi le brillavano ancora il ringraziamento verso il Babbo natale o forse non ha avuto neanche il tempo per lanciare un'ultima occhiata alla madre ferita...

Gli assassini hanno distrutto crudelmente una famiglia, uccidendo un padre che aveva una ferma fiducia nei confronti dell'Italia, del futuro, della vita della sua bambina.

Il delitto ha sconvolto tutti. È al di là di qualsiasi sopportazione, è un crimine che non si può perdonare! Ci stringiamo tutti gli uni agli altri, italiani e cinesi: d'improvviso siamo così vicini, così uniti contro un nemico comune!

Guardando agli immigrati cinesi che sono giunti in Italia, non ce n'è uno che non nutra il rispetto, la speranza e l'amore per questo splendido paese. L'Italia è divenuta una nuova casa: viviamo in armonia con gli italiani, costruiamo insieme un bel paese e cerchiamo di innalzare un ponte tra Italia e Cina le nostre. Generazione dopo generazione, come un pianto, si semina, si fiorisce e si porta frutto, verso il futuro che sogniamo.

Nonostante tutto questo, a causa di diversi motivi, abbiamo incontrato molte difficoltà nella strada per l'integrazione. La prima generazione di noi immigrati ha seri problemi di lingua e nonostante si siano sempre impegnati molto, la loro capacità di apertura agli altri ha dei limiti. Per questa ragione siamo ancora un po' lontani dalla completa integrazione nella società italiana. Molte persone pensano che siamo una comunità volutamente chiusa, che non abbiamo lavorato duro per cercare di integrarci: la gente fa tante supposizioni e giunge a delle conclusioni ingiuste o persino a delle calunnie e diffamazioni.

In un contesto simile, il problema della sicurezza ha sempre colpito noi commercianti cinesi. Siamo spesso vittime di rapine, sia camminando in strada che nei nostri magazzini. Ci derubano persino alla luce del sole! Forse non tutti capiscono l'entità della questione ed è difficile calarsi nei nostri panni, ma a detta dell'intera comunità cinese il problema della sicurezza in Italia danneggia gravemente chi vive e lavora in questo paese.

E dunque il nostro appello è rivolto al governo italiano: speriamo che la questione della sicurezza venga trattata meglio e che vengano emanate norme più efficaci, in nome di una società armoniosa e di un'economia prospera e affinché simili tragedie non abbiano più a ripetersi.

Il tragico sfacelo di questa famiglia ha spinto per la prima volta italiani e cinesi a stringersi così tanto l'uno all'altro; la comune indignazione per un omicidio irragionevole ci ha fatto intrecciare le mani e avvicinarci sempre più. Non abbiamo tenuto questo dolore solo all'interno della comunità. Ci aiutiamo a vicenda, ci sosteniamo l'un l'altro: procediamo insieme su una strada dell'integrazione che è più ampia e agevole, una strada che porta al beneficio comune!

In piedi davanti ai ritratti delle vittime, alle candele e a i fiori che sono stati disposti sul luogo del delitto, facciamo un chiaro appello: in nome del nostro futuro, dei nostri figli, uniamoci tutti, italiani, cinesi e tutti immigrati, per migliorare la sicurezza di questo bel paese!

La comunità cinese in Italia

全国外商机构保护知识产权 座谈会在深圳召开



12月9日，2011年“全国外商机构保护知识产权座谈会”在深圳举行。国家知识产权局、公安部、商务部、海关总署、工商总局、国家版权局、最高人民法院、最高人民检察院等单位分别派代表参加会议。

知识产权局局长贺化在发表了致辞。各方代表分别发言，对2011年知识产权保护工作情况进行了介绍。

中国加入世界贸易组织以来，努力履行入世承诺，从立法、司法、执法、宣传普及和国际合作等方面加大知识产权保护力度，注意与国际知识产权保护惯例的接轨，同时兼顾中国经济发展水平，逐步摸索和建立了一套符合中国国情的知识产权保护体系。

为加大知识产权保护力度，维护公平有序的市场环境，2010年10月至2011年6月，各地区、各有关部门按照国务院统一部署，在全国范围内开展了打击侵犯知识产权和制售假冒伪劣商品的专项行动。全面

加强行政执法，强化刑事司法打击，大力开展集中整治，查处了一批侵权和假冒伪劣大案要案，维护了公平竞争的市场秩序，取得了重要成果，在国内外产生了良好反响。

代表们也提出工作的问题，一些地区和领域侵权盗版、制售假冒产品的现象还比较突出，涉及知识产权的国际贸易摩擦和纠纷依然较多，企业一方面运用知识产权参与竞争和维权的能力不强、经验缺乏，另一方面滥用知识产权阻碍创新和正当竞争的现象时有发生，全社会尊重和保护知识产权的意识尚未全面建立起来。

贺化的讲话代表中国政府的立场，希望与国外企业及外国相关部门紧密联系，使中国的知识产权工作进一步完善，使在华投资企业的知识产权得到进一步保护。

Si è tenuto a Shenzhen il “forum sulla protezione dei diritti di proprietà intellettuale delle istituzioni commerciali straniere in Cina”



Il 9 Dicembre si è tenuto a Shenzhen il “forum sulla protezione dei diritti di proprietà intellettuale delle istituzioni commerciali straniere in Cina” del 2011. L’Ufficio Nazionale dei Diritti di Proprietà Intellettuale, il Ministro della Pubblica Sicurezza, il Dipartimento del Commercio, l’Amministrazione Generale delle Dogane, l’Ufficio Generale dell’Industria e del Commercio, l’Ufficio Nazionale per i Diritti d’Autore, la Corte Suprema Popolare, la Procura Popolare Suprema e altre unità hanno inviato rispettivamente le proprie delegazioni a partecipare alla conferenza.

HeHua, direttore dell’Ufficio dei Diritti di Proprietà Intellettuale, ha tenuto un discorso seguito poi dai rappresentanti di tutte le parti che, uno ad uno, hanno presentato lo stato dei lavori sulla protezione dei diritti di proprietà intellettuale nell’anno 2011.

Da quando la Cina è entrata nell’Organizzazione Mondiale del Commercio, si è impegnata a rispettare gli impegni per l’ingresso nell’OMC. Dal punto di vista legislativo, giudiziario, esecutivo, di propaganda, di cooperazione internazionale e in altri settori la Cina ha rafforzato la protezione dei diritti di proprietà intellettuale, facendo attenzione a collegarla alla prassi internazionale; contemporaneamente si è anche

interessata al livello di sviluppo economico cinese e cercato progressivamente di costruire un sistema di protezione di proprietà intellettuale che fosse in linea con la situazione interna cinese.

Al fine di rafforzare la protezione dei diritti di proprietà intellettuale e di sostenere condizioni di mercato eque e ordinate, nel periodo compreso tra il mese di Ottobre 2010 e Giugno 2011, ogni provincia e ogni dipartimento interessato si sono schierati all’unisono secondo le direttive del Consiglio di Stato, lanciando su scala nazionale le rispettive operazioni di lotta alla violazione dei diritti di proprietà intellettuale e alla produzione e vendita di prodotti contraffatti.

Rafforzare l’esecuzione amministrativa della legge in ogni ambito, intensificare le sanzioni legali contro i crimini, portare avanti con impegno una regolamentazione centralizzata, condurre accertamenti e provvedimenti sui principali casi di violazione dei diritti e di contraffazione, sostenere un ordine di mercato di competizione leale, hanno tutti ottenuto importanti risultati e creato una positiva risonanza sia in Cina che all’estero.

I delegati hanno anche espresso alcune questioni sui lavori: i fenomeni di violazione dei diritti, di pirateria, di produzione e vendita di articoli contraffatti in alcune regioni e territori sono ancora abbastanza rilevanti; le frizioni e le dispute nel commercio internazionale inerenti ai diritti di proprietà intellettuale sono ancora relativamente numerose. Inoltre, da un lato, le capacità delle aziende di utilizzare i diritti di proprietà intellettuale per prendere parte alla competizione e per salvaguardare gli interessi sono deboli e mancano di esperienza; dall’altro, talvolta avvengono episodi di un utilizzo improprio dei diritti di proprietà intellettuale che ostacolano l’innovazione e la concorrenza leale. La coscienza dell’intera società verso il rispetto e la difesa dei diritti di proprietà intellettuale non si è ancora formata completamente.

Il discorso di HeHua rappresenta la posizione del governo cinese che spera di rafforzare i rapporti con le aziende straniere e i dipartimenti correlati, contribuendo così a migliorare il lavoro da parte cinese sui diritti di proprietà intellettuale e ottenere maggiore protezione di questi diritti per le aziende che investono in Cina.

TEN YEARS IN 入世 WTO 十年

开放没有回头路

中国迎来了加入世贸组织十周年。十年来的实践表明，中国和世界，都受惠于此。正是加入世贸组织，中国廉价的劳动力和规模化的加工模式优势才显现出来，并使中国成为全球制造的最大基地。10年之后，市场经济的理念已经深入人心，市场已经成为中国经济领域资源配置的最基础的方式。

这10年，中国国内生产总值从2001年11万亿元人民币增至2010年近40万亿元人民币，世界排名由第6位跃升到了第2位。中国年A美元的商品，相当于为贸易伙伴创造了1400多万个就业岗位。中国物美价廉的商品也为国外消费者带来了巨大实惠，美国消费者过去10年节省开支6000多亿美元，欧盟每个家庭每年可节省开支300欧元。

这10年也是中国遵守规则的十年。中国关税总水平由15.3%降至9.8%，清理了一大批法律法规，这不但为国际社会带来了巨大利益，也为中国在世界规则内行动奠定了坚实的市场基础。《中国新闻周刊》通过对一个国际贸易律师、IT行业、汽车制造业的调查表明，在当今世界格局中，一个封闭的国家既不可能有发展，更不可能有安全，只有真正打开国门，将自己自觉纳入国际游戏规则圈，才能真正带来发展和安全。正是基于此，面对未来，中国唯一可以选择的道路是深化改革，扩大开放。

一名律师眼中的WTO生活

崔晓火

借助WTO贸易律师的眼睛，我们或许可以判断，十年后的中国，与WTO的距离是更近还是更远，我们的生活方式和行为模式会否有所改变

作为一位业内知名的WTO法律“头脑”，北京金城同达律师事务所律师彭俊的工作和生活，可以用“忙碌不堪”来形容。但在忙碌之中，却自有章法。

在过去的十一年里，彭俊每周都要耗费数十个小时，沉浸在以逻辑严谨著称的WTO法律条款中。这位熟练运用中英文的法律人，渐渐养成了一丝不苟的习惯。

在与客户交谈和为下属分任务时，尽管彭俊的口吻和风细雨，但几乎每组句子之间都找得到法理学三段论结构。

对于这位1999年入行，2008年便担任事务所高级合伙人的律师，其从业的十一年也恰逢中国律师行业的“黄金十年”。按彭俊的话说，十年来，无论企业还是政府，凡属WTO事务中的方方面面，都更加重视WTO的非歧视和透明度的原则，也更加重视法律规则和律师行业。当初因为个人情感而选择研修国际贸易法的彭俊，现在也更加坚信自己做对了选择。

在规则应用中提高国际声誉

入世后，中国律师受到了政府的保护。根据中国加入WTO之前签订的《服务贸易总协定》，国外律师不能在中国提供中国法律咨询服务。

然而在彭俊眼中，政府保护并不是让国内的律师行业在入世之后进入黄金发展期的原因。在他看来，国内律师在与国际接轨过程中，自身法律素养得到不断提高，才是真正的可持续发展之道。也正因为服务了十年WTO规则，中国的律师也渐渐取得了国际声誉。

这种能力的全面提高，基于一件接一件的个案训练。

1999年，他第一次接触了反倾销的调查。

当年，美国商务部首次针对中国企业出口的浓缩苹果汁产品发起反倾销调查，并很快对中国企业的果汁出口设置关税限制。十余家选择应诉的中国果汁企业通过彭俊等律师向美国国际贸易法院上诉，在美国进行行政复审，终于在四年后争取到“零税率”的结果。而去年，美国商务



部宣布终止了这一针对中国果汁出口的反倾销税令，该案也成为中国企业应诉美国反倾销调查史上的一桩大事。

2004年，彭俊开始和中国商务部一起工作，在中国加入世贸组织之后作为WTO争端解决的第三方代表，参加了包括美国与墨西哥之间牛肉大米案在内的多起贸易争端，并在中国不作为当事方的第三方案件处理中，发表独立意见。这段时间，是业内人士眼中中国在世贸组织中的“小学期”。

在这个过程中，学习和总结WTO案例裁决报告是规模浩大的工程。单是2007年至2009年之间的中美出版物市场准入争端案，WTO仲裁委员会专家组报告就长达485页，并充满了世贸规则的严谨逻辑。

“WTO法律体系有很强的逻辑性和说理能力。成员国间出现了矛盾，不是单方面报复，而是投到这个机制和法律程序的框架中，最终的裁决也让贸易大国都乖乖遵守。对于国内学习法律的人士来说，这都是很好的启示”，彭俊告诉《中国新闻周刊》。

随着入世“过渡期”在2006年结束，涉及中国各类贸易调查也呈现上升趋势。

据商务部的统计，自入世至2010年年底，中国受到贸易救济调查共692起，涉及总额约400亿美元。其中，中国还不幸成为连续16年世界上遭遇反倾销调查最多的国家，并且连续5年成为遭遇反补贴调查最多的国家。中国出口产品的贸易摩擦爆发式增长的同时，国内企业也遭受了高税率等败诉惩罚。

在WTO框架内，多年来涉及中国的诉讼共有22起。其中，彭俊参加了4起案件的辩护。这4起案子中，中国的政府和行业分别是两起应诉，两起起诉。

在彭俊看来，涉及中国的贸易争端数量，超过一半是涉及反倾销、反补贴和保护措施在内的贸易救济争端。这也暗合了中国制造业为主的经济结构与社会现实。而入世后中国的被诉案中，还涉及出版物、电子支付、原材料和金融信息的货物贸易、服务贸易等争端。

“实际上，贸易救济只是WTO框架下很小的一部分”，彭俊判断，“不过在未来几年，它还会是主要内容”。

中国与WTO，更近还是更远

在作为贸易和投资律师的十一年间，彭俊见证了中国经济生活和政治生活的演变。

和十年前相比，中国民间草根力量具备的开放态度，以及人们对于网络民意、消费投资的观念都在全面与国际接轨。彭俊就在一次接案子的过程中，从国内民营企业身上看到了对于WTO规则意识的希望。

2001年，在代表浙江一家球轴承企业应对美国反倾销调查时，彭俊帮助这家企业实现了行业中唯一获得零税率的结果。之后，这家企业由于要接受外资投资，受到了极为严格细致的调查，这一近乎严酷的过程，也让该企业的董事长大呼头痛。

不过，在接下来转而收购国内企业的过程中，这位董事长却聪明地把这种规则意识潜移默化地转向了国内，并善用规则为自己服务。“老外怎么折磨我的，我就怎么折磨它。”这位董事长打趣地说。

这名企业家对于规则意识的尊敬，在彭俊眼中，或许象征着中国社会对待WTO规则态度的普遍转型。

但与此同时，作为世贸成员的中国在包括金融、法律等服务领域开放仍然有限。其中，出口退税比重大，金融、工业国有企业享受的行政优势和成本补贴，在引发贸易争端的同时，也对国内民营资本筑起准入门槛。这一系列现实，都不利于中国2016年之前在世贸组织成员中获得市场经济地位。在具体的代理诉讼案件中，彭俊对上述壁垒感同身受。

彭俊觉得，尽管国人只是从媒体中浅显地了解WTO，但是加入世贸以来关税降低的消费观念的转变，参政意识的提高，以及民营经济谋求同等待遇的努力，才是WTO逐步带给中国社会的真正改变。

他认为，如果要看WTO的非歧视原则和透明度原则对中国有哪些影响，只要比较一下，经济生活中的各方力量是否被一视同仁地对待，政府的规则是否公开透明，就一目了然了。

“每个人比较了之后，便会有自己的答案”，彭俊说，“中国政府如能在WTO原则问题上有更多改进，肯定有益于中国在WTO中的地位”。

今年12月，彭俊还会为一个目前仍在进行中的贸易案赴日内瓦进行辩护。就连他自己也不知道，在繁忙的辩护日程中，还能否像从前一样，沿着在自己钟爱的日内瓦湖慢跑。

而中国在WTO之路上的马拉松，却仍然未有终点。



L'apertura non permette di guardarsi indietro

Dieci anni dall'ingresso nell'Organizzazione Mondiale del Commercio

La Cina ha festeggiato il decimo anniversario dal suo ingresso all'Organizzazione Mondiale del Commercio. I fatti avvenuti in questi dieci anni dimostrano che la Cina e il mondo intero hanno ottenuto benefici dal suo ingresso nell'OMC. E' stato proprio grazie all'adesione all'Organizzazione che è emersa la superiorità della Cina nella forza lavoro a basso costo e nel modello produttivo su ampia scala e che ha fatto diventare la Cina il più grande centro manifatturiero del mondo. Trascorsi 10 anni, il concetto di economia di mercato è entrato nella vita di tutti ed è diventato il metodo principale con cui vengono allocate le risorse economiche in Cina.

Nel corso di questi 10 anni, il Prodotto Interno Lordo cinese è passato dagli 11 mila miliardi di Yuan del 2001 ai 40 mila miliardi di Yuan del 2010, balzando così dal sesto posto a livello mondiale al secondo. La Cina importa prodotti per il valore di 750 miliardi di dollari all'anno, creando 14 milioni di posti di lavoro per i propri partner commerciali. L'alta qualità e i prezzi contenuti dei prodotti cinesi hanno portato enormi vantaggi ai consumatori stranieri: negli ultimi dieci anni gli americani hanno risparmiato oltre 600 miliardi di dollari

mentre ogni famiglia europea ha potuto mettere da parte 300 euro ogni anno.

Questi 10 anni sono stati anche quelli durante i quali la Cina ha dovuto attenersi alle regolamentazioni. La Cina ha dovuto ridurre il livello delle tariffe doganali dal 15,3% al 9,8% e rivedere una serie di leggi e di regole. Ciò è stato fatto non solo per garantire vantaggi enormi alla comunità mondiale, ma anche per stabilire delle solide basi di mercato per l'azione della Cina all'interno delle leggi internazionali.

Attraverso un'indagine sul settore degli avvocati commerciali a livello internazionale, sul settore automobilistico e su quello delle tecnologie, "China Newsweek" ha mostrato che, all'interno della struttura mondiale attuale, una nazione chiusa, non solo non può svilupparsi, ma non può tantomeno essere al sicuro. Solo se un Paese si apre veramente al mondo, solo se prende parte in maniera volontaria al gruppo delle regole del gioco internazionali, solo allora potrà raggiungere la crescita e la sicurezza. Proprio per questi motivi, l'unica via che può scegliere la Cina per affrontare il futuro è quella di approfondire le riforme e di aprirsi ulteriormente.

L'esperienza nell'OMC vista da un avvocato

di Cui XiaoHuo

Forse, grazie all'aiuto di un avvocato commerciale dell'OMC possiamo stabilire se, tra dieci anni, la Cina e l'OMC saranno più distanti o più vicine e se i nostri modi di vivere e le nostre azioni subiranno o meno dei cambiamenti.

Essendo un noto “cervellone” delle leggi dell'OMC all'interno del settore, il lavoro e la vita di Peng Jun nello studio legale Jincheng Tongda & Neal di Pechino possono essere definiti con l'aggettivo “impegnato fin sopra i capelli”. Tuttavia, anche nel continuo affaccendarsi, egli ha un proprio ordine nel gestire le cose.

Negli ultimi dieci anni, Peng Jun ogni settimana ha trascorso decine di ore a immergersi all'interno delle clausole legali dell'Organizzazione Mondiale del Commercio, conosciute per la loro logica rigorosa. Così, questo avvocato dall'inglese fluente, ha progressivamente sviluppato un'abitudine alla meticolosità.

Durante i colloqui con i clienti e quando assegna i compiti da svolgere, nonostante il tono di voce gentile, Peng Jun quasi sempre tra una frase e l'altra inserisce un sillogismo che abbia a che fare con la giurisprudenza.

Per Peng Jun, che è entrato nel settore legale nel 1998 e che nel 2008 era già un avvocato associato di alto livello all'interno dello studio, gli undici anni durante i quali ha svolto questo lavoro sono coincisi anche con “i 10 anni d'oro” della giurisprudenza in Cina. Secondo Peng Jun, negli ultimi dieci anni, aziende e governo indistintamente hanno conferito maggior valore ai principi di non discriminazione e di trasparenza dell'OMC e valorizzato ulteriormente le disposizioni legali e il settore della giurisprudenza per quanto riguarda ogni aspetto dell'operato dell'Organizzazione.

Peng Jun, che all'inizio aveva scelto di studiare le leggi del commercio internazionale per un interesse personale, adesso è ancora più convinto di avere fatto la scelta giusta.

Aumentare il prestigio internazionale attraverso l'applicazione delle leggi

Dopo l'ingresso nell'OMC, gli avvocati cinesi hanno ottenuto la protezione del governo. In base al GATS (General Agreement on Trade and Services), firmato prima dell'adesione all'OMC, gli avvocati stranieri in Cina non possono fornire servizio di consulenza legale in materia cinese.

Secondo Peng Jun, tuttavia, non è stata la tutela del governo a far entrare il sistema legale cinese in un periodo “d'oro” di crescita dopo l'ingresso nell'OMC. Egli ritiene che gli avvocati cinesi, nel processo d'interazione con l'ambiente internazionale, possano ottenere risultati legali personali sempre maggiori e questa rappresenta l'unica strada per uno sviluppo autentico a lungo termine. Ed è proprio perché gli avvocati cinesi hanno lavorato per 10 anni sempre seguendo i principi dell'OMC che essi hanno gradualmente ottenuto il prestigio internazionale. Lo sviluppo complessivo di queste competenze si basa su una formazione che si acquisisce seguendo una pratica legale dopo l'altra.

Nel 1999 Peng Jun ha avuto a che fare per la prima volta con un'inchiesta sui dazi anti-dumping. Quell'anno, il Ministro del Commercio americano lanciò per la prima volta un'indagine sui succhi di mela concentrati esportati dalle aziende cinesi e, in poco tempo, stabilì delle restrizioni tariffarie per l'esportazione di questo prodotto da parte delle aziende cinesi. Oltre dieci società cinesi produttrici di succo di mela che optarono per il ricorso al Tribunale del Commercio Internazionale americano, lo fecero tramite Peng Jun e altri avvocati; negli Stati Uniti portarono avanti il riesame amministrativo del caso e alla fine, dopo quattro anni, vinsero la causa e ottennero come risultato l'“esenzione dai dazi anti-dumping”. Tuttavia, lo scorso anno, il Ministro del



Commercio americano ha dichiarato nulla questa disposizione riguardante le tasse anti-dumping verso l'esportazione di succo di mela dalla Cina, rendendo questo caso un importante precedente nella storia dei ricorsi delle aziende cinesi nei confronti delle disposizioni anti-dumping americane.

Nel 2004 Peng Jun ha iniziato a lavorare con il Ministero del Commercio cinese e a svolgere il ruolo di parte terza per la risoluzione delle controversie nell'Organizzazione Mondiale del Commercio in seguito all'ingresso della Cina. Ha preso parte a numerose dispute commerciali, incluse quelle tra gli Stati Uniti e il Messico riguardanti la carne bovina e il riso; quando non ha il compito di fare da third-party nella risoluzione dei casi, fornisce consulenza in Cina. Questi dieci anni, secondo gli addetti ai lavori del settore, sono stati la "scuola elementare" della Cina all'interno dell'OMC.

Studiare e riassumere i rapporti sulla risoluzione dei casi dell'OMC di questo periodo è un compito dalle proporzioni maestose: solo i rapporti del gruppo di specialisti della commissione arbitrale dell'OMC inerenti ai casi di controversia sino-americani sull'accesso nel mercato di materiale editoriale avvenuti nel periodo compreso tra il 2007 e il 2009 arrivano a 485 pagine, colme della logica minuziosa delle disposizioni dell'OMC.

La giurisprudenza dell'OMC ha una profonda razionalità e un'elevata capacità esplicativa. Quando tra due membri emerge una controversia, non si ha la reazione di una parte nei confronti dell'altra, ma si colloca la controversia all'interno di questo sistema e della sua cornice legale. La risoluzione finale fa sì che le potenze commerciali la rispettino in maniera adempiente. Secondo coloro che studiano la giurisprudenza in Cina, questa costituisce un'ottima ispirazione", ha riferito Peng Jun a "China Newsweek".

Con la conclusione nel 2006 del "periodo di transizione" dall'ingresso all'OMC, c'è stato un trend crescente delle inchieste riguardanti la Cina in ogni settore commerciale. In base ai dati del Ministero del Commercio, dal suo ingresso nell'OMC alla fine del 2010, la Cina ha subito 692 inchieste inerenti alle misure di difesa commerciale, per un totale di 40 miliardi di dollari. Tra queste, la Cina, per sua sfortuna, è stata per 16 anni consecutivi la nazione al mondo che ha subito più controlli sui dazi anti-dumping e per 5 anni di fila quella che si è imbattuta in più ispezioni in materia delle misure-compensative.

Con l'aumento esponenziale degli attriti riguardanti l'esportazione di prodotti cinesi, le aziende nazionali hanno anche subito l'incremento delle tasse doganali e altri tipi di



sanzioni. Negli ultimi anni, all'interno dell'OMC ci sono state in totale 22 controversie riguardanti la Cina. Tra queste, Peng Jun ha partecipato alla difesa di quattro casi; in due di queste controversie il governo e le aziende cinesi erano la parte accusatrice, in altre due la parte lesa.

Peng Jun ritiene che oltre la metà delle dispute commerciali riguardanti la Cina siano controversie legate alle misure di difesa commerciale che includono i dazi anti-dumping, le misure compensative e le misure di salvaguardia. Ciò ha coinciso con la priorità alla produzione manifatturiera data dalla struttura economica e dalla realtà sociale cinese. Inoltre, tra le accuse mosse alla Cina dopo il suo ingresso nell'OMC, ce ne sono alcune che riguardano il commercio di prodotti e di servizi riguardanti pubblicazioni, pagamenti elettronici, materie prime e informazioni finanziarie.

"In realtà, le misure di difesa commerciale costituiscono solo una piccola parte all'interno dell'OMC. Nei prossimi anni, tuttavia, continueranno ad essere un aspetto importante", ritiene Peng Jun.

La Cina e l'OMC: più vicine o più lontane?

Negli undici anni in cui Pang Jun è stato avvocato del



settore commerciale e per gli investimenti, egli ha assistito all'evoluzione della vita economica e politica cinese.

Rispetto a dieci anni fa, l'attitudine al progresso e l'opinione nei confronti d'internet, del consumo e degli investimenti all'interno dell'opinione pubblica sono nel complesso sempre più collegate a ciò che succede internazionalmente. Peng Jun nella gestione di un caso, riesce a vedere la percezione delle speranze delle aziende private cinesi nei confronti delle disposizioni dell'OMC.

Nel 2001, mentre rappresentava una ditta del Zhejiang produttrice di cuscini a sfera in difesa di un'ispezione americana sull'anti-dumping, Peng Jun ha permesso a questa società di ottenere l'esenzione dai dazi, unica azienda del settore a riuscirci. In seguito, in quanto questa società voleva ricevere investimenti di capitali stranieri, è stata sottoposta a ispezioni estremamente severe e minuziose tali da far gridare la propria insofferenza anche al presidente del consiglio d'amministrazione dell'azienda. Tuttavia, quando in seguito poi si è trovato ad acquisire aziende cinesi, egli ha rivolto intelligentemente in maniera subdola questa conoscenza delle regole alla Cina e ha utilizzato queste disposizioni per sé. "Gli

stranieri mi hanno tormentato e io tormento loro nello stesso modo" ha affermato in modo provocatorio questo dirigente.

Il rispetto di questo imprenditore nei confronti della conoscenza delle disposizioni, secondo Peng Jun rappresenta probabilmente una trasformazione diffusa nella società cinese del modo in cui affronta le regole dell'OMC.

Tuttavia, allo stesso tempo, pur essendo un membro dell'OMC, la Cina ha ancora dei limiti all'apertura in alcuni servizi compresi quelli finanziari, legislativi e in altri settori. Tra questi, l'elevata percentuale di esenzione alle tasse d'esportazione, i vantaggi governativi e i sussidi di cui godono le società finanziarie e manifatturiere statali, oltre a generare controversie commerciali, costituiscono anche una barriera all'ingresso nel mercato dell'OMC per le aziende cinesi a capitale privato. Questa serie di circostanze è negativa per la Cina se vuole ottenere lo stato di economia di mercato all'interno dei membri dell'OMC prima del 2016. Nel rappresentare il caso nel suo aspetto pratico, Peng Jun si sente direttamente coinvolto nei confronti di queste problematiche.

Peng Jun ritiene che, nonostante i cinesi abbiano una conoscenza superficiale dell'OMC limitata ai mezzi d'informazione, tuttavia la trasformazione nella concezione dell'acquisto di prodotti con tasse d'importazione più basse, la maggiore coscienza nella partecipazione in politica e l'impegno con cui le economie private ricercano condizioni egualitarie, sono dei cambiamenti che sono stati introdotti progressivamente nella società cinese dall'OMC.

Peng Jun ritiene che, se si vogliono vedere le conseguenze in Cina dei concetti di non-discriminazione e di trasparenza dell'OMC, sia sufficiente osservare se ogni risorsa all'interno della vita economica sia stata trattata in maniera egualitaria, se i principi del governo sono stati divulgati in modo trasparente e risulta subito evidente.

"Chiunque abbia fatto queste osservazioni, è allora in grado di avere la propria risposta", ha affermato Peng Jun. "Se il governo cinese riuscisse a fare ulteriori progressi riguardo ai problemi relativi alle disposizioni dell'OMC, ciò porterebbe certamente vantaggi alla posizione della Cina all'interno dell'Organizzazione."

Nel mese di Dicembre di quest'anno, Peng Jun si recherà a Ginevra per difendere un caso commerciale che ad oggi non si è ancora concluso. Non sa neanche se, all'interno della fitta agenda di appelli, potrà fare come faceva in passato, ovvero fare jogging sulle rive del lago di Ginevra che ama tanto.

Al contrario, la maratona della Cina sulla strada dell'OMC non avrà mai fine.

中国1300万人没户口 绝大多数为超生



国家统计局局长马建堂日前做客人民网时表示，这次全国人口普查，全国登记到没有户口的人有1300多万人，这个数占全国总人口1%。这1300多万户口待定人口大部分是超生未上户口的。另外还有极个别的人户口正在办理期间。那些没有户口的公民，我们叫“户口待定”，经过核实以后都可以按照政策上户口。

劳动力资源人口超9.2亿

这次人口普查非常重要的数据就是年龄结构，0—14岁我们叫少儿人口，不是劳动力资源。60—65岁以上人口按道理讲进入了退休年龄也不是劳动力资源，按照我们国家的退休年龄的话，满15岁和不到60岁人口是劳动力资源，我们这次人口普查，满了15岁不到60岁劳动年龄人口我们叫

劳动力资源人口是92148万。比2000年的8.25亿或者8.2亿增加了将来1亿人。

另据我局人口专家预测，我们中国未来10年每年适龄劳动力资源都能稳定在9亿左右。前几年9亿多一点，后几年9亿少一点。所以中国还有9亿劳动力，至少是“十二·五”期间，从总量来讲，尽管我们计算到2013年劳动力总量、劳动力资源总量很可能到了顶端，应该讲劳动力供应是充裕的。但是从2013年以后，我国的劳动力资源，适龄的劳动人口会逐步的下降。到2013年劳动力数量的增长推动经济发展是做不到了，更要靠质来取胜，靠教育、培训提高劳动力素质。这种状况在沿海地区出现的

缺工现象已经体现出来了，所以要更加注重劳动力素质的提高。

过去十年少生5600万人

马建堂表示，此次普查大陆31个省市自治区人口13.4亿，比2000年第五次人口普查净增加7390万，比上一个10年少生了5600多万人。这意味着我国人口总量得到了有效控制。

从人口素质看，此次普查发现，每10万的居民中受过大学教育的8900多人，10年前只有3600多人；二是这次普查文盲率只有4.08%了，比10年前下降了很多，这说明我国居民的受教育程度有了很大提高。从总数看，有大学程度的人口2010年比2000年增加了7393万人。

从人员年龄结构看，按照统计口径，0—14岁叫少儿人口，不是劳动力资源；60岁以上的人进入了退休年龄，也不是劳动力资源。满15岁而不到60岁人口是劳动力资源，这次人口普查全国劳动力资源人口是92148万。

怎么来看待这个9.2亿劳动力资源？马建堂表示，该数据比2000年的8.25亿增加了将近1亿人。据人口专家预测，中国未来10年每年适龄劳动力资源都能稳定在9亿左右。所以中国还有9亿劳动力，至少是“十二五”期间，劳动力供应总体是充裕的。但从2013年以后，我国的劳动力资源会逐步下降。2020年以后会下降得更快些。

13 milioni senza residenza Su Nan

Il censimento rivela che si tratta dell'1% della popolazione cinese, la maggior parte supera la quota stabilita nella pianificazione familiare

Il direttore dell'Ufficio nazionale di Statistica, Ma Jiantang, di recente ospite del sito "people.com", ha dichiarato che il censimento della popolazione ha rilevato che nel registro nazionale ci sono oltre 13 milioni di persone senza il certificato di residenza, una cifra che corrisponde all'1% della popolazione totale. Questi oltre 13 milioni di certificati di residenza in attesa di essere stabiliti sono per la maggior parte della popolazione che supera la quota stabilita nella pianificazione familiare ed è senza certificato di residenza. Inoltre ci sono anche casi isolati di certificati di residenza che sono trattati in questo periodo. I cittadini che non hanno il certificato di residenza vengono chiamati "certificati di residenza in attesa di essere stabiliti" e, dopo le verifiche, possono ottenere il certificato di residenza in conformità con la politica.

La popolazione in età lavorativa supera i 920 milioni

Un dato molto importante di questo censimento riguarda la struttura anagrafica. La popolazione tra 0 e 14 anni è costituita da bambini e adolescenti, che non sono in età lavorativa, come la popolazione tra i 60 e i 65 anni e oltre che si trova nella fascia d'età pensionabile. In base alle norme nazionali sull'età pensionabile, tutte le persone tra i 15 e i 60 anni sono in età lavorativa e secondo il censimento sono 921.480.000. Rispetto agli 825 milioni o agli 820 milioni del 2000 sono aumentate di 100 milioni.

Gli esperti dell'Ufficio di Statistica prevedono che in Cina nei prossimi dieci anni ogni anno le risorse lavorative

potranno stabilizzarsi intorno ai 900 milioni. Nei primi anni un po' sopra i 900 milioni, negli anni successivi leggermente al di sotto dei 900 milioni. Quindi la Cina avrà 900 milioni di lavoratori, almeno nel periodo del "dodicesimo piano quinquennale", anche se calcoliamo che nel 2013 la quantità totale della forza lavoro e la quantità totale delle risorse lavorative probabilmente raggiungerà il culmine, si può dire che l'offerta della forza lavoro sarà ampia. Ma a partire dal 2013, le risorse della forza lavoro cinese e la popolazione in età lavorativa diminuiranno gradualmente. Fino al 2013 la crescita della quantità di forza lavoro non promuoverà lo sviluppo economico, è necessario fare più affidamento sulla qualità per vincere, appoggiarsi all'educazione e alla formazione migliorerà la qualità della forza lavoro. Il fenomeno della carenza di manodopera verificatasi nelle zone costiere riflette già questa situazione, quindi è necessario prestare maggiore attenzione al miglioramento della qualità della forza lavoro.

Negli ultimi dieci anni sono nate 56 milioni di persone in meno

Ma Jiantang ha dichiarato che, secondo questo censimento, nelle 31 province, municipalità e regioni autonome continentali vive un miliardo 340 milioni di persone, rispetto al quinto censimento del 2000 c'è stato un incremento di 73,9 milioni, i giovani tra uno e dieci anni sono oltre 56 milioni. Questo significa che la popolazione totale cinese è stata efficacemente controllata.

Dal punto di vista della qualità della popolazione, questo censimento ha rilevato che ogni 100mila abitanti oltre 8900 hanno ricevuto un'istruzione universitaria, dieci anni fa erano solo più di 3600; in secondo luogo, secondo il censimento, il tasso di analfabetismo è pari ad appena il 4,08%, molto minore rispetto a dieci anni fa, questo dimostra che il livello di istruzione della popolazione cinese è notevolmente migliorato. Nel complesso, la popolazione che nel 2010 aveva una laurea è aumentata di 73.930.000 unità rispetto al 2000.

Dal punto di vista della struttura anagrafica, in base alle norme statistiche, la popolazione tra 0 e 14 anni è costituita da bambini e adolescenti, che non sono in età lavorativa, come la popolazione oltre i 60 anni che si trova nella fascia d'età pensionabile. Tutte le persone tra i 15 e i 60 anni sono in età lavorativa e secondo il censimento sono 921.480.000.

Come considerare questi 920 milioni di risorse lavorative? Ma Jiantang ha dichiarato che in questo censimento sono aumentate di quasi 100 milioni di unità rispetto agli 825 milioni del 2000.

Gli esperti dell'Ufficio di Statistica prevedono che in Cina nei prossimi dieci anni ogni anno le risorse lavorative potranno stabilizzarsi intorno ai 900 milioni. Quindi la Cina avrà 900 milioni di lavoratori e, almeno nel periodo del "dodicesimo piano quinquennale", l'offerta della forza lavoro sarà ampia. Ma a partire dal 2013, le risorse della forza lavoro cinese diminuiranno gradualmente. E dopo il 2020 potranno scendere ancora più velocemente.



福利国家模式的终结和可能后果 文扬

欧债危机愈演愈烈，美债危机不见缓解，罢工抗议和“占领运动”之火燃遍整个西方世界，末日味道的2011年岁尾最新事件：英国爆发200万公务员大罢工。

桩桩事件都显示西方国家得了重病，而各种临床表现都指向一个根本的病因：福利国家Welfare State已难以为继，不仅是作为一种国体模式已无法继续，连各种挽救手段也都相继宣告失效。

很像是医学上的肥胖症，食物不够了，患者身体的各个部分同时告急，同时发生病变。由于长期以来全靠饕餮式的进食维持，所有器官都已经产生了依赖，乃至出现了因大量进食而导致的生理变异——大号肠胃、大量脂肪、大型骨骼和大块肌肉。

食物来源一旦减少，不仅只是肠胃痛苦的问题，而是作为一个大食量

的物种还能否继续存活的问题。

参加游行的英国公务员们打出标语“别动我的养老金！”，首相卡梅伦回应说：只能实行改革，没有其他办法。公务员们只是肥胖身体中的一个器官，他们叫喊“别动我这部分脂肪”。卡梅伦是大脑部分，他的意思是：如果哪个部分都不动，就只能一起等死。

福利国家，作为一种国体模式，或者就称为一类国家物种，其诞生和形成，其演化和定型，其实一直都是特定国际环境的特殊产物。不要说不具备任何普世的意义、示范的意义，连自身的存续都需要一系列外部条件。

简言之，这类国家都是在金字塔型国际体系中才可能出现的東西。二战战后，西方一手建立了使自己成为顶层部分的金字塔国际体系，其独

有的双重身份——既是全球现代化进程的引领者又是全球等级秩序的维持者——使其长期以来成为现行国际体系的最大获益者和食利者。

或者说，就像是丛林世界中的狮群，靠食物链低端所有其他动物来养活。

西方West必须靠世界其他部分Rest来养活。如果可以建立一门国际政治物理学的话，这一条就是这门科学的“第一定律”，国际政治中各重大现象都可以应用这条定律得到解释，所有未来事件也可以从中推导出来。

尤其值得注意的是，长期以来，西方国家自己也将这一定律当成了“天不变道亦不变”的物理定律，并不考虑哪一天有可能发生大变天，以至于自身的国体也想当然地按照食利型、福利型的国家发生了不可逆的自

然演变。

社会支出，而不是国民收入，成为了各项宏观和微观经济政策的核心手段。在经济上，反经济周期、弥补市场失效、解决私营部门投入不足，都依靠大量的社会支出；在政治上，缓解阶级矛盾、平衡利益关系，乃至为西方民主政治整体上提供合法性，其实也都是靠大量的社会支出。

仔细分析一下，西方民主中所有体现不同群体权益之争的部分，如果没有了社会支出这一大块奶酪，还有什么意义吗？公务员罢工、医生罢工、教师罢工，都是民主，但争什么呢？懒人投票、愚人投票、反社会的人投票，都是民主，但投什么呢？

被巨额社会支出催肥了、催疯了民主习惯和民主要求，现在成了抵抗紧缩政策最强大的力量。按中国人的老话，请神容易送神难，搬起石头砸自己的脚，不是吗？

福利国家的好日子终归会到头，金字塔国际体系终归会动摇，西方同

时作为引领者和统治者的双重身份早晚维持不住，权力和财富都在发生大转移，福利国家所赖以生存的环境正在发生一去不复返的巨变。恐龙遭遇了冰河期。

可以说，近年来在西方国家中频频爆发的各种问题，都可以归结为福利国家作为一种模式正在全面破产的外在表现。当前西方国家的危机之所以空前深刻、空前严重，是因为，随着保守主义政策的相继失败，自里根、撒切尔以来为挽救福利国家、维持西方既有地位的各种新的模式也相继宣告失败。

恰如“末日博士”鲁比尼在最近的一篇文章中所说：“英美自由放任模式如今也一败涂地。要稳定市场取向的经济，就必须回归到市场和公共品供给之间的恰当平衡。这意味着既不能搞英美的无监管市场模式，也不能搞欧洲大陆的赤字福利国家模式。”

概言之，怎么都不行了，英美式

的挽救，德日式的挽救，都不行了，从最根本上讲，西方靠统治者地位来维持自身的福利国家生活方式，这个天大的事眼看就要黄了。

五百年一遇的大变天，未来将会发生什么？

也许，西方的战略家们已经准备好了最后的方案。大不了就是彻底扯下自由主义的外衣，重新亮出帝国主义的肌肉，金字塔秩序靠欺骗和愚弄维持不了了，那就还是靠拳头吧，还是回到十九世纪吧！

从海湾战争到伊拉克战争、阿富汗战争，从打击利比亚到制裁叙利亚，从步步紧逼伊朗到层层包围中国，西方的战略家们加紧试验着新式帝国主义的各种操作手段。随着手段的日益成熟，伪装也将渐渐脱去，直到新的帝国宣告建立。

中国，这个逃过了十九世纪的生死大劫、利用了二十世纪的发展机遇的非西方大国，做好迎接时代巨变的准备了吗？

订阅《世界中国》杂志

《世界中国》为意大利语和中文双语月刊，72页，一年11期（8月停刊），全年订费30欧元。

您可以到邮局填一张表格，账号000099409468，收款人：Laca International 或银行汇款，收款人：Laca International，银行账号：IT - 86 - F-02008 -05192 - 000401279031，开户行：UniCredit Banca di Roma 付款之后，请您给我们发一邮件通知到cinainitalia@hotmail.it 写清您的名字、地址（切记写上邮编）、电话号码，收到邮件及时寄出下个月的杂志。

ABBONAMENTO ANNUALE ALLA RIVISTA “CINA IN ITALIA”

“Cina in Italia” è un mensile bilingue di 72 pagine che conta 11 uscite annuali. L'abbonamento annuale costa 30 euro. Per sottoscrivere un abbonamento, inviare un bollettino postale al numero di cc 000099409468, intestato a “Laca International” oppure effettuare un bonifico bancario a: UniCredit Banca di Roma, IBAN: IT - 12 - O-03002 -03285 - 000401279031, testata Laca International.

Una volta effettuato il pagamento, si prega di inviare un avviso di pagamento via e-mail a: cinainitalia@hotmail.it, specificando nome e cognome, indirizzo (compreso di CAP) e numero di telefono. Appena ricevuta l'e-mail di avvenuto pagamento, provvederemo all'invio della copia relative al mese successivo della sottoscrizione.



La fine del modello di welfare state e le possibili conseguenze

Wen Yang



La crisi del debito europeo si intensifica, la crisi del debito Usa non sembra alleviarsi, gli scioperi di protesta e il fuoco del “movimento occupy” si stanno diffondendo in tutto il mondo occidentale, l’ultimo avvenimento della fine del 2011 ha il sapore della fine del mondo: in Inghilterra è scoppiato lo sciopero di due milioni di dipendenti pubblici.

Questi avvenimenti dimostrano che i Paesi occidentali sono gravemente malati, ogni manifestazione clinica indica una causa fondamentale: il welfare state è difficile da sostenere, non solo è considerato un modello di sistema statale che non è in grado di perdurare, ma addirittura anche i mezzi per rimediare sono stati dichiarati uno dopo l’altro inefficaci.

È come l’obesità in medicina, il cibo non è sufficiente, le varie parti del corpo del paziente si trovano contemporaneamente in uno stato di

emergenza e contemporaneamente si verificano alterazioni patologiche. Poiché per lungo tempo hanno fatto affidamento su un’ingestione di cibo vorace, tutti gli organi hanno ormai sviluppato una dipendenza e addirittura sono comparse variazioni fisiologiche provocate dalla grande quantità di cibo ingerita – stomaco di grandi dimensioni, grande quantità di grasso, ossa di grandi dimensioni e grandi muscoli.

Appena il cibo viene diminuito, non solo si verificano problemi di dolori allo stomaco, ma può continuare a persistere una sorta di grande appetito.

I dipendenti pubblici inglesi che hanno partecipato alla manifestazione hanno lanciato lo slogan: “Non toccare la mia pensione!”, il premier Cameron ha risposto dicendo che non c’è altra alternativa all’attuazione delle riforme. Gli impiegati pubblici sono solo un organo in un corpo di grasso, essi gridano “Non toccate questa parte del

mio grasso”. Cameron è una parte di cervello, il suo senso è: se non si tocca nulla non potremo che morire insieme.

Il welfare state è considerato un modello di sistema statale oppure una specie di Stato, la sua nascita e formazione, la sua evoluzione e forma infatti sono sempre un prodotto speciale del particolare contesto internazionale. Non si può dire che non abbia un qualche senso universale, un significato dimostrativo, perfino la sua stessa esistenza necessita di una serie di condizioni esterne.

In breve, questo tipo di Paesi sono l’unica cosa che può comparire nel sistema piramidale internazionale. Dopo la Seconda guerra mondiale, l’Occidente ha costruito un sistema internazionale a piramide facendo diventare se stesso la punta di questa piramide, la sua unica doppia identità – è sia quello che guida nel processo di modernizzazione globale sia quello che mantiene l’ordine

a livello globale – ha fatto sì che per un lungo periodo sia diventato il maggiore beneficiario dell'attuale sistema internazionale.

Oppure si dice che, come un leone nel mondo della giungla, si è affidato a tutti gli altri animali della catena alimentare per nutrirsi.

L'Occidente deve poter contare sul resto del mondo per nutrirsi. Se fosse possibile costruire una fisica della politica internazionale, questa sarebbe la "prima legge" di questa scienza, nella politica internazionale i principali fenomeni possono essere spiegati applicando questa legge, tutti gli eventi futuri possono derivare da questo.

Ciò a cui vale la pena prestare attenzione, da molto tempo, è che anche gli stessi Paesi occidentali hanno attuato questa legge fisica secondo cui "se il mondo non cambia, nemmeno la via cambia", e non pensano al giorno in cui potrebbero accadere grandi cambiamenti, fino ad arrivare al punto che anche la stessa forma di governo subisca una naturale evoluzione irreversibile in base allo Stato dei benefici.

La spesa sociale, e non è il reddito nazionale, è diventata il mezzo principale delle politiche macroeconomiche e microeconomiche. In economia, il ciclo anti-economico, la compensazione dei fallimenti del mercato, la soluzione della mancanza di investimenti del settore privato si basano per la maggior parte sulla spesa sociale; in politica, la riduzione delle contraddizioni sociali, il bilanciamento delle relazioni di interesse e addirittura la legittimazione del complesso delle politiche democratiche occidentali in realtà si affidano per la maggior parte alla spesa sociale.

Secondo un'analisi attenta, nelle democrazie occidentali tutti incarnano

una parte della lotta per i diritti dei diversi gruppi, se non ci fosse questo grosso pezzo di formaggio che è la spesa sociale, che senso avrebbe? Gli scioperi dei funzionari pubblici, dei medici e degli insegnanti sono democratici, ma cosa combattono? I voti degli indolenti, degli sciocchi e delle persone antisociali sono democratici, ma cosa votano?

Dall'enorme spesa sociale sono stati impinguati, impazzano le abitudini democratiche e le richieste democratiche, ora la forza maggiore sono diventate le politiche volte a ridurre le resistenze. Secondo un vecchio detto cinese, chiedere a Dio è facile, donare a Dio è difficile, non è darsi la zappa sui piedi?

I bei tempi del welfare state sono finiti, il sistema internazionale piramidale potrebbe scuotersi, prima o poi la doppia identità dell'Occidente, allo stesso tempo leader e dominatore, potrebbe non essere più mantenuta, potere e ricchezza stanno subendo grandi trasferimenti, l'ambiente da cui dipende la sopravvivenza del welfare state sta avendo grandi cambiamenti. I dinosauri si sono imbattuti nell'era glaciale.

Si può dire che negli ultimi anni ogni genere di problemi scoppiati di frequente nel welfare state possono essere attribuiti al fatto che il welfare state è considerato un modello completamente in bancarotta. Il motivo dell'attuale crisi dei Paesi occidentali così seria e profonda è il fallimento consecutivo delle politiche conservatrici, dai tempi di Reagan e della Thatcher, anche i modelli per salvare il welfare state e mantenere la posizione dell'Occidente sono stati dichiarati falliti uno dopo l'altro.

Proprio come ha dichiarato in un recente articolo il "Dottor Doom" Roubini: "Anche il modello liberale anglo-americano ha subito una sconfitta

schacciante. Per stabilizzare l'economia orientata dal mercato è necessario tornare al giusto equilibrio tra il mercato e la fornitura di beni pubblici. Questo significa che non è possibile attuare il modello anglo-americano di mercato non regolamentato né il modello di welfare state in deficit dell'Europa continentale".

In sintesi, in qualche modo nessuno va bene, la salvezza in stile anglo-americano e la salvezza in stile tedesco-giapponese non vanno bene, fondamentalmente l'Occidente fa affidamento sulla posizione dominante per mantenere il proprio modello di welfare state, ma questo si è rivelato un fallimento.

In 500 anni di grandi cambiamenti, in futuro cosa succederà?

Forse, gli strateghi occidentali hanno già pronta la soluzione finale. Nella peggiore delle ipotesi verrà completamente strappato il mantello del liberismo, risplenderanno di nuovi i muscoli dell'imperialismo, l'ordine piramidale si poggia su un inganno e l'inganno non è più sostenibile, allora o si poggerà su un pugno oppure si tornerà al diciannovesimo secolo!

Dalla guerra del Golfo alla guerra in Iraq, fino alla guerra in Afghanistan, dagli attacchi contro la Libia alle sanzioni alla Siria, dalle pressioni sull'Iran all'accerchiamento della Cina, gli strateghi occidentali hanno intensificato la sperimentazione dei vari mezzi operativi del nuovo imperialismo. Con l'aumento della maturità dei mezzi, anche il camuffamento sarà gradualmente tolto, fino alla proclamazione del nuovo imperialismo. La Cina è sfuggita al grande disastro del XIX secolo, ha utilizzato le potenze non occidentali che si sono sviluppate nel XX secolo, è pronta ad affrontare l'epoca dei grandi cambiamenti?

像阿甘一样奔跑！

钟喆



几年前，欧马（Omar）第一次在电影院里看了《阿甘正传》，“有一天，我要像阿甘一样奔跑。”这个信念，渐渐在他的心里扎根。

时光飞逝，欧马接近中年，他已经记不得自己反反复复看过多少遍《阿甘正传》。但用行动带动身边人，帮助身边人的想法，从没改变过。

只是，欧马没有想到的是，2011年的这个初冬，在异国他乡的上海，圆了他的“大梦想”。

为爱义跑

欧马出生在意大利都灵。11年前，他第一次踏上中国的土地。现在，欧马生活的重心全部搬到了上海。在他的精心的打理下，公司生意兴隆。

为富，思仁。欧马常常这样想。

2011年12月4日，晨光初上黄浦江畔。欧马和2.6万名参加上海国际马拉松的长跑爱好者一样，站在起跑线上。不一样的是，欧马不是一个人在赛跑。

“我赛跑，让每个人都有机会去奔跑。”欧马的T恤衫上印着这样一行字。参加马拉松赛，欧马想通过赛跑，告诉那些天生残疾的孩子，只要有梦想，生活就有希望；他想通过赛跑，告诉身边人，只要人人献出一点爱，这些残疾的孩子，就可能获得“新生”。

42.195公里，每一步都是一个坚实的脚步。从20公里开始，每5公里就一群穿着和欧马一样T恤衫的志愿者，沿途给他加油、鼓劲。这些可爱的志愿者，都是欧马的中国朋友。他们有共同的愿望——帮助6岁小朋友党思洁。

3小时33分，在6000名全称马拉松选手中，欧马第1044个完成比赛。抵达终点时，他受到了上海市民的热烈欢迎。

平时，欧马要打理自己的公司，忙忙碌碌。到了周末，他还是会抽出时间，跑上千公里的路，到陕西安康的孤儿院做义工，照料那里的孩子们。小思洁便是欧马通过“北京儿童希望救助基金会”做义工的机会结实的小友。

“小女孩长得很漂亮，但得了先天性的马蹄足，没法走路。”这段时间，欧马一直为小思洁来沪的手术忙碌着。除了通过马拉松赛让更多人关注、领养伤残儿童，欧马还和相关部门联系，希望给小思洁在沪期间提供临时家庭，照料孩子。免得她往返陕西和上海之间，旅途颠簸，影响恢复。

长跑人生

欧马的马拉松人生从15年前开始，后来曾一度中

断过。“长跑的秘诀，贵在坚持。”欧马总结。

两年前，欧马又重拾马拉松运动，每天训练。这一次从未停歇过。现在，他的训练更科学。每日，欧马会记录自己的身体状况和训练内容，把相关的数据发回到意大利的一位医生朋友那。

“这位医生很专业，不少意大利长跑好手都接受他的指导。”欧马说，这两年自己的马拉松成绩提高很快。医生会根据他的身体情况，制定针对性的训练计划，功不可没。“我的身体总在非常棒的状态下运转。”欧马为此十分得意。

早年，欧马只参加半程马拉松赛，近两年来，他已经尝试着跑了4次全程马拉松赛。

“有恒心，事竟成。”通过长跑运动，欧马有了更多的人生感悟。

“马拉松就像瑜伽一样，我的身体每天都在和精神对话。”

“首先你要成为一个强壮的男人，然后才能成为一个成功的商人。”马拉松运动给了欧马想要的一切。“长跑训练让我更有耐心、更有恒心，思想越来越强大。从中我也悟到了不少‘生意经’。”

刚来中国时，欧马在宁波经商。因为不懂中文，他碰到了不少困难。

“就像练马拉松一样，不管严冬酷暑，每天都要坚持，就是一个克服困难的过程。无论是跑步，还是做生意，你要记住，永不放弃，总有一天会成功。”

中意“桥梁”

欧马的家具公司在上海经营了6年，从当初生意场上平平淡淡，到

如今小有所成，“信任”是他的成功的另一把钥匙。如今，欧马已经把大部分的工作交给了中方员工。圣诞将至，欧马已经宣布，节前邀请所有员工，一道去一家高级餐厅吃圣诞大餐，感受西方文化。

6年的沪上生活，欧马结实了相当数量的中国朋友，他喜欢用“半个中国人”来形容自己。这段日子，欧马的父母特地从意大利来到上海。圣诞日当天，欧马邀请了意大利和中国的朋友一起到家里。他和父母要亲自下厨，为大家准备一顿地道的意大利大餐。

“其实，不光是圣诞节，欧马平时也是个热心人。每次，他的意大利好友回国，欧马总要举行欢送会，邀请我们这些中国朋友一起参加。因为欧马，后来大家都成了熟悉的朋友，交流中意文化。”欧马的中国朋友贾媛媛说。

尽管，欧马现在还不能用中文交流，但运动是种无声的语言，在欧马常去的健身房，中国朋友已经把他当成了老师傅。只要欧马一出现，身边立刻会聚集一圈体育爱好者。欧马会不厌其烦地给大家讲解跑步的动作要领。懂英语的朋友，时常还客串翻译。这样，欧马就能提供更专业的运动指导。在他的感染下，除了健身房的“大力士”，连欧马公司里的员工也加入了长跑队伍。这次上海国际马拉松，欧马的部分员工就和他一起走上了起跑线。

“这球该用脚弓传。”“那个球这样才对。”如果有时间，欧马还会到小区附近的公园，给他的一帮中国小朋友当足球教练。“孩子王”欧马和四五岁的孩子混在一起的日子，也是风风火火。亚平宁半岛的足球风，在欧马的脚下播种。



Correre come Forrest Gump!



Una decina di anni fa Omar vide per la prima volta al cinema “Forrest Gump”. “Un giorno voglio correre proprio come Forrest Gump!”. Questo desiderio pian piano diventò un pensiero fisso.

Con il passare del tempo, Omar si avvicinava alla mezza età e già non riusciva più a ricordarsi quante volte avesse rivisto il film “Forrest Gump”. Tuttavia, l’idea di spronare e aiutare gli altri attraverso lo sport non è mai cambiata.

L’unica cosa che Omar non si sarebbe mai aspettato è che, all’inizio dell’inverno del 2011, avrebbe realizzato il suo “sogno” a Shanghai, lontano dal suo Paese.

Correre per beneficenza mosso dalla benevolenza

Omar è nato a Torino. 11 anni fa per la prima volta ha messo piede in Cina. Ora il centro della vita di Omar si è spostato a Shanghai. Sotto la sua attenta direzione, gli affari dell’azienda vanno a gonfie vele.

Quando si è benestanti bisogna pensare agli altri. Omar spesso ragiona così.

La mattina del 4 Dicembre 2011 iniziava ad albeggiare sulla riva del fiume Huangpu. Omar si trovava sulla linea di partenza come tutti gli altri 260 mila appassionati di corsa che partecipavano alla maratona di Shanghai. La differenza è che Omar non correva da solo.

“Io corro per dare a tutti la possibilità di correre”. C’è stampata questa frase sulla maglietta di Omar. Partecipando alla maratona, Omar attraverso la corsa vuole comunicare a tutti quei bambini nati con dei problemi fisici che è sufficiente avere un sogno per avere speranza nella propria vita. Attraverso la corsa, vuole

far sapere a chi gli sta intorno che basta che ognuno dia un po’ del proprio amore affinché questi bambini disabili possano ottenere una “nuova vita”.

42.195 chilometri, nei quali ogni passo ha un importante valore. A partire dal ventesimo chilometro, ogni 5 km c’era un gruppo di volontari con indosso magliette uguali a quella di Omar, che lo incitavano e lo sostenevano durante il percorso. Questi volontari erano tutti amici cinesi di Omar. Ognuno di loro condivideva un unico desiderio: aiutare Dang SiJie, una bambina di 6 anni.

3 ore e 33 minuti. Tra i seimila partecipanti alla maratona, Omar ha concluso la gara arrivando 1044°. Una volta giunto all’arrivo, ha ricevuto una calda accoglienza da parte degli abitanti di Shanghai.

Solitamente Omar è molto occupato a dirigere la propria azienda. Tuttavia, arrivato il weekend, riesce comunque a trovare del tempo per guidare migliaia di chilometri fino a Ankang nella provincia

dello Shaanxi a fare il volontario in un orfanotrofio della città e a prendersi cura di quei bambini. La piccola SiJie è proprio quella tenace bambina che Omar ha avuto l’opportunità di aiutare come volontario tramite la “Beijing Children’s Hope Foundation”.

La bambina è molto graziosa ma non può correre a causa di una malformazione congenita dei piedi equini. “In questi mesi, Omar si è impegnato per far andare a Shanghai la piccola SiJie per essere operata. Oltre a aumentare la coscienza delle persone attraverso la maratona e sollecitarle ad adottare i bambini con problemi fisici, Omar si è anche messo in contatto con gli uffici competenti con la speranza di fornire alla piccola SiJie un alloggio temporaneo e l’attenzione di cui ha bisogno durante la sua permanenza a Shanghai. Tutto questo per evitare che, nel tragitto dallo Shaanxi a Shanghai e viceversa, gli scossoni del viaggio avessero ripercussioni sulla sua

guarigione.

Una vita da maratoneta

La vita da maratoneta di Omar è iniziata 15 anni fa e da quel momento ha avuto solo una pausa. “Il segreto della corsa sta nella perseveranza”, ha riassunto Omar.

Due anni fa ha ripreso questo sport, allenandosi tutti i giorni. Questa volta senza fermarsi mai. Adesso, la sua preparazione è molto più tecnica: ogni giorno, Omar prende nota della sua condizione fisica, di ciò che fa durante l'allenamento e invia i dati relativi a un suo amico medico che si trova in Italia.

“Queste dottore è un specialista, molti corridori italiani professionisti si rivolgono a lui”. Secondo Omar, in questi due anni, i suoi risultati personali nella maratona sono migliorati velocemente. Il dottore, in base alla condizione fisica di Omar, crea un piano degli allenamenti specifico che rappresenta un contributo evidente per i suoi successi. “Il mio corpo è in forma e riesco a raggiungere ottime prestazioni”, Omar è molto soddisfatto a riguardo.

In passato, Omar aveva corso solo mezze maratone ma negli ultimi due anni ha già provato a correre quattro maratone da 42 chilometri.

“Se c'è perseveranza, si può ottenere ciò che si vuole”. Grazie allo sport della corsa, Omar ha capito molti aspetti della vita. “La maratona è come lo Yoga, il nostro corpo è ogni giorno in dialogo con la mente”.

“Per diventare un businessman di successo devi prima diventare un uomo forte”. La maratona ha dato a Omar tutto quello che desiderava. “L'allenamento per correre lunghe distanze mi ha dato molta più pazienza, perseveranza e un modo di pensare più risoluto. Ho imparato anche molte astute strategie utili per gli affari”.

Appena arrivato in Cina, Omar lavorava

a Ningbo. Non parlando cinese, ha incontrato non poche difficoltà. “E' proprio come la maratona, non importa se fa freddo o fa caldo, ogni giorno bisogna stringere i denti e continuare. E' questo il modo per superare le difficoltà. Indipendentemente che si tratti della corsa o degli affari, bisogna ricordarsi che non bisogna mai arrendersi. Ci sarà un giorno in cui arriveranno i successi”.

Un “ponte” tra Italia e Cina

L'azienda di articoli d'arredamento di Omar è operativa a Shanghai da 6 anni. I primi momenti gli affari non andavano benissimo ma adesso i successi non mancano. La “fiducia” è un'altra chiave per il successo. Attualmente, Omar ha già affidato la maggior parte del lavoro al personale cinese dell'azienda. Il Natale sta per arrivare e Omar ha già annunciato che prima di questa festa inviterà tutto lo staff in un ristorante di cucina occidentale di alto livello per mangiare tutti insieme e fare esperienza della cultura occidentale.

Nei 6 anni di vita a Shanghai, Omar ha stretto amicizia con molte persone del luogo e gli piace descriversi come “per metà cinese”. In questi giorni, i genitori di Omar sono andati apposta a Shanghai dall'Italia. Il giorno di Natale, Omar ha invitato amici cinesi e italiani a casa sua. I suoi genitori faranno personalmente da mangiare e prepareranno un pasto tipico italiano per tutti i presenti.

“Omar, in realtà, è sempre una persona molto generosa, non solo a Natale. Ogni volta che un suo caro amico italiano torna a casa, Omar organizza sempre una festa d'addio e invita noi amici cinesi a partecipare. Grazie a Omar, siamo diventati tutti buoni amici e conosciuto la cultura dei nostri due paesi” ha confessato Gu YuanYuan, un'amica cinese di Omar.

Nonostante Omar non sappia ancora comunicare in cinese, lo sport è una

lingua che non ha bisogno di parole. Omar va spesso in palestra e i suoi amici cinesi lo vedono già come il loro maestro. Appena arriva Omar, immediatamente intorno a lui si riunisce un gruppo di appassionati sportivi. E' molto paziente nello spiegare a tutti le basi della corsa. Gli amici che parlano inglese spesso fanno da interpreti, in modo che Omar possa dare delle direttive ancora più tecniche. Grazie alla sua influenza, oltre ai ragazzi “muscolosi” della palestra, anche i lavoratori dell'azienda di Omar sono entrati a far parte del team della corsa. Nella maratona di quest'anno, una parte dei dipendenti di Omar si è unita a lui sulla linea di partenza.

“Questa palla deve essere colpita di piatto”, “lo stop deve essere fatto così”. Quando ha tempo, Omar va anche in un parco vicino al suo quartiere a dare lezioni di calcio a un gruppo di bambini cinesi. E' molto emozionante che l'“insegnante” Omar e bambini di quattro o cinque anni trascorrono la giornata in compagnia. Omar ha portato la passione per il calcio della penisola italiana fino in Cina.

Zhong Zhe





Cerco il mio futuro a Shanghai

Pia Zanardi

La mia prima volta a Shanghai è stata a tredici anni. Era il 2005. E come ogni volta che viaggiavo con mio padre, come per qualsiasi cosa facessimo insieme, voleva una mia impressione. Ma quella volta non ci sono riuscita. Ero confusa. Avevo visto un mondo completamente diverso da quello a cui ero abituata. Non ero preparata. Ero ancora troppo piccola e vedevo quel viaggio come una vacanza. Rischio di cadere in conclusioni banali. Ma sono sicura che sia stata questa esperienza, quel desiderio di dare una risposta alla domanda di mio padre che mi ha fatto ritornare in Cina sei anni dopo.

Ho compiuto diciotto anni in Nuova Zelanda, dove ho fatto il secondo anno

di liceo. Subito dopo, una mezza estate a New York. A ottobre torno in Italia per finire il liceo. Ma subito mi metto a cercare un corso universitario adatto alle mie esigenze. Con una grande certezza: il mondo è grande e pieno di possibilità! Quindi, perché non uscire dall'Italia e fare una nuova esperienza, un nuovo viaggio in un paese totalmente diverso dal mio? Mi tornava alla mente la Cina che avevo visitato solo per qualche giorno. La sua cultura così antica, i suoi usi, la sua lingua, la sua cucina e, non ultimi, i suoi successi economici senza precedenti. Ero un po' titubante. Per andare in Cina dovevo chiedere un sostegno economico non indifferente alla mia famiglia. Ma forse, se mi creavo

un progetto concreto che dimostrasse la mia determinazione, potevo farcela. Andare in Cina e imparare il cinese, la lingua dell'ormai vicinissimo "domani" e sempre più diffusa a livello mondiale. Una lingua che, sicuramente, non sprona a primo impatto, anzi tende ad abbatterti facendoti sentire, alle volte, incapace per le numerose difficoltà che s'incontrano durante il suo studio. In primo luogo i toni vocali: quattro in totale (cinque se si conta quello neutro) i quali nel cinese parlato rappresentano la base per la sopravvivenza nella vita di tutti i giorni che tutti gli studenti stranieri come me devono affrontare.

Ora eccomi qui, a Shanghai, a scrivere questo articolo sulla scrivania della mia

camera al decimo piano del residence situato al centro del campus. In lontananza, da un finestrone affacciato sul cielo, gli onnipresenti grattacieli delle grandi società che trainano l'economia a livello internazionale e che qui sovrastano le vie povere della città, nascondendone la miseria e la semplicità.

Vivo qui da quattro mesi e frequento un corso di lingua cinese alla 'Shanghai international studies university'. L'impatto che ho avuto la seconda volta che sono arrivata in Cina è stato a dir poco sconvolgente, a partire dallo sbarco all'aeroporto di Pudong nel quale mi ritrovai completamente sola, circondata da migliaia di cinesi; una situazione che mi fece pensare "che i cinesi sono dappertutto", una banalità che spesso si sente dire dalle nostre parti e che trova riscontri nella realtà. Di quel giorno ho un'immagine limpida stampata nella mente, in particolare quella di un uomo sulla cinquantina che mangiava una strana minestra fumante, il cui contenitore, rosso e dorato, aveva più le sembianze di un giocattolo che di una zuppiera. Mi fermai a fissare quell'uomo non tanto per interesse, ma quanto per la stanchezza accumulata durante il viaggio. M'incantai letteralmente di fronte a lui. Trascorsi pochi secondi, quell'uomo si accorse che lo stavo fissando, mi sorrise e mi disse qualcosa

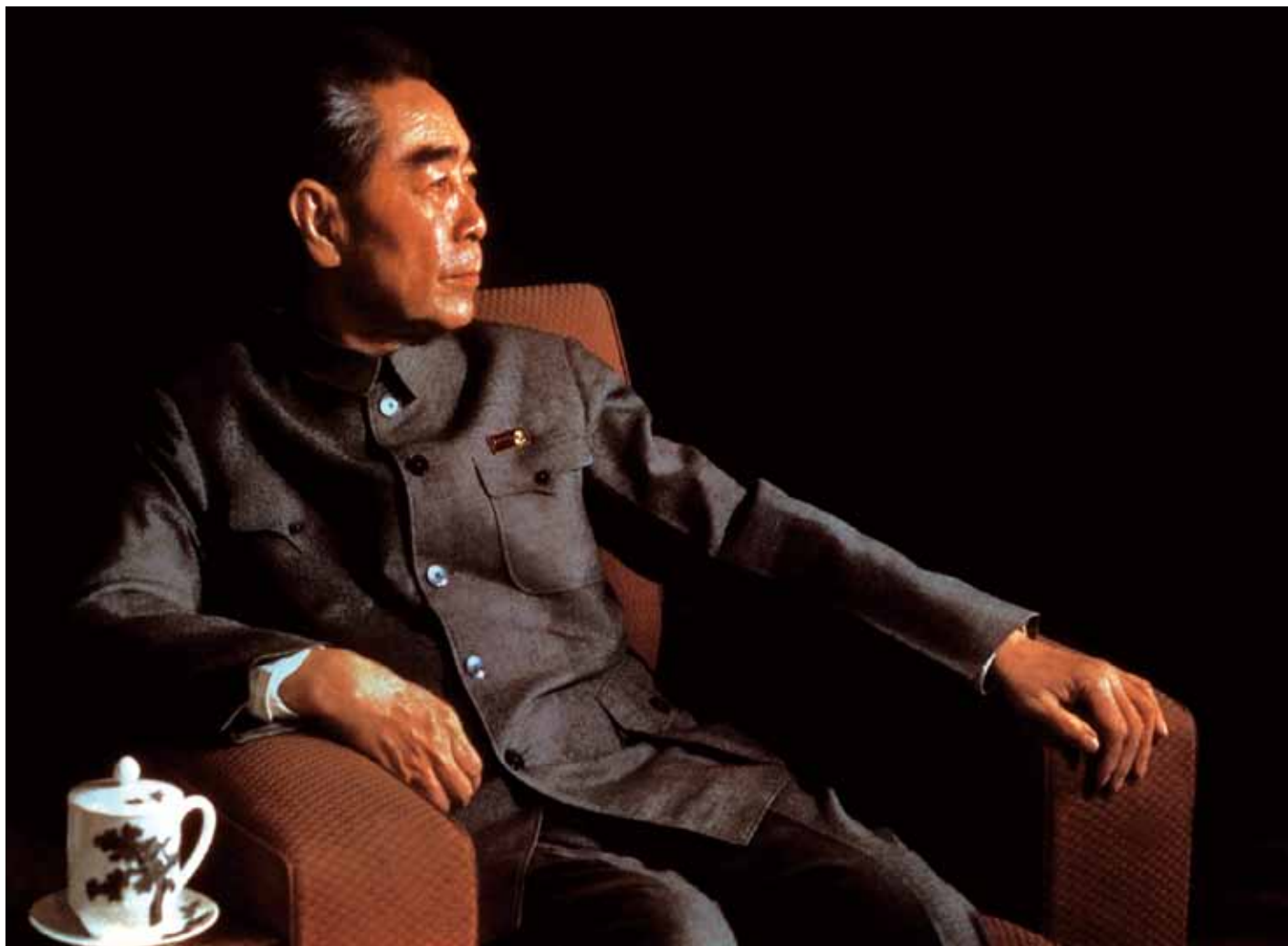
in cinese che non mi ricordo nemmeno, scostai lo sguardo e me ne andai vergognandomi un poco. Mi venne a prendere una macchina per portarmi direttamente a quella che sarebbe diventata la mia casa in Cina. Mi sedetti nel posto di fianco al guidatore in quanto volevo avere una visuale migliore lungo tutto il tragitto per cercare i luoghi familiari chi mi riportassero indietro alla mia prima visita. Tuttavia, poco dopo aver lasciato l'aeroporto, mi resi conto che era impossibile riconoscere i luoghi già visti tanto era cambiata la città nel corso di pochi anni.

Ora sono passati un po' di mesi. Il parere sulla Cina? Forse sarebbe chiedere troppo dopo solo quattro mesi avere un'idea chiara su questo Paese dalle

innumerevoli contraddizioni e diverso, per molti aspetti, a quello che siamo abituati in Occidente. Diciamo allora il parere su Shanghai? Ancora poco chiaro. Con molti interrogativi. Due su tutti. Cosa faccio qui e perché proprio questa città? Semplice: questo è il paese "del fare", delle mille possibilità che qui ci sono e che in Italia, invece, scarseggiano. Opportunità in tutti i settori, sia di studio sia di lavoro. La possibilità di affermarsi grazie ai propri meriti in questo Paese che investe molto sulla formazione di noi giovani.

Shanghai è una città cangiante che cresce continuamente e a una velocità vertiginosa. I continui rumori provenienti dalla città, "madre" dell'incessante traffico, delle migliaia di persone che vanno sempre di corsa, a piedi, in bicicletta, in moto o in macchina chissà a fare cosa. La città dei grattacieli in costruzione e di quelli già costruiti, che sembrano parlarsi tra loro giorno e notte. Gli stessi grattacieli che oggi costituiscono il paesaggio urbano e domani sono già stati abbattuti per costruirne di nuovi, di più alti. Un paesaggio che, specialmente la sera, sembra lasciare l'uomo sullo sfondo, ignaro dell'immagine che la città avrà al suo risveglio. E io qui, a cercare il mio futuro in questo immenso, meraviglioso e lontano Paese.





焦尔乔·洛迪与中国： 如何拍摄历史

70年代，中国人都熟悉周恩来总理的这张照片，但几乎无人知道作品出自一位意大利摄影师之手。

焦尔乔·洛迪（Giorgio Lotti）于1937年出生在米兰。从1957年起开始以兼职形式与某些报刊和周刊合作，比如“Milano Sera”，“La Notte”，“Il Mondo”，“Settimo giorno”，“Paris Match”等。

1973年因为在中国所拍摄的作品，被哥伦比亚新闻摄影大学颁发“认识世界奖”。

1995年因其为意大利摄影行业所做出的贡献，被第16届国际电影和摄影展（Sicof）授予“Horus Sicof 1995”奖。

他的某些摄影作品被分别收藏在美国以及东京、北京、伦敦维多利亚和艾伯特博物馆、巴黎印刷品博物馆、帕尔马大学研究中心和莫代那公民艺术画廊等。

最近十年来专门进行色彩和艺术方面的研究。

1973年在焦尔乔·洛迪拍摄了一张在世界上印刷数量最大的照片，这位米兰摄影师在一个运气、机遇和巧合的巧妙结合下，为深受人们敬爱的周恩来总理拍摄了一张照片。这张照片真实地体现了一种亲切和强烈的感染力，在1976年总理的葬礼上，很多人手捧着它在天安门广场向周总理告别。

您能讲一下为周恩来总理拍照的故事吗？

因为希望通过照片报道毛泽东领导下的伟大国家，我于1973年去了中国，当时意大利对这个国家还一无所知。为了能够通过亲身经历反映毛泽东时代的中国，我必须尽可能地了解它，比如如何运作，应该参观什么地方，哪些是具有拍摄意义的内容…。刚刚到达目的地，我就赶到位于北京三里屯使馆区的意大利大使馆，要求与大使Folco Trabalza见面。在我们交谈过程中，大使说：“对不起，我必须终止我们的谈话，因为我必须去接受周恩来总理的接见”。听到这个意外的消息，我坚持要求能够陪同大使一起参加与中国总理的会面，直至获得同意。会见在北京人民大会堂举行，在场的有当时与中国有外交关系的所有国家的大使。其中包括法国大使 tienne Manac’h，他当时正在我前面，他告诉我总理曾经在20年代在法国留学，能讲很标准的法语，正好我也懂法语。我来到等待接见的队伍末尾，同时寻找能够为总理拍照的角度（虽然我已经保证过接见时不携带照相机）。

轮到我的时候，我拿出照相机，同时用法语对总理说：“我是一名摄影师，这是我能够为您拍照的唯一机会。我请求您给我几分钟的时间”。总理很乐意地接受了我的请求。当他的助手通知在大厅等候时，总理的目光从镜头转向远方，由此诞生了这张照片。

是周恩来本人向您要这张照片的吗？

不是在那一次接见。是数月后中国驻意大利大使馆找到我，他们说看到了刊登在《Epoca》上的照片，要求我给他们三份复制品：一份给中国政府，一份给使馆，另一份给总理本人。数年后，这张照片在中国变得非常著名，通过各类书籍和邮票等复制量超过1.2亿份，成为周恩来的标准像，也是世界上复制数量最多的照片，甚至超过了切·格瓦拉。在1976年于天安门广场举行的周恩来葬礼上，成千上万的人都手举着这张照片。

总理给您留下的印象是什么？

我被作为政治家和普通人的周恩来所倾倒，被那种优雅及和蔼可亲所陶醉。此外，他在讲述准备为他的人民和整个中国实现的目标时，还传达出一种深深的热情。我们的谈话用法语进行，我记得当我开始使用他在巴黎留学时学会的语言与他交谈时，他深受触动，我永远也忘不了那一刻。

在拍摄那张照片之后，您与总理还有过接触吗？

与他本人从来没有过，我只是与他的夫人有过两次接触机会。第一次我在北京机场准备拍摄邓小平出发去美国，那是1979年。我到达机场几分钟后，一位夫人走近我，并拥抱了我，她告诉我，我为她的丈夫拍摄了一张最好的照片，她就是周恩来的夫人。当我应邀再次去中国时，夫人曾再次接见了，并再次为那张她非常珍重的照



GIORGIO LOTTI

片向我表示感谢。

1973年后您还去过中国吗？

是的，1979年我游览了北京，上海，青岛，甚至到达了戈壁沙漠。一年后的1980年，我再次去北京，还去了广东，天津，西安。同一年随同记者团参加了国家总统亚历山德罗·佩尔蒂尼对北京和上海的历史性访问。在回程的飞机上，佩尔蒂尼派人把我叫去，他握着我的手，对我因周恩来的照片在中国闻名表示满意。

随后在1986年我再次为拍摄获得9项奥斯卡奖的电影《末代皇帝》，与导演贝纳多·贝托鲁奇（Bernardo Bertolucci）去北京。随后是1999年中华人民共和国建国50周年之际；2002年我受到中国摄影家协会的邀请，到都匀、吐鲁番和宁夏共同工作。

从摄影角度来说，中国的哪些方面更吸引您的注意？

从个人和摄影角度来看，这个国家有很多吸引我的地方，特别是它所具有的多样性和丰富多彩。我喜欢表现那些普通人，比如农民，力图反映出他们与自己所耕种的土地的联系；中国戏剧和民族舞蹈的代表人物，或者是在中国胡同里下象棋来消磨时间的老人。在我多次的中国之行中，我还有幸为一些政界和文化界人物拍照，比如我曾经在巴金位于上海的住所中为他拍照。除了人物外，我还喜

欢拍摄中国的美丽风景，从壮观的莫高窟到广阔的内蒙古草原。

您的书《中国，中国，中国》中包括邓小平拟写的前言。您是否有幸与他本人见过面？

我曾经有两次去北京正式访问时在人民大会堂见过他，参加会见的还有意大利政界的重要人物，比如恩里科·贝林格（Enrico Berlinguer）和贾恩卡洛·巴叶塔（Giancarlo Pajetta）。

在另一次机会，我还有幸于华国锋在访问意大利时，在罗马的中国驻意大利使馆为他拍照。

2010年是意大利和中国建交40周年，如果拍摄一张代表现代中国的照片，您选择什么主题？

如果能够再次去中国，我希望能够直观地表现“新中国”，通过她的现代化，她那些外观不断变化的楼宇，中国人持续改变的生活方式。此外，我还会注重一些社会、政治和文化主题，比如新的政府人员，新一代的画家和雕塑家，中国的新富豪…

总之，中国本身就如同一个世界，由于它所包含之内容如此广泛，很难全方位表现它的变化。也许需要在中国的土地上度过终生，才能充分地描绘出这个国家的独特性和矛盾，但或许这样还是不够。





GIORGIO LOTTI

Giorgio Lotti nasce a Milano nel 1937.

Inizia a lavorare nel 1957, collaborando come free-lance per alcuni quotidiani e settimanali quali “Milano Sera”, “La Notte”, “Il Mondo”, “Settimo giorno”, “Paris Match”.

Nel 1973, per un reportage fatto in Cina viene insignito, dalla University of Photojournalism, Columbia, del premio “The World Understanding Award”.

Nel 1995, nel corso del 16° Sicof viene premiato con l’“Horus Sicof 1995” per il ruolo svolto nel campo della fotografia italiana.

Alcune immagini sono conservate nei musei americani, di Tokio, Pechino, al Royal Victoria Albert Museum di Londra, al Cabinet des Estampes di Parigi, al Centro Studi dell’università di Parma, alla Galleria Civica di Modena.

Negli ultimi dieci anni si è dedicato alla ricerca fotografica nel campo del colore e dell’arte.

Giorgio Lotti e la Cina: Come fotografare la storia

E' il 1973 quando viene scattata la fotografia più riprodotta e venduta al mondo. Una combinazione di fortuna, tempismo e casualità ha permesso a Giorgio Lotti, fotografo milanese, di catturare in maniera indelebile l'immagine dell'amato Premier cinese Zhou Enlai. Un ritratto intimo, di grande espressività che è stato scelto da migliaia di persone in piazza Tian AnMen per salutare il premier Zhou durante il suo funerale nel 1976.

Qual'è la storia che c'è dietro alla fotografia del Premier Zhou Enlai?

Nel 1973 mi recai a Pechino per raccontare attraverso le mie fotografie il grande Paese di Mao Zedong. In Italia a quei tempi non si sapeva niente di quel mondo. Per riuscire nell'intento di rappresentare visualmente la Cina maoista dovevo avere più informazioni possibili sul paese che stavo visitando, su come muovermi, sui luoghi da visitare, sui soggetti da immortalare... Appena arrivato, dunque, mi recai all'Ambasciata Italiana nel quartiere diplomatico di Sanlitun a Pechino e chiesi di essere ricevuto dall'Ambasciatore Folco Trabalza. Ad un certo punto del nostro incontro, l'Ambasciatore mi disse: "Mi dispiace ma dobbiamo sospendere il colloquio perché devo presenziare a un incontro con il Primo Ministro Zhou Enlai". Sorpreso da quella frase, chiesi ripetutamente di poterlo accompagnare all'appuntamento con il Premier cinese fino a quando la mia insistenza non venne premiata. L'incontro si tenne al Palazzo del Popolo di Pechino, alla presenza degli ambasciatori di tutti i paesi con cui la Cina aveva all'epoca rapporti diplomatici. Tra questi, l'ambasciatore francese Étienne Manac'h che si trovava davanti a me, m'informò che il Primo Ministro aveva studiato in Francia negli anni '20 e parlava correttamente il francese, lingua che, fortunatamente conoscevo anch'io. Mi portai in fondo alla coda delle persone in attesa di essere ricevute, cercando nel frattempo un luogo dove avrei potuto ritrarre il Primo Ministro, nonostante avessi promesso di non portare la macchina fotografica all'incontro.

Arrivato il mio turno, tirai fuori l'apparecchio e mi rivolsi in francese al Primo Ministro: "sono un fotografo e questa è l'unica occasione che avrò per poterla immortalare. Le chiedo la cortesia di dedicarmi qualche minuto". Accettò volentieri di farsi fotografare. Quando il suo assistente gli comunicò che era atteso in sala, il Premier tolse lo sguardo dall'obiettivo per guardare lontano. Fu così che nacque quel ritratto.





Fu Zhou Enlai in persona a chiederLe una copia della fotografia?

Non in quell'occasione. Dopo alcuni mesi mi chiamarono dall'ambasciata cinese a Roma. Mi dissero che avevano visto la fotografia pubblicata su Epoca e mi chiesero tre copie del ritratto: una per il Governo, una per l'Ambasciata e una per il Primo Ministro stesso. Pochi anni dopo la fotografia era diventata molto famosa in tutta la Cina, riprodotta in oltre 120 milioni di copie e impressa nei libri, sui francobolli... Era diventata il ritratto ufficiale di Zhou Enlai, l'immagine più riprodotta al mondo, ancor più di quella di Che Guevara. Così diffusa da essere innalzata da migliaia di persone durante i funerali di Zhou Enlai svoltisi nel 1976 in Piazza Tian AnMen.

Che impressione Le ha lasciato il Premier cinese?

Rimasi incantato da Zhou Enlai come uomo oltre che come politico, dalla sua signorilità e dalla sua gentilezza. Inoltre, mentre raccontava quello che intendeva realizzare per il suo popolo e per tutta la Cina, trasmetteva un profondo entusiasmo. Il nostro colloquio avvenne in francese e mi ricordo il suo stupore quando iniziai a parlare con lui nella lingua che aveva imparato durante il suo soggiorno a Parigi. Lo lasciai incantato. Non lo dimenticherò mai.

Ha più avuto modo di mettersi in contatto con il Premier dopo quella foto?

No, mai con lui in persona. Ho avuto contatti soltanto con la moglie in un paio di occasioni. La prima volta mi trovavo all'aeroporto di Pechino per fotografare la partenza di Deng Xiao Ping per gli Stati Uniti. Era il 1979. Pochi minuti dopo il mio arrivo venni avvicinato da una signora che mi abbracciò e mi disse che avevo fatto il miglior ritratto fotografico a suo marito. Era la moglie di Zhou Enlai. Quando venni invitato di nuovo in Cina, la signora desiderò vedermi di nuovo per ripetermi la sua gratitudine per quella foto a cui teneva molto.

Ha fatto ritorno in Cina dopo il 1973?

Sì, nel 1979 visitai Pechino, Shanghai, Qingdao e arrivai fino al deserto del Gobi. Un anno dopo, nel 1980 tornai a Pechino e mi recai anche a Canton, Tianjin, Xian. Nello stesso anno feci parte della spedizione dei giornalisti che accompagnarono il capo di stato Sandro Pertini durante la sua storica visita a Pechino e a Shanghai. Sull'aereo di ritorno Pertini mi fece chiamare, mi strinse la mano ed esprime il suo compiacimento per quanto la foto a Zhou Enlai mi avesse reso famoso in Cina. Successivamente, nel 1986 tornai a Pechino per fotografare il set del film vincitore di 9 premi oscar "L'Ultimo Imperatore"

con la regia di Bernardo Bertolucci.

Nel 1999 sono stato a Pechino per il 50° Anniversario della fondazione della Repubblica Popolare Cinese. Infine, nel 2002 sono stato invitato dall'associazione dei fotografi cinesi, per lavorare insieme a Duyun, Turfan e Ningxia.

Quali aspetti della Cina hanno attirato maggiormente la Sua attenzione dal punto di vista fotografico?

Dal punto di vista personale e fotografico il paese m'interessa moltissimo per numerosi motivi ma in particolare per l'eterogeneità e la ricchezza dei soggetti che offre. Amo rappresentare persone comuni come i contadini, cercando di esaltarne il legame con la terra che coltivano, i protagonisti dei teatri e dei balletti cinesi o anziani che ingannano il tempo giocando a scacchi in un hutong cinese. Durante i miei numerosi viaggi in Cina ho avuto anche la fortuna di poter immortalare politici e intellettuali cinesi come lo scrittore Bai Jin che ho incontrato nella sua casa di Shanghai. Oltre ai soggetti umani, mi piace fotografare il maestoso paesaggio cinese, i cui imponenti panorami spaziano dalle grotte di Mogao all'immensa prateria mongola.

Il suo libro dal titolo "Cina, Cina, Cina" contiene un saggio introduttivo scritto da Deng Xiaoping. Ha mai avuto la fortuna d'incontrarlo di persona?

Ho avuto modo d'incontrarlo due volte al Palazzo del Popolo a Pechino mentre mi trovavo in visita ufficiale. All'incontro presenziavano anche importanti politici italiani come Enrico Berlinguer e Giancarlo Pajetta.

In un'altra occasione, ho avuto anche la fortuna di fotografare Hua Gofeng durante la sua visita ufficiale all'ambasciata italiana a Roma.

Nel 2010 ricorreva il 40° anniversario delle relazioni ufficiali tra Italia e Cina. Se dovesse scattare una fotografia che rappresenti la Cina di adesso, quale soggetto sceglierebbe?

Se dovessi ritornare in Cina, mi piacerebbe rappresentare visivamente la "nuova Cina" con la sua modernità, l'aspetto cangiante dei suoi palazzi, il continuo cambiamento dello stile di vita dei cinesi. Inoltre, mi soffermerei anche su alcuni soggetti sociali, politici e culturali come il nuovo staff politico, la nuova generazione di pittori e di scultori, i neo-ricchi cinesi...

Tuttavia, la Cina è come se fosse un mondo a sé, la cui vastità rende difficile rappresentarne i cambiamenti. Ci vorrebbe una vita intera trascorsa sul territorio in Cina per ritrarre appieno l'unicità e le contraddizioni di questo grande Paese. Ma forse non sarebbe comunque abbastanza.



2012年生肖运程

Il cammino dei dodici segni zodiacali cinesi nel 2012

2012年是中国“龙年”，欧洲人以十二星座来区分一年十二个月的特性，中国人则以十二生肖做为记年顺序，坊间流传着以此十二种动物为主题的民间传说，因为它的通俗、方便又具有趣味性，所以一直沿用至今，成为古人留给我们的一种仍有实用价值的宝贵遗产。

Il 2012 in Cina è l'Anno del Drago, mentre l'oroscopo degli europei si basa sulle dodici costellazioni che caratterizzano i dodici mesi dell'anno, lo zodiaco cinese ha un ordine annuale, i dodici segni tradizionali sono una parte importante della tradizione, perché sono popolari e divertenti, quindi sono rimasti in uso fino ad oggi, diventando un'eredità dal valore pratico che gli antichi ci hanno lasciato.



肖鼠运程

1948、1960、1972、1984、1996、2008

TOPO

(nati nel 1984, 1960, 1972, 1984, 1996, 2008)

运势

肖鼠人今年与太岁辰子相合，今年吉星高照，凡事称心如意，事业上有吉星贵人相助，事业蒸蒸日上，无论是从从政、经商或者是工薪一族而言，均有好的发展，只要把握机会有所收获。今年为旺盛的桃花年。尚未找到意中人的男女，可于今年留意身边的异性，主动出击。对于已婚的男女须防范婚外桃花，防止因色遭灾灭财。



OROSCOPO

Grazie al favore di Giove, i Topo vivranno un anno molto fortunato. Tutti i vostri desideri si avvereranno: troverete valido aiuto al lavoro e avvanzerete nella carriera. Chi tra voi riuscirà a cogliere al volo le buone occasioni in campo politico o economico non resterà sicuramente deluso.

Fiori d'arancio per i Topo! Chi ancora non ha trovato l'anima gemella deve guardarsi intorno e prendere l'iniziativa. I Topo già sposati dovranno invece guardarsi dalle relazioni extraconiugali.

肖牛运程

1949、1961、1973、1985、1997、2009

BUFALO

(nati nel 1949, 1961, 1973, 1985, 1997, 2009)

运势

肖牛者今年吉星云集，事业上有吉星贵人相助，财运蒸蒸日上，生财有道，事业、工作均有好的发展，只要把握好机会，定会有丰厚收获。经商者有利投资、办厂房、建公司等。从政、上班一族均有升迁机会，学生则学业进步，文章出众。宜处理好人际关系，与人相处要融洽，小心有口舌。今年桃花不旺，未婚者容易与恋人出现口舌及矛盾，须谨慎防备及处理。今年良缘难觅，大多飘渺无果。

OROSCOPO

I Bufalo quest'anno godranno del favore di una buona stella. Bene il lavoro e ottime le prospettive di guadagno. Gli affari fioriranno e ci saranno buoni sviluppi per quanto riguarda carriera e lavoro. Siate in grado di prendere al volo le buone occasioni e verrete ampiamente ricompensati. Ottimi gli investimenti per gli uomini d'affari o per chi deciderà di aprire una fabbrica o fondare un'azienda. Promozioni per chi è coinvolto nella politica; progressi significativi e voti alti per gli studenti. Cercate la comprensione reciproca nei rapporti interpersonali e fate attenzione ai litigi.

Non è un buon anno per l'amore: i single si troveranno spesso in discordia con l'amato e dovranno gestire la faccenda con molta attenzione. Sarà difficile mantenere un rapporto armonioso e per lo più avrete relazioni fugaci e infruttuose.



肖虎运程

1950、1962、1974、1986、1998、2010

TIGRE

(nati nel 1950, 1962, 1974, 1986, 1998, 2010)

运势

属虎的人今年运程一般，有升迁、调动之兆，有利于求职、外出求财、探亲访友等事情，有动则利，不动不安。要充分把握变异之机，则在变动后的事业和工作上，都可趁势再上一层楼。经常开车的人应注意交通安全，以防灾祸发生。今年桃花不旺，男性稍旺些，不利感情发展，且有小人搬弄是非，对感情是个很大的考验。但对于谈婚论嫁的男女则结婚宜迅速，以免夜长梦多。单身男性今年桃花运旺，易有心仪的对象，已婚的男性应防止第三者插足，单身女性则难结良缘。

OROSCOPO

Gli amici della tigre dovranno viaggiare per trovare la fortuna e non farlo potrebbe minare la loro quiete. Sarete trasferiti e promossi e troverete un buon lavoro lontano da casa. Cercate di fare fortuna all'estero e di andare a trovare parenti e amici lontani. Cogliete al volo ogni occasione di cambiamento e ne trarrete giovamento per quanto riguarda lavoro e carriera. Coloro che usano l'auto ogni giorno dovranno fare attenzione agli incidenti stradali per evitare una disgrazia. Non è un buon anno per l'amore. Un po' meglio per gli uomini, ma sarà semplice incontrare insuccessi amorosi. Persone infide semineranno discordia nelle vostre vite mettendo a rischio la sfera sentimentale. Le coppie che intendono sposarsi devono farlo presto onde evitare spiacevoli inconvenienti. Gli uomini single avranno fortuna in amore mentre quelli già sposati dovranno fare attenzione agli amanti indesiderati. Per le donne single sarà difficile mantenere una relazione armoniosa.



肖兔运程

1951、1963、1975、1987、1999、2011

CONIGLIO

(nati nel 1951, 1963, 1975, 1987, 1999, 2011)

运势

肖兔者今年事业和工作均有新的提升和突破，一些陈年难以解决的问题今年可以迎刃而解，财运随之大利，宜积极投资，扩大规模。工薪一族今年也是如鱼得水，宜争取表现自己，以获得上司提拔的机会。但今年身体健康堪忧，需注意多休息，劳逸结合，锻炼身体。今年



桃花较弱，人际常受阻滞。

OROSCOPO

I coniglio quest'anno vivranno momenti di sorte alterna in lavoro e carriera. Riuscirete a risolvere vecchie questioni e guadagnerete molto denaro: sarà il momento giusto per investire. Ma attenzione alla salute! Cercate di bilanciare lavoro e riposo e di fare una sana attività fisica.

Nessuna grande novità per quanto riguarda l'amore. Complicate le relazioni interpersonali.

肖龙运程

1952、1964、1976、1988、2000、2012

DRAGO

(nati nel 1952, 1964, 1976, 1988, 2000, 2012)

运势

肖龙人今年为犯太岁，古书云“太岁出现来，无病恐破财。”，是一个放荡懒散，疾病产厄的流年，福份少，凡事须谨慎。因年犯太岁，今年做事阻滞重重，运势反复，是非口舌，在所难免，凡事宜有耐心，方可成功。今年桃花较弱，难得异性青睐。



OROSCOPO

Gli antichi libri recitano: “Se appare Tai Sui, chi già non è malato teme di perdere del denaro.”. Poiché i Drago sono in contrasto con il dio Tai Sui, questo sarà un anno sregolato di disastri e malattie: sorgeranno molti impedimenti sul lavoro, i litigi saranno inevitabili e bisognerà avere molta pazienza per giungere a un qualche risultato.

Non ci saranno buone notizie in amore. Sarà difficile ottenere le attenzioni dell'altro sesso.

肖蛇运程

1953、1965、1977、1989、2001

SERPENTE

(nati nel 1953, 1965, 1977, 1989, 2001)

运势

肖蛇人今年运势转差，阻滞不前，男命仍利，女命尤差，男盛女衰。且【晦气】入命，有不测之灾，事事不顺，损财失利，在所难避，又逢【孤辰】凶星进宫，感情不和睦，聚少离多，孤独寂寞。今年未婚男女喜事易成，女性桃花尤旺，有异性缘，而已婚男女宜注意夫妻

发生口角，须相互忍让沟通，否则将成孤家寡人。

OROSCOPO

Fortuna alterna per i nati del Serpente. Destino propizio per gli uomini ma sfavorevole per le donne. A causa di una cattiva stella sarete facili agli imprevisti e alle perdite di denaro; insomma niente andrà per il verso giusto! La cattiva influenza di un pianeta infausto non favorirà le relazioni e saranno più numerose le coppie che si lasceranno di quelle che si formeranno. La sorte dei single potrebbe cambiare: bene in amore per le donne, ma le coppie già coniugate andranno incontro a frequenti litigi. Cercate sempre di comunicare e appianare ogni divergenza se non volete ritrovarvi da soli.



肖马运势

1954、1966、1978、1990、2002

CAVALLO

(nati nel 1954, 1966, 1978, 1990, 2002)

运势

肖马人今年今年贵人多助，职位高升，财运亨通，名利双收，事业有更进一步发展。需小心官非口舌，尤其是工作上的争执，祸从口出，凡事多忍让，以平和坦荡的心态面对流言蜚语。今年不管有任何意想不到的事发生，均有贵人相助，化险为夷，逢凶化吉。感情 单身男女今年桃花旺盛，为正桃花年，女性尤旺，属马的人魅力四射，有异性缘，单身男女应当主动出击，把握良缘，已婚男女也是添丁的好时机，但须防有第三者插足。



OROSCOPO

I Cavallo quest'anno troveranno molti appoggi importanti e avanzeranno nella carriera: la strada verso la ricchezza è spianata! Denaro e fortuna per tutti! Fate però attenzione ai pettegolezzi, soprattutto al lavoro. Parole vane possono portare problemi: cercate sempre di appianare ogni divergenza, un atteggiamento conciliante è il modo migliore per affrontare i dissapori. Ci saranno sempre amici disposti ad aiutarvi nei momenti di difficoltà e a far sì che la cattiva sorte si trasformi in buona.

Sarà un anno fantastico per i giovani Cavallo innamorati.

Sprizzerete charme da tutti i pori! Ottima la sfera sentimentale per le donne. I single di ambo i sessi dovranno prendere l'iniziativa e cogliere al volo l'occasione per costruire delle relazioni importanti, mentre per le coppie già sposate sarà un ottimo momento per fare un bambino. Attenzione però alle relazioni extraconiugali!

肖羊运势

1955、1967、1979、1991、2003

CAPRA

(nati nel 1956, 1968, 1980, 1992, 2004)

运势

肖羊人今年【太阴】当权，是女性朋友好运气的年份，女性朋友们今年贵人多助，事业高升，正财偏财都不错。然而属羊人需交友小心，否则感情事会纠缠不清，闲事不可多管，以免自讨苦吃。男性不利，宜小心官灾凶祸，损财失利，投资、交友、合作等均不利，以免蒙受损失。感情今年桃花运不旺，交友需小心，单身男女寻找良缘要谨慎，以免感情纠缠不清，陷入多角恋爱。



OROSCOPO

Grazie alla benevola influenza della Luna questo sarà un ottimo anno per le amiche della Capra che riceveranno molto aiuto da persone buone, avanzeranno nella carriera e non se la vedranno male neanche dal punto di vista economico. Ma attenzione nel campo delle relazioni, amici della Capra: le situazioni sentimentali potranno diventare ancora più ingarbugliate e difficili da sbrogliare. Non curatevi troppo dei fatti degli altri se non volete andare incontro a problemi.

Non sarà un anno felice per l'amore. I single che cercano una relazione stabile e armoniosa dovranno procedere coi piedi di piombo per evitare situazioni troppo complicate da risolvere.

肖猴运势

1956、1968、1980、1992、2004

SCIMMIA

(nati nel 1956, 1968, 1980, 1992, 2004)

运势

肖猴人今年有贵人庇护，能得到上级、师长、长辈等的呵护与宠爱，事业高升，考试、竞选等均大佳。须防小人搬弄是非，或因无心之言，无意之举得罪领导、重要客户、

长辈等，从而影响工作事业，多言必失，唯踏实做事，自然顺利。财运方面，今年财运亨通，名利双收，经商、投资、扩大规模均适合，且今年有小人搬弄是非，影响夫妻感情，未婚属猴的人今年谈情说爱也受影响，是非多端，情感多变。

OROSCOPO

Quest'anno vi troverete sotto la protezione di gente importante. Potrete contare sulla protezione di un capo, un maestro o qualcuno più anziano di voi, avanderete nella carriera e sosterrate gli esami con successo. Attenzione ai pettegolezzi perché le chiacchiere fatte senza pensare possono irritare il capo o un cliente importante e influire sul vostro lavoro. I guai sono dietro l'angolo per chi parla troppo. In campo economico, la strada verso la ricchezza è spianata. Guadagnerete fama e fortuna e sarà il momento giusto per gli investimenti e per allargare il volume degli affari.

Alcune persone meschine semineranno discordia rovinando l'armonia coniugale e le relazioni di voi giovani Scimmie innamorate. Ci saranno molti cambiamenti in amore.



肖鸡运程

1957、1969、1981、1993、2005

GALLO

(nati nel 1957, 1969, 1981, 1993, 2005)

运势

肖鸡人今年运势旺盛，贵人多助，功名显达，事业高升，正财偏财都不错，工作事业进展顺利，并可能获得意想不到的收益，应努力把握机会，好自为之。不利合伙做事，意外支出较多，防被盗或上当受骗；不要色迷心窍，以免产生桃色纠及家庭不和。

今年桃花旺盛，且多为正桃花。若已有伴侣，要小心维持现有的感情，珍惜相互之间缘分，防第三者插足；属鸡人争执矛盾等桃色纠纷容易出现，要互谅互解，以免影响婚姻生活。对于未婚的单身情侣，今年是订婚、结婚之良机，切莫错过机会。

OROSCOPO

Sarà un ottimo anno per i nati del Gallo: troverete molti



appoggi importanti, riceverete onoreficenze nel campo degli studi, avanderete nella carriera, guadagnerete del denaro, al lavoro andrà tutto bene e riceverete dei profitti inaspettati. Dovete cogliere al volo le buone occasioni e affidarvi alle vostre risorse. Non è un buon momento per stringere dei rapporti di collaborazione. Ci saranno delle spese inaspettate: attenzione a non essere derubati o gabbati. Non dovrete farvi prendere dalla lussuria se non vorrete far nascere amori illeciti e rovinare l'armonia familiare.

Ottimo anno per l'amore. Chi ha già un compagno dovrà fare ben attenzione a preservare la propria relazione e la bellezza del vostro sentimento se non vorrete l'intrusione di qualche amante. Sarete facili ai litigi e alle incomprensioni. Cercate sempre il compromesso e la vostra vita coniugale non ne risentirà. I single del Gallo troveranno l'amore e sarà anche il momento giusto per sposarsi: non perdetevi questa preziosa occasione.

肖狗运程

1958、1970、1982、1994、2006

CANE

(nati nel 1958, 1970, 1982, 1994, 2006)

运势

肖狗人今年运势反复多变，麻烦或不期而至，动反吉利，宜主动寻求变化，应时而行，灵活应对。今年财运不佳，意外支出较多，破财亦在所难免；身体健康较差，容易生病，宜注意消化道

疾病。由于今年运势极差，年初当做好化太岁事宜；居所、工作环境、工作职位等有变动反利，学生需要多注意情绪，以免因为情绪的影响导致学业退步。感情今年桃花运不旺，感情生活枯燥乏味，难异性缘，多为露水桃花甚至桃花劫。

OROSCOPO

Fortuna alterna per gli amici del Cane. Si presenteranno molte difficoltà e la buona sorte non sarà sempre al vostro fianco. Cercate il cambiamento e agite al momento opportuno per affrontare al meglio la situazione. Non è un buon anno per gli affari perché ci saranno delle spese inaspettate e saranno inevitabili delle perdite finanziarie. Neanche la salute sarà costante e vi ammalarete di frequente. Attenzione ai disturbi all'apparato digerente! La casa e l'ambiente e il posto di lavoro



subiranno cambiamenti non sempre positivi. Gli studenti dovranno fare attenzione alle loro emozioni se vorranno evitare che queste influiscano sul rendimento scolastico.

Non sarà un buon anno per l'amore. La vita sentimentale sarà arida e senza emozioni e sarà difficile stringere relazioni armoniose.

肖猪运程

1959, 1971, 1983, 1995, 2007

MAIALE

(nati nel 1959, 1971, 1983, 1995, 2007)

运势

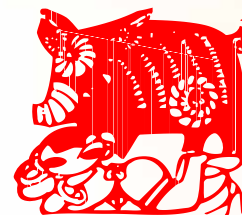
肖猪人今年贵人高照，吉星拱卫，运势颇为理想，对事业工作发展有利，适合投资、建厂、创业等。与此同时，今年须提防官司缠身，避免得罪小人，以免耽误工作及事业的大好发展局面，更不可做担保人或借钱与人，以免破财；属猪的人今年感情顺畅，单身者可把握机会觅得佳

缘；然对于情侣或者已婚的属猪人而言，今年慎防第三者插足。恋爱中的男女可考虑结婚。

OROSCOPO

Gli amici del Maiale quest'anno saranno protetti da una buona stella. Avrete tante soddisfazioni al lavoro e sarà un buon momento per investire, aprire una fabbrica o cominciare un progetto importante. Allo stesso tempo guardatevi dalle azioni legali e cercate di non discutere con gente meschina, onde evitare di influenzare eventuali sviluppi in campo lavorativo. Non prestate denaro se non volete trovarvi in difficoltà economica.

Buono l'anno per quanto riguarda l'amore. I single dovranno cogliere le buone occasioni per costruire delle relazioni soddisfacenti ma i Maiali innamorati e già sposati dovranno fare attenzione all'intrusione di un amante. I fidanzati potranno seriamente pensare al matrimonio.



Delt@star

翻译及企业服务

TRADUZIONI & SERVIZI AZIENDALI

- **Deltastar** fornisce servizi aziendali di supporto tecnico-linguistico alle Piccole Imprese impegnate nell'esportazione del *Made in Italy* verso il mercato cinese. In particolare, traduzioni tecniche, legali e commerciali per la documentazione richiesta dalle competenti autorità cinesi.
- **Deltastar** offre anche un rapido servizio di legalizzazione e vidimazione della documentazione aziendale verso la lingua cinese, oltre a visti consolari individuali e di gruppo, sia turistici che per affari.
- **Deltastar** dispone inoltre di un servizio di supporto per la redazione e la pubblicazione della documentazione tecnica (manuali) e di marketing del prodotto aziendale (brochures), fino alla stampa e alla rilegatura finale.
- **Deltastar** è una piccola realtà aziendale che rappresenta un valido riferimento per disponibilità, affidabilità e professionalità, i cui servizi costituiscono un valore aggiunto per

l'esportazione verso il mercato cinese.

- **Deltastar** è composta da professionisti con esperienza pluriennale nel settore delle traduzioni e dei servizi aziendali per la lingua cinese, in grado di far fronte alle più svariate esigenze in ambito tecnico e linguistico, avvalendosi di strumenti di traduzione assistita (CAT) con memorie di traduzione (TM) e gestione terminologica specifica.
- **Deltastar** si avvale anche di un ufficio di corrispondenza diretta in Cina (Pechino), con specifiche professionalità in ambito linguistico e amministrativo.
- **Deltastar** collabora attivamente con Enti amministrativi locali e Associazioni di categoria.

Per maggiori informazioni e per preventivi senza alcun impegno, scrivere a: info@deltastar.it oppure contattare il responsabile **Deltastar** per l'italiano al 380 7976439.

春节的来历



相传在很久以前，有个打柴的青年叫万年，他看到当时的节令很乱，决心把节令定准。一天，他上山打柴，忽然从移动的树影中得到启发，回到家里，他设计一个专门测量日影长短的“日晷仪”。可是当出现云阴雨雾天气时怎么办呢？后来他看到崖上的泉水很有节奏地往下滴，灵机一动，做了一个五层漏壶，用漏水的方法来计时。慢慢地他发现，每隔三百六十五天，天时的长短就会重复一次，最短的一天是在冬至。

万年带着自制的日晷仪和漏水器朝见天子，讲解了冬至点，日月运行的周期。天子听后，感到万年说的很有道理，就把万年留下来制历，并在天坛前筑起了日晷仪、漏水器。

过了一段时间，天子派节令官阿衡去了解万年制历的情况。万年拿出自己制作的草历说：“日出日落三百六，周而复始从头来，草木荣枯分四季，一岁月有十二圆”。阿衡十分嫉妒万年的才能，害怕万年得到天子的重用，于是收买刺客刺伤了万年。天子知道后大怒，处死了阿衡，并亲自看望万年。万年指着申星说：“现在申星追上了蚕百星，星家复原，子时夜义，旧岁已完，时又始春，希望天子定个节吧。”“春为岁首，就为春节吧。”天子说。从此，春节的习俗流传至今。

另外，人们把过春节称谓“过年”。

传说“年”是一种“头生独角，凶猛异常”的野兽，每到腊月最后一天，出来掠食噬人，威胁人类生命的安全。但这种野兽，人们在长期的实践中，发现它有“三怕”——怕声、怕光、怕红颜色，人们为了驱赶它，用红颜色的桃木砍成牌子挂在门口，称谓“桃符”。还有的燃烧砍来的青竹子，燃烧时发出劈劈啪啪的“声音”和“光”，“年”见了，只有远走快跑，第二天一早，大家安然无恙，互相拱手祝贺，“拜年”也就由此而来。

Le origini del Capodanno cinese

Secondo la leggenda, molto tempo fa, c'era un giovane taglialegna chiamato Wan Nian. Vedendo che le stagioni di allora erano confuse, era determinato a regolarle. Un giorno, salì sulla montagna a tagliare la legna e d'improvviso gli spostamenti delle ombre degli alberi lo illuminarono. Tornato a casa, progettò una speciale "meridiana" che rilevava la lunghezza delle ombre. Ma come fare quando il tempo era nuvoloso, piovoso e nebbioso? Successivamente vide una fonte su una rupe che gocciolava ritmicamente, ebbe un'idea, costruì una clessidra ad acqua a cinque piani per misurare il tempo con la caduta dell'acqua. Lentamente scoprì che ogni 365 giorni la durata del giorno si ripeteva e che il giorno più corto era il solstizio d'inverno.

Wan Nian portò a far vedere all'imperatore un orologio solare fatto da lui ed una clessidra ad acqua, spiegò il solstizio d'inverno, i cicli di rotazione di sole e luna. Dopo averlo ascoltato, l'imperatore sentì che le cose dette da Wan Nian avevano un senso, tenne le costruzioni di Wan Nian e costruì una meridiana e una clessidra ad acqua davanti al Tempio del Cielo.

Dopo qualche tempo, l'imperatore mandò il funzionario delle stagioni A Heng a capire la situazione delle costruzioni di Wan Nian. Wan Nian tirò fuori la bozza di calendario che aveva realizzato e disse: «Ci sono 360 albe e 360 tramonti, si rinnovano continuamente, la vegetazione verdeggia e avvizzisce nelle quattro stagioni, dodici anni hanno dodici

cicli». A Heng era molto invidioso delle capacità di Wan Nian, temeva che Wan Nian potesse ottenere mansioni importanti dall'imperatore, quindi pagò un sicario per uccidere Wan Nian. L'imperatore, dopo esserne venuto a conoscenza, si infuriò, giustiziò A Heng e andò a trovare personalmente Wan Nian. Wan Nian, indicando la stella Shen, dichiarò: «Ora la stella Shen segue la stella Canbai, la stella si ristabilisce, dalle 23 all'una l'anno vecchio finisce, inizia di nuovo la primavera, spero che l'imperatore stabilisca questa festività». «La primavera è considerata l'inizio dell'anno, quindi è la Festa della Primavera», disse l'imperatore. Da allora, l'usanza della Festa della Primavera si è diffusa fino ad oggi.

Inoltre, la festa della primavera fu chiamata "Capodanno".

Si dice che "Nian (Anno)" fosse una bestia "primogenita di un unicorno, estremamente violenta", ogni ultimo giorno del dodicesimo mese lunare usciva a predare le persone, minacciando la sicurezza del genere umano. Ma nel lungo tempo, si è scoperto che questa bestia aveva "tre paure" – paura dei suoni, della luce e del colore rosso – allora per cacciarla si appendeva sulla porta un cartello di legno di colore rosso, con su scritto "Festa di primavera". Inoltre, si bruciava del bambù, che produceva "rumore" e "luce". Appena "Nian (Anno)" lo vedeva, subito fuggiva lontano e la mattina dopo tutti erano al sicuro e si scambiavano gli auguri, anche il "Buon Anno" deriva da questo.

过年

华侨新的就业机会

小静



在海外，华人可选择的就业面很窄，在意大利老一辈的移民大多选择了餐饮业和皮包及服装加工，90年代后的移民钟情于进口贸易。随着中国游客的增加，新一代的移民则更有可能加入了旅游这一领域。

旅游是个奢侈性的行业，国家富足，人民手上有闲钱，旅游的就多。这几年中国的经济不断的崛起，推动了旅行行业的发展，欧洲是中国游客的首选，不仅为游览，也为了购买欧洲奢侈品。2010年来意大利旅游的人数超过一百万，2011年的统计数字尚未公布，预计增长30%。

目前，导游分为两类，一是带小型团，一般用9座车或者更小，这类导游开车只需普通驾照，他们在充当司机的同时，还需要讲解景点。但因为团小，对旅游景点的解说无需很高水平。

另一类是带大团，大团要乘大巴，因此，有职业司机。导游仅是带团去景点，需要讲解的水平相比小团的导游要高，其次是带团购物。

从事此行业，需要具有一定的意大利文水平，需要较好的体力，因此此行业吸引了不少年轻华侨。快速发展的中国人的旅游业，使意大利面对优秀导游匮乏的状态。旅游从业人员的要求很复杂，说他的门槛很低，低到会说中文就可以干；说他门槛高，高到要会几种语言，还要精于人际关系。

即便意大利存在旅游学校，中国人很少了解情况。而且，目前面对中国游客的旅游培训，则是一般学校无法满足的。需要从业者有一定的文化功底，有丰富的人生经验，有着遇事不慌，沉稳的处事风格，还有走遍各地熟悉相关一切。

中国游客分为三种，一种是散拼客人，也就是在国内报名参加固定线路和散客拼成的团组，他们所走的线路都是已经设计好的固定的城市及景点，出境后，在原有行程之外，会根据具体的时间，额外要求安排一些特色项目，例如：乘水城的贡多拉，前往各城市的名牌打折店等。另一种是公务或商务客人，他们大多会在出发

前按要求设计好特定的行程，根据所从事的专业有针对性的安排，也会在出境后根据专业增加一些诸如大学城、会展中心、特定办事机构等，和所从事行业有关的项目。最后一类客人就是自由行客人，而且是在快速增长的一种旅游方式，他们在国内申请好一定时间的签证，完全根据自己的爱好设定好几个城市慢慢的逛，到境外后往往会根据自己的喜好临时调整，而且会要求当地导游介绍一些著名的博物馆、美术馆进行参观。

中国游客来意大利最喜欢购买的无疑就是意大利的奢侈品了，在意大利购买比在中国本土便宜几乎一半。PRADA、GUCCI、ARMANI等都是游客购买的主要品牌。另外意大利的手工装饰品也很受中国人喜爱，尤其现在在中国很多家庭装修风格都是欧洲式的，他们喜欢在意大利能找到几件适合家里装饰的艺术品。

目前意大利在接待中国游客各个方面上还存在一些问题，比如小偷多，尤其是罗马，几乎成了所有旅游手册中提醒客人的重点。普遍工作效率低，很多商店往往开一张退税单就需要十分钟以上，很多人因为时间的问题就放弃了很多东西的购买，而商店开出来的单子在海关处检查又因为有很多小的差错而使游客得不到退税tax free。再比如很多商店现金的支付不允许超过1000欧元，但又不能刷中国银联信用卡，所以对喜欢使用现金和银联卡的游客造成很多购买困难。以上原因造成中国游客

购买金额减少，而法国、瑞士及德国则有更为灵活的退税及相关服务。

目前，很多名牌店配备了中国销售人员，从语言上方便了中国游客，年轻的华侨也多了一项就业可能。

笔者认为，意大利正在经历债务危机，旅游业是一项立竿见影的最好收入，多来一个游客，相当于几个意大利公民的房屋税收。尤其中国游客重人情，除了为自己购物，还要为家人和同事购物，认为出远门而不给亲人和同事带礼物是很没面子的事，如此的中国文化影响，使每个游客会在意大利进行不菲的花销。意大利各级政府也可以推出特色活动，以吸引游客。

在危机中，人们不能只是抱怨消极，而是应该积极想办法，改进工作中的不足。

中国游客也会给学习中文的意大利学生带来工作机会，但往往意大利中文系毕业的学生口语不好，难以胜任陪同翻译工作。也许，意大利的中文系该改进教学工作，学生该更加努力学习。

人们总是抱怨找不到工作，其实，工作的机会不少，只是我们年轻人是不是都准备好了？优秀者工作的机会永远不少！

（作者在意大利生活8年，从事过报社编辑等工作，目前做导游。告知本编辑部，收入比过去的工作多了很多，第一次有余钱回中国过春节，而且为亲人买了很多礼物。）



Nuove opportunità di lavoro agli immigrati cinesi

Xiao Jing



All'estero, per i cinesi la scelta di lavoro è ristretta. In Italia la maggior parte degli immigrati della vecchia generazione ha scelto la ristorazione e la lavorazione di borse e vestiti, mentre coloro che sono immigrati dopo gli anni Novanta si sono dedicati all'import-export. Con l'aumento dei turisti cinesi, gli immigrati di nuova generazione hanno la possibilità di dedicarsi anche nell'ambito turistico.

Il turismo è un'attività del lusso, una ricchezza nazionale, le persone in mano hanno il denaro e viaggiano di più. In questi anni l'economia cinese è continuata a crescere, ha promosso lo sviluppo del settore turistico e l'Europa è la prima scelta dei turisti cinesi, non solo per i viaggi, ma anche per acquistare beni di lusso europei. Nel 2010 il numero di turisti arrivati in Italia ha superato il milione, i dati statistici del 2011 non sono ancora stati diffusi, ma è prevista una crescita del 30%.

Attualmente, le guide turistiche si dividono in due categorie. La prima accompagna piccoli gruppi, in genere con veicoli a nove posti o meno, questo tipo di guida conduce veicoli per cui è sufficiente la patente di guida comune e allo stesso tempo fa da autista e illustra i luoghi. Poiché i gruppi sono piccoli, le spiegazioni fornite non devono essere di alto livello.

L'altra categoria è quella che accompagna i grandi gruppi, gruppi per i quali è necessario l'autobus, quindi ci sono autisti professionisti. La guida accompagna il gruppo a visitare i luoghi, il livello delle spiegazioni richiesto deve essere più alto rispetto alle guide dei piccoli gruppi, e poi accompagna il gruppo a fare acquisti.

Per svolgere questa attività, è necessario avere un certo livello di italiano e una buona forza fisica, quindi questo settore ha attirato molti giovani immigrati cinesi. Il rapido sviluppo del turismo cinese ha fatto sì che l'Italia si trovasse di fronte alla questione della mancanza di buone guide turistiche. I requisiti del personale del settore turistico sono complessi, se la soglia è bassa è necessario almeno parlare cinese per poterlo fare; se la soglia è alta allora è necessario saper parlare diverse lingue ed essere abile nelle relazioni interpersonali.

Anche se in Italia ci sono scuole turistiche, i cinesi comprendono poco la situazione. Inoltre, attualmente per quanto riguarda la formazione dei viaggi di turisti cinesi, in genere la scuola non è in grado di soddisfarla. Servono professionisti che abbiano una certa capacità culturale, una ricca esperienza di vita, che non abbiano paura, uno stile tranquillo di affrontare le cose e che abbiano familiarità con i vari luoghi.

I turisti cinesi si dividono in tre tipi. Il primo tipo sono i turisti individuali in comitiva, che si iscrivono a tour organizzati e a gruppi turistici, i percorsi che percorrono comprendono città e luoghi fissi e stabiliti. Una volta partiti, oltre al percorso originale, in base ad un orario specifico, in base a richieste supplementari si organizzano alcuni progetti caratteristici, come prendere la gondola a Venezia oppure andare agli outlet di ogni città. Il secondo tipo di turisti sono quelli pubblici o commerciali, la maggior parte di loro, in base alle richieste, prima della partenza, progetta viaggi particolari, organizzati in base alla loro attività professionale, dopo la partenza a seconda della specializzazione possono anche aggiungere alcune cose come città universitarie, centri espositivi, uffici particolari e progetti connessi alla loro attività. L'ultima categoria è quella dei turisti che viaggiano in libertà, un modo di viaggiare che è in rapida crescita, in patria richiedono il visto per un determinato periodo, organizzano visite approfondite in ogni città in base ai propri interessi, una volta partiti spesso possono cambiare programma a loro piacimento e possono richiedere guide turistiche locali per visitare famosi musei e gallerie d'arte.

Senza dubbio ciò che i turisti cinesi venuti in Italia preferiscono acquistare sono i beni di lusso italiani, comprarli in Italia piuttosto che in Cina fa risparmiare quasi la metà. Prada, Gucci, Armani sono i principali marchi acquistati dai turisti. Inoltre, anche le decorazioni artigianali italiane sono molto apprezzate dai cinesi, in particolare ora che in Cina lo stile di arredamento di molte case è europeo, amano il fatto che in Italia possono trovare opere d'arte adatte a decorare le loro case.

Attualmente in Italia riguardo ad alcuni aspetti relativi all'accoglienza dei turisti cinesi sussistono ancora alcune problematiche, come molti ladri, soprattutto a Roma: in quasi tutti i depliant turistici viene ricordato ai turisti. Generalmente l'efficienza è bassa, molti negozi spesso per effettuare la lista dei rimborsi fiscali necessitano di oltre dieci minuti e molte persone, a causa del tempo, rinunciano a comprare molte cose. Inoltre, la lista dei negozi al controllo doganale, a causa di molti piccoli errori, fa sì che i turisti non riescano ad ottenere il rimborso fiscale. Un altro esempio è che in molti negozi il pagamento in contanti non può superare i mille euro, ma non è possibile nemmeno strisciare la carta di credito China Unionpay, quindi per i turisti che preferiscono utilizzare denaro contante e la carta di credito China Unionpay si creano molte difficoltà di acquisto. I suddetti motivi provocano una riduzione della quantità di acquisti dei turisti cinesi, mentre Francia, Svizzera e Germania hanno rimborsi fiscali più flessibili e servizi correlati.

Attualmente, molti negozi di marca hanno personale di vendita cinese, per facilitare i turisti cinesi con la lingua, quindi per i giovani immigrati cinesi questo rappresenta anche una possibilità di lavoro.

Credo che l'Italia sta attraversando la crisi del debito e l'industria turistica è la migliore entrata immediata, un turista equivale alla tassa sulla casa di alcuni cittadini italiani. In particolare i turisti cinesi danno importanza alle relazioni umane, oltre ad acquistare per loro stessi, desiderano fare acquisti anche per familiari e colleghi, ritenendo che fare un viaggio e non portare regali a parenti e colleghi sia una cosa che fa perdere la faccia, tale influenza della cultura cinese fa sì che ogni turista in Italia spenda molto. I governi delle regioni italiane possono anche lanciare attività particolari per attrarre turisti.

Nella crisi, le persone non possono lamentarsi passivamente, ma devono pensare attivamente una soluzione per migliorare la mancanza di lavoro.

I turisti cinesi portano opportunità di lavoro anche agli studenti italiani che studiano la lingua cinese, ma spesso la lingua parlata degli studenti laureati alle facoltà di lingua cinese in Italia non è buona, difficilmente sono qualificati a fare il lavoro di traduzione per accompagnare i turisti. Probabilmente, le facoltà di lingua cinese in Italia dovrebbero migliorare l'insegnamento e gli studenti dovrebbero studiare con maggiore impegno.

Le persone si lamentano sempre di non riuscire a trovare lavoro, in realtà le opportunità di lavoro non sono poche, ma noi giovani siamo o non siamo pronti? Le opportunità per i lavoratori eccellenti sono sempre molte!

(L'autrice vive in Italia da otto anni, ha lavorato come redattrice e ora fa la guida turistica. Rispetto al passato le sue entrate sono aumentate molto, per la prima volta ha i soldi per poter tornare in Cina in occasione della Festa di primavera e per fare molti regali ai suoi familiari).





要是圣诞节没有下雪

邓跃华

尽管事隔多年，但我至今还记得，第一次过圣诞节，是在匈牙利的首都布达佩斯。平时大家都在忙，好些同乡也难得见面，离乡背井，自然就会多些亲情，借着过圣诞节的机会，都休息，十几个人相聚在一起，喜庆一番。

中国人过节日有个习惯，其特点要大鱼大肉，吃好喝好。中餐是要煎、煮、炒、炸，油烟味也比平时更浓。天气寒冷，门窗都关得密不通风，加上几把烟枪齐放，屋里真是“乌烟瘴气”。有人受不了，到凉台透透气，看见又下大雪，惊呼起来，

我也出去看看。

我们都是南方人，在家乡从小到大，虽然也看过下雪，但没见过如此满天飘洒的鹅毛大雪，类似平时很少见到飞机的人，突然见到有很多飞机飞过，也会惊呼一样。说真的，飘散的雪花很美，能把大地打扮成另一番景象，洁白得没有一丝污染，我首先想到的词是：“白茫茫大地一片真干净”。

用我们中国人的话来讲，瑞雪丰年！

从那以后，在我的印象里，一到圣诞节，总会有雪。我说雪是大自然送给圣诞节特有的礼物，想想看，

要是圣诞节没有下雪，那将会失去什么？

第二年春季，我到了意大利。

一旦中国传统的节日到来时，做为海外游子，要生存，要工作，都得忙，也因为国度不同，没有节假日，即便过过节，很显然，喜庆的气氛也无法跟国内相比。然而欧洲也有许多传统节日，例如主显节、情人节、狂欢节等，虽然不同文，不同种，但入乡随俗，多多少少会受其影响，要过节顶多也是自找娱乐而已。当然，像这些节日，我不是年年都会喜庆，甚至有时候到了节日那天，也提不起兴

致，只是得过且过。

到了圣诞节就不一样，一是欧洲最大的传统节日，庆贺的气氛非常浓厚，欢天喜地。二是人人都放假，家家都喜气洋洋，就连我们这些移民也会乐不思蜀。原本只是基督教徒的宗教节日，到现在已经发展成非宗教人士，以及不同民族都可以普天同庆的盛大节日。正因为这样，我几乎年年都过圣诞节，说得准确一些，甚至比过春节还热闹。

亲不亲，故乡人，都是海外游子，记得那年的平安夜，几位同乡在我家吃“团圆饭”，当然也得煎、煮、炒、炸。酒足饭饱之后，想去热闹一番，要去哪？大家说开了。

我住的城市比较小，喜庆的场面也就小些，省城办的是大场面，自己有轿车，二十多公里的路途不算远，一行人赶去省城。

当我们走进街道，才知道人山人海，川流不息。这里的街道，记不清走过多少次，觉得这一夜最美，张灯结彩，火树银花，璀璨而又灿烂。这晚，省城就是不夜城！

步行街的行人太多，我们慢悠悠的来到一座教堂的旁边，看见已经有人载歌载舞，围观者也是里三层外三层。另一角还搭着平台，专门服务于观众的工作人员忙碌着：揉面粉的、烤面包的、倒酒的……任凭观众品尝，全部免费。

就在这喜庆的时刻，满天雪花飘散下来，我突然发现，在各种灯光的映照下，有很多原本洁白的雪花竟变成了多姿多彩，仿佛彩纸般散落在观众的身上……

我到威尼托已经十多年了，说起威尼托，会有许多人听不懂是哪里，

这么说好理解，威尼斯附近几个省组合的大区就叫威尼托。这里是意大利东北部，冬季比较寒冷，下雪根本不是稀罕事。

屈指一算，我在欧洲过了二十年的圣诞节，似乎习惯了，过圣诞节时还喜欢观看雪景，觉得这也是一种享受，心里不免嘀咕着：要是圣诞节没有下雪，那该多扫兴？

自从美国发生了“金融风暴”，欧洲经济也受到影响。

意大利作为欧元区第三大经济体，同时也是全球第八大经济体，更是每况日下。根据近期媒体的报道，10年期债券的借贷成本已经增加到6.64%，为欧元时代的新高点，目前有着1.9万亿欧元的未偿债券，债务总额已超过国内生产总值的100%。换句话说，其债务规模要大于西班牙、葡萄牙、爱尔兰等国的总和，也成了欧元区负债比例第二高的经济体，截至去年年底的公共债务占GDP比重高达119%，仅次于希腊。

今年11月12日，意大利总理贝卢斯科尼递交辞呈，正式辞职，紧接着11月16日过渡政府总理蒙蒂率领新内阁宣誓就职，于是进行大刀阔斧的改革，将IVA<税>从原先的20%提高到21%。近日媒体报道，2012年第一季度意大利需偿付530亿欧元的到期债务，更有人议论纷纷，说是有议员提出要将iva再次提高到23%，一旦被议会通过，将在明年一月份实行。参议院12月22日通过了总理蒙蒂300亿欧元的紧急预算方案，等等。

在意大利，威尼托的经济实力是摆前几名的，其工业化程度也是最高的大区之一，还有旅游业也很繁荣，

谁会不知道“水城威尼斯”呢？相比而言，这里的人收入高些，消费也会高些。

圣诞节将至，我上市场，往年出现在各个商场的圣诞老人人都去哪了，今年怎么都没看见？

往年这时候人们都得大采购，几个超级市场都显得很拥挤，推货车的人多，提货篮的人少，付款也得排长队。可今年有所不同，我发现购货的人少了，商场显得宽了，推货车的人少了，付款也不用排长队。现在正是非常时期，失业的失业，也有很多移民离开意大利，加上欧元贬值，物价上涨，谁都知道要精打细算过日子。

这一区域，今年的冬季还没下过雪，本想会到圣诞节再下，我家的旁边是个大公园，站在凉台上，居高临下，看着那一大片雪景，好让我满足自己的这种享受。可今年的圣诞节真的很反常，经济的萧条影响着人们的正常生活，没听说附近一带有举办喜庆活动，宁静得不像是节日，居然看不到雪？

说是圣诞节，没有了喜庆的气氛，我也懒得出门，还是站在自家的凉台上，看着没有雪的那片草地，心理琢磨着：圣诞节真的没有下雪，究竟失去了什么呢？

难道老天要给我们预示什么？是意大利在风雨中飘摇吗？也许是欧洲将面临着海啸吧？或许是整个世界天崩地裂呢？明年是2012年，虽然众说纷纭，但究竟会发生什么，现在还是未知数，只能拭目以待。

我还是想到“瑞雪丰年”，从前，只会默默地祈求苍天，这次，倒要默默地祈求上帝：在年末最后的几天里，下下雪吧！

Se non c'è neve a Natale

Deng Yuehua



Sono passati molti anni, ma ricordo ancora la prima volta che ho trascorso il Natale a Budapest. In questo periodo dell'anno in genere sono tutti molto indaffarati e gli amici che non hanno occasione di vedersi spesso cercano di ritrovarsi; lasciano le loro case per riunirsi, riposarsi e trascorrere insieme del tempo piacevole.

I cinesi durante le festività natalizie hanno un solo tipo di tradizione: mangiare e bere bene e in abbondanza. La cortina di fumo che si crea nel friggere, bollire e far saltare il cibo si fa più spessa del solito. Dato che quel Natale faceva molto freddo, le finestre erano sbarrate per non dare spazio agli spifferi e tutti gli odori del cibo uniti al fumo di sigaretta avevano contribuito a creare un'atmosfera davvero pestilenziale. Alcune persone non la sopportavano e sono uscite in balcone e prendere una boccata d'aria fresca. Nel vedere la neve hanno cominciato a urlare eccitati e sono usciti anche io a dare un'occhiata. Eravamo tutti gente nata e cresciuta al sud e sebbene

avessimo già visto la neve, non ci era mai capitato di osservare un cielo così colmo di candidi fiocchi galleggianti. La nostra eccitazione era pari a quella di chi non ha mai visto un aereo e gli capitò d'un tratto di vederne volare tanti insieme. I fiocchi di neve erano così belli e eleganti e modificavano totalmente il panorama circostante: era tutto totalmente ricoperto bianco. Le prime parole che mi sono venute in mente sono state: "La terra è bianca e immacolata".

Secondo una massima cinese, se nevicata sarà un anno prospero.

Da quel giorno nel mio immaginario ho sempre associato la neve al Natale. Credevo che la neve fosse un dono speciale che la natura concedesse durante le feste di Natale e mi sono chiesto: cosa succede quando a Natale non nevicata?

L'anno seguente, in primavera, sono arrivato in Italia.

Quando è giunto il periodo delle tradizionali feste cinesi dovevo lavorare ed ero indaffaratissimo, perché in

Italia non era festa e ovviamente anche l'atmosfera che si respirava non era neanche paragonabile a quella in Cina. In Europa ci sono tantissime feste, ad esempio l'Epifania, San Valentino o il Carnevale: sebbene i nostri siano popoli diversi con lingue diverse, per il detto 'paese che vai, usanza che trovi' abbiamo subito la loro influenza e trascorriamo le loro feste cercando di divertirci. Durante i giorni di festa non nutro un grande sentimento di partecipazione, ma mi adegua alle circostanze.

Ma il Natale non è così: è la festa più importante d'Europa e si respira un'atmosfera molto particolare e ricca di gioia. A Natale nessuno va a lavoro e tutti sono così felici da far dimenticare a noi emigranti ogni nostalgia di casa. In origine era una festa religiosa per celebrare la nascita di Gesù Cristo ma al giorno d'oggi coinvolge anche persone non religiose. Tutti possono festeggiare questa ricorrenza di amore universale. Per questo motivo anche io festeggio il Natale ogni anno e a dirla tutta credo

sia una festa più allegra della festa di primavera.

Che siano parenti o meno, tutti i cinesi in Europa condividono la mia condizione di emigrante e ricordo che la notte di Natale di quell'anno avevo invitato alcuni di loro al mio "cenone". Dopo aver bevuto e mangiato a sazietà volevamo festeggiare ancora e ci chiedevamo dove saremmo potuti andare.

La città in cui vivevo era piuttosto piccola e le occasioni per divertirsi erano poche, mentre nel capoluogo di provincia erano sicuramente di più: avevamo un'auto e venti chilometri di strada non ci sembravano tanti, perciò ci siamo mossi alla volta della città.

Ma appena arrivati ci siamo trovati immersi in una marea infinita di persone. Avevo percorso non so quante volte quella stessa strada, eppure quella notte mi sembrava ancora più bella, tutta decorata com'era di luci, lanterne colorate, fuochi d'artificio e ornamenti vari. Era illuminata come fosse giorno!

Ci siamo fatti strada tra la folla e siamo giunti nei pressi di una chiesa in cui avevano già cominciato a cantare e ballare. Anche lì c'erano tantissime persone ferme a guardare. In un angolo c'era un palco con gente intenta a impastare la farina, cuocere il pane, versare il vino e offrire il tutto alla folla. Proprio in questo momento magico il cielo si è improvvisamente riempito di fiocchi bianchi. La neve immacolata scendeva dolce tingendosi di tutti i colori nel riflesso delle lampade a festa: sembrava quasi carta colorata che si posava sulle teste della folla.

Ormai sono più di dieci anni che vivo in Veneto. Forse molti non sanno dove si trovi e per facilitare loro la comprensione posso specificare che il Veneto sia quella regione in cui si trova Venezia e diverse altre città importanti. È nell'Italia nord-orientale, gli inverni

sono piuttosto freddi e non è raro che nevichi.

Ho trascorso più di venti Natali in Europa e ormai è divenuto una tradizione anche per me. Amo particolarmente la neve nel periodo natalizio e mi chiedo spesso: se a Natale non nevicasse, cosa cambierebbe per me?

L'economia europea ha molto risentito della "tempesta finanziaria" scoppiata in America.

L'Italia rappresenta la terza economia della zona euro e l'ottava economia mondiale. Secondo i rapporti dei media, in 10 anni il costo dei bond è già aumentato del 6.64%, la percentuale più alta da quando esiste l'euro. Attualmente l'Italia detiene 1.900.000.000.000 € di bond insoluti e il totale dei bond ha già sorpassato il PIL del 100%. In altre parole, la portata del suo debito è grande quanto quello di Spagna, Portogallo e Irlanda messe insieme ed è divenuto il secondo debito nella zona euro, dopo la Grecia. Fino al termine dello scorso anno il debito pubblico ammontava al 119% del PIL.

Il 12 novembre di quest'anno il Primo Ministro Berlusconi ha rassegnato le sue dimissioni e immediatamente dopo, il 16 novembre, il capo del governo ad interim Monti ha dato vita a un nuovo esecutivo. Per procedere a delle riforme importanti ha alzato l'IVA dal 20 al 21%. Secondo i media, nel primo trimestre del 2012 l'Italia dovrà ripagare 53 miliardi di euro del debito in scadenza e il Parlamento ha approvato un aumento dell'IVA del 23% che dovrebbe entrare in vigore nel gennaio del prossimo anno. Il 22 dicembre il Senato ha approvato il progetto del bilancio di emergenza del Premier Monti per 30 miliardi di euro.

Il Veneto è una delle prime economie italiane nonché una delle regioni più industrializzate. Anche il settore del turismo è piuttosto fiorente: chi

infatti non conosce Venezia, la città d'acqua? Gli abitanti di questa regione percepiscono salari più alti e anche le spese da sostenere sono più alte.

L'anno scorso sotto Natale la gente si affacciava a comprare doni e i supermercati erano stracolmi. Le persone che spingevano i carrelli erano più numerose di quelle coi cestini e le file alle casse infinite. Quest'anno invece c'erano poche persone a fare acquisti e il mercato era semi vuoto.

La gente col cestino era più numerosa di quella col carrello e le file alla cassa non così lunghe. Ci troviamo davvero in un periodo di emergenza. Molti immigrati lasciano l'Italia perché c'è disoccupazione e con la svalutazione dell'euro e l'aumento dei prezzi dei beni di consumo si vive con un budget ristretto. Quest'anno qui non ha nevicato. Vicino casa mia c'è un grande parco che adoro guardare dal mio balcone quando è coperto dalla neve; ma il Natale di quest'anno è davvero diverso dal solito. La depressione economica sta influenzando la vita quotidiana e nella città vicina non c'è alcun evento per festeggiare il Natale. Non sembra vacanza e per di più non c'è la neve!

Senza la solita atmosfera festosa non mi va neanche di uscire di casa. In piedi sul balcone guardo quel parco senza neve e mi chiedo: quanta magia perde un Natale senza neve?

Forse è un segno del Cielo? L'Italia è davvero in balia di una tempesta? È vero che l'Europa sta per affrontare uno tsunami? Il mondo si sta per dividere? Nel 2012 succederà sicuramente qualcosa, anche se non tutti sono d'accordo su 'cosa'. Dobbiamo solo aspettare e vedere.

Ricordando la massima secondo cui se nevicata sarà un anno prospero, non ci resta che chiedere a Dio: fa che nevichi almeno gli ultimi giorni dell'anno!



神秘的东巴文化

毛竹

罗马八廊 (Galleria Otto) 将从三月末起举办有关中国少数民族世界的展览

竹子代表着幸运，它是和谐与长寿的象征，为了预祝新一年的繁荣与和平，罗马八廊 (Cimarra路12号) 于12月8日邀请了艺术家碧笔·特鲁巴奇(Bibi Trabucchi)进行表演。特鲁巴奇精通书法，参加过很多国内外以中国为主题的展览，在这次表演中她以在中国被视为长寿象征的竹子为主题。面对一个具有较高文化水平和充满好奇的观众，她手握蘸满黑色墨汁的毛笔，在宣纸上轻松和果断地描绘，通过竹子所体现出来的谦逊，虚心，快乐及和平，以它数千年来所象征的对幸福的祝愿，向“中土大陆”表示敬意。在那些墨迹上还配有

传统的中国印章，它们代表着兔年 (2011)，幸福 (福)，此外还有她的中文名字——碧笔，意思是“碧玉之笔”。

在文化融合的主题下，碧笔·特鲁巴奇与八廊的创办者、罗马古董专家Lucilla Stefoni及收藏家阿斯特里德Astrid Narguet之间开展合作。她们都在共同的道路上努力：碧笔多年来在很多国家展示了其大量艺术性和大胆的实验性作品，从沙迦 (阿联酋) 到北京 (798以及奥运会期间在中国国际展览中心)，从多哈 (卡塔尔) 到包头 (内蒙古)，从迪拜到深圳 (广东)，从阿曼 (约旦) 到滨城

(马来西亚)，从罗马，拿波里，博洛尼亚 (意大利) 到迈哈莱斯 (突尼斯)，从尼斯 (法国) 到阿布扎比，直至塞拉莱 (阿曼)。同样是这沿着这条路，Lucilla Stefoni 和Astrid Narguet (在中国生活过多年) 则决定在罗马开办一个真正的中国文化中心。这里有大量特殊的和独一无二的展品，它们多来自长途旅行，将在远方获取和完善的研究成果带给罗马，即将古老传统的规则与最现代的简单易懂的风格相结合。体现出他们为了让意大利广大人民了解中国文化更广泛的表现形式，所具有的非凡动力。

沿着这个轨迹八廊确定了2012

年的展览计划，并把重点制定在一个肯定值得人们思考的内容上：即“神秘的东巴文化：从纳西文字到张春和的现代艺术”展览，它将于3月29日开幕，持续至4月底。举办这次展览的八廊位于Monti区中心地带，内容是介绍中国少数民族的丰富世界。目前纳西族有大约25万人口，集中在中国西南部的云南省北部，与西藏毗邻。纳西族的前身羌族是中国北方的游牧民族，被中国的主要民族汉族驱至南方。在展览的前一部分，提供一系列稀有和重要的古代手迹，介绍纳西族的东巴文字。映入眼帘的东巴文字风格淳朴，具有象形特色，使人联想到埃及象形文字，它是世界上唯一还在使用的一种图画文字，而使用这种文字的传统目前正在受到威胁，事实上东巴（萨满祭司）是目前唯一能够理解和书写这种文字的人，而他们的数量正在减少。展览的第二部分全面介绍东巴宗教艺术。东巴教（萨满教和多神教）以其前身和自然为基础，建立在原始信仰的基础上，并受到佛教的影响，传说东巴教由驱鬼的东巴什罗创建。展览的最后一部分为张春和的现代艺术作品，他是纳西族最著名的艺术家，东巴画派的创始人，毕业于北京中央美院少数民族绘画专业，如今在北京电影制片厂担任设计师，中国美术家协会成员，中国壁画协会主席，北京东巴文化和艺术促进会副主任，国际纳西学学会副主任，中国建筑学会壁画专业委员会成员。在这个内容丰富的展览中，还将进行有关文字方面的研讨会，讨论会和交流演示。

Lucilla Stefoni和strid Narguet具有丰富的经验和学识，15年来她们一直与中国的一位国际著名艺术评论家和雕塑家黄笃保持联系。黄笃是2003年威尼斯双年展中国馆的策划人，上海双年展和正在北京今日美术馆举办的雅尼斯·库奈里斯作品展等，也是由他设计，另外他还将是2012西班牙摄影展的策划人。此外，画廊还与一些中国当代和前卫的艺术家保持合作关系，比如王庆松，邢丹文，张饴，夏小万，翁奋，翁国芬（译音），陈伟农，张春和，王川，姚璐。在八廊的展品中包括十九世纪中叶的重要绘画作品，丰富的全家福绘画系列，上面包含孔子名言和带有祖先崇拜形象的中国贵族标志；一组罕见的1967年手绣的毛泽东时代的挂毯，它们来自东北一个古老的玉器工厂；迷人的道教绘画，这种宗教从古代起就通过“道”之技巧和练习，为达到人类与宇宙力量的融通、直至达到和谐而努力。总而言之，无论是传统的还是现代的，所有展品都代表着品味和对文化及艺术的追求：从这一点来看，Stefoni和Narguet必胜无疑。



La misteriosa cultura Dongba

Da fine marzo alla Galleria Otto di Roma si accendono i riflettori sul mondo delle minoranze cinesi

Maozhu

Il bambù della fortuna, simbolo di armonia e longevità. È con l'auspicio di un nuovo anno prospero e sereno che la Galleria Otto di Roma (via Cimarra 12) ha ospitato il 18 dicembre scorso la performance di Bibi Trabucchi, artista esperta nelle arti calligrafiche e con uno straordinario curriculum di mostre e corsi all'estero, dedicata a quello che in Cina, e non solo, è considerato l'emblema della lunga vita. Davanti a un pubblico colto e curioso, Bibi Trabucchi ha offerto il suo omaggio alla Terra di Mezzo sviluppando l'umiltà e la modestia, la gioia e la pace che il bambù ha la forza di esprimere, l'augurio di felicità che racchiude nella storia millenaria che la sua simbologia rappresenta. Lo ha fatto muovendo con leggerezza e decisione il pennello intriso d'inchiostro nero di china su carta di riso, accompagnando il tratto manuale con l'impressione dei tradizionali timbri cinesi dedicati all'Anno della Lepre (il 2011), alla Fortuna (Fu) e ai monogrammi cinesi che traducono il suo nome, Bibi, come "Pennello di Giada".

Nel segno dell'integrazione tra le culture è nata la collaborazione tra

Bibi Trabucchi e le due pioniere della Galleria Otto, l'antiquaria romana Lucilla Stefoni e la collezionista francese Astrid Narguet. Un percorso comune che Bibi segue da anni con le sue numerose attività artistiche e le sperimentazioni coraggiose che l'hanno portata a esporre da Sharjah (Emirati arabi) a Pechino (al 798 e al China International Exhibition Center in occasione delle Olimpiadi), da Doha (Qatar) a Baotou (Mongolia interna), da Dubai a Shenzhen (Guandong), da Amman (Giordania) a Penang (Malaysia), da Roma, Napoli, Bologna (Italia) a Mahares (Tunisia), da Nizza (Francia) ad Abu Dhabi fino a Salalat (Oman). Un percorso che ha portato Lucilla Stefoni e Astrid Narguet (che in Cina ci ha vissuto per anni) ad aprire a Roma un vero cuore pulsante di cultura cinese, ricco di pezzi originali e unici, carico di esperienze di viaggio in luoghi lontani che portano a Roma i risultati di ricerche colte e raffinate, espressione di una straordinaria energia positiva volta a far conoscere al grande pubblico italiano l'ampio contesto espressivo della cultura cinese, che sposa canoni di antica tradizione a stilemi di più moderna e

immediata lettura.

È su questa traccia che la Galleria Otto segna la sua programmazione per il 2012, scommettendo sulla centralità di un'occasione che merita certamente di essere messa sotto i riflettori: la mostra su "La misteriosa cultura Dongba: dalla scrittura dei Naxi all'arte contemporanea di Zhang Chunhe", che sarà inaugurata il 29 marzo e resterà aperta fino alla fine di aprile. L'esposizione si terrà presso la galleria, nel cuore del rione Monti, ed è volta a rappresentare il ricco mondo delle minoranze in Cina. Attualmente i Naxi sono 250mila circa e occupano la parte nord della provincia dello Yunnan, a sud ovest della Cina e ai piedi del Tibet. Antenati dei Naxi sono i Qiang, minoranza di nomadi del nord della Cina, spinti verso i territori a sud dalla maggioranza Han. Nella prima parte della mostra viene presentata la scrittura Dongba dei Naxi attraverso una rara e importante collezione di manoscritti antichi. La scrittura Dongba, che al primo sguardo ricorda i geroglifici egizi dallo stile semplice puro e pittorico, è l'ultima scrittura pittografica ancora usata nel mondo e il suo uso tradizionale è attualmente minacciato.





Infatti i Dongba (preti sciamanisti) sono gli unici in grado di comprenderla e scriverla, e purtroppo sono sempre di meno. Nella seconda parte della mostra si propone una visione completa dell'arte sacra Dongba. La religione Dongba, sciamanista e politeista, basata sul culto degli antenati e della natura, è fondata su credenze primitive mescolate all'influenza buddista. Secondo la leggenda, la religione è stata fondata da Dongbashilo, cacciatore di demoni. L'ultima parte della mostra è infine dedicata all'arte contemporanea con le opere di Zhang Chunhe. L'artista, uno dei maggiori artisti Naxi, pioniere della pittura di stile Dongba, si è diplomato al Beijing Central Academy of National Minorities e oggi lavora come designer di produzione agli Studi cinematografici di Beijing, è membro della China Artists Association, direttore della China Murals Association, vice Direttore

dell'Association for the promotion of Dongba art & culture in Beijing, vice direttore dell'International Society of Naxi Studies e member di Murals Committee of the Architectural Society for China. Nell'ambito di questa ricca manifestazione sono previsti seminari, conferenze, workshop e performance interattive legate alla scrittura.

L'esperienza e la sapienza di Lucilla Stefoni e Astrid Narguet s'intrecciano da 15 anni con uno dei maggiori critici e curatori internazionali di arte cinese, Huang Du. Fu lui a curare nel 2003 la realizzazione del padiglione cinese alla Biennale di Venezia, così come la Biennale di Shanghai, la mostra su Jannis Kounellis attualmente in corso al Beijing Today Museum e sarà il curatore di Foto Spagna 2012. Inoltre la galleria ha stabilito un rapporto di collaborazione costante con artisti contemporanei e di avanguardia cinese

come Wang Qingsong, Xing Danwen, ZhangJian, Xia Xiaowan, Weng Fen, Weng Guofen, Chen Weinong, Zhang Chunhe, Wang Chuan, Yao Lu. Tra le opere esposte alla Galleria Otto si possono trovare importanti tele della metà dell'800, ricche serie di ritratti di famiglia completi di codici confuciani e della simbologia della nobiltà cinese con il culto degli antenati; una rara collezione di arazzi cinesi maoisti del 1967 ricamati a mano e rinvenuti in un'antica fabbrica di giada della Manciuria; affascinanti dipinti taoisti, che sin dai tempi antichi hanno permesso all'uomo di comunicare con le forze dell'Universo per raggiungere l'armonia, fine ultimo dell'arte e degli esercizi rituali del Tao. Classico e moderno, insomma, nel segno del buon gusto e della ricerca artistica e culturale: una scommessa che Stefoni e Narguet sono destinate a vincere.

意大利友人在青岛做慈善

2010年三位意大利人在青岛成立了“信念、希望、大爱”慈善基金会，已经向青岛儿童福利院捐款140万元，一辆依维柯巴士和20台电脑，受到青岛居民的称赞。

Nel 2010 tre italiani hanno istituito a Qingdao la Fondazione caritatevole “Fede, speranza e amore”, che ha già donato all’Istituto benefico per i bambini di Qingdao 1,4 milioni di yuan, un autobus Iveco e 20 computer, ricevendo le lodi degli abitanti di Qingdao.



2010年6月，三位在青岛工作并生活多年的意大利友人决定以意大利互助团体的名义为他们的第二故乡做些什么。因为青岛这座美丽的城市，不但为意大利企业的发展创造了良好的机遇，而且在生活上也给予了热诚的帮助。这三位意大利朋友把这个想法与其他在青岛的意大利朋友分享时，立刻得到了大家的积极回应。于是，大家一拍即合，在青岛成立了意大利“信念·希望·大爱”慈善基金，成为在青岛市正式注册的第一家，也是目前唯一的外资慈善基金。

目前，这个慈善基金会已先后为青岛儿童福利院的孤残儿童募捐各类善款140多万元，为儿童福利院的孩子们购买了一辆依维柯巴士及20台电脑，用

于改善福利院孩子及职工的生活、工作条件，并捐赠了三间语言、听力训练康复教室。他们还组织了意大利歌剧慈善义演，从意大利邀请著名的艺术家们，在青岛大剧院进行义演。音乐会的门票收入和吉祥物的销售收入全部捐赠给青岛市儿童福利院，用于救助需要帮助的孩子。

这种关爱孤残儿童、奉献爱心的可敬善举开创了外商参与社会福利事业、感恩青岛的新模式，在公众心中成功塑造了良好的企业形象，并进一步增进了青岛人民与意大利人民的友谊。正如意大利驻华使馆代表贝罗先生说的“我为在青岛工作和生活的意大利人感到自豪”。

（青岛市政府侨办供稿）

中德生态园在青岛奠基

La posa della prima pietra dell'eco-parco sino-tedesco a Qingdao

2011年12月6日，中德生态园在青岛经济技术开发区奠基，生态园概念性规划同时正式发布。

中德生态园项目是中德两国政府在节能环保领域合作的第一个生态智能园区。2010年7月，国务院总理温家宝与来访的德国总理默克尔会晤时达成共同建设中德生态园的共识。国家商务部与德国经济和技术部签署谅解备忘录，确定在中国青岛经济技术开发区合作建设中德生态园。

根据规划，中德生态园发展定位为中德合作具有示范意义的高端产业生态园区、世界高端生态企业国际化聚集区、世界高端生态技术研发区和宜居生态示范区。生态园园区功能定位为以高端制造业

为核心，以生态商住、商务金融等现代化服务业为支撑，生态自然为基底的综合性园区。值得关注的是规划提出的园区可持续发展概念。项目将为中德两国在欧亚合作、高端产业、生态科技、可持续城市规划方面，打造一个示范性项目。生态园将通过吸引国际领先的高端生态企业，并努力寻找经济发展与环境保护相协调的解决方案，从而为园区入驻企业、工作人士打造理想的生活环境，实现工作和生活、人造城市构筑物 and 自然景观的协调。

根据近期出台的建设实施方案，到2020年底前，中德生态园10平方公里园区基本建成。

（青岛市政府侨办供稿）



可爱的大熊猫

L'addestramento dell'esploratore

导读 Guida alla lettura

你见过大熊猫吗？你喜欢大熊猫吗？



词语 Vocabolario

熊猫 sost.
panda
数量 sost.
quantità
特别 adv.
particolarmente
脑袋 sost.
testa
竹子 sost.
bambù
动作 sost.
movimento, attività
生长 v.
crescere
国宝 sost.
tesoro nazionale
一共 adv.
in totale, in tutto

Dàxióngmāo de shùliàng fēicháng shǎo. Xiànzài quán shìjiè zhǐ
大熊猫 的 数量 非常 少。现在 全 世界 只

yǒu yì qiān duō zhī. Dàxióngmāo de yàngzi hěn kě'ài. Tāmen de
有 一 千 多 只。大熊猫 的 样子 很 可爱。它们 的

shēntǐ shì hēisè hé báisè de, yòu yuán yòu pàng, tèbié shì tāmen
身体 是 黑色 和 白色 的，又 圆 又 胖，特别 是 它们

de hēi yǎnquān hé yuán nǎodai hěn yǒuqù. Dàxióngmāo xǐhuan chī
的 黑 眼圈 和 圆 脑袋 很 有趣。大熊猫 喜欢 吃

zhúzi, huì pá shù. Tāmen de dòngzuò hěn màn.
竹子，会 爬 树。它们 的 动作 很 慢。

Yīnwèi dàxióngmāo shùliàng shǎo, yàngzi kě'ài, érqiě
因为 大熊猫 数量 少、样子 可爱，而且

zhǐ shēngzhǎng zài Zhōngguó, suǒyǐ rénmen shuō dàxióngmāo shì
只 生长 在 中国，所以 人们 说 大熊猫 是

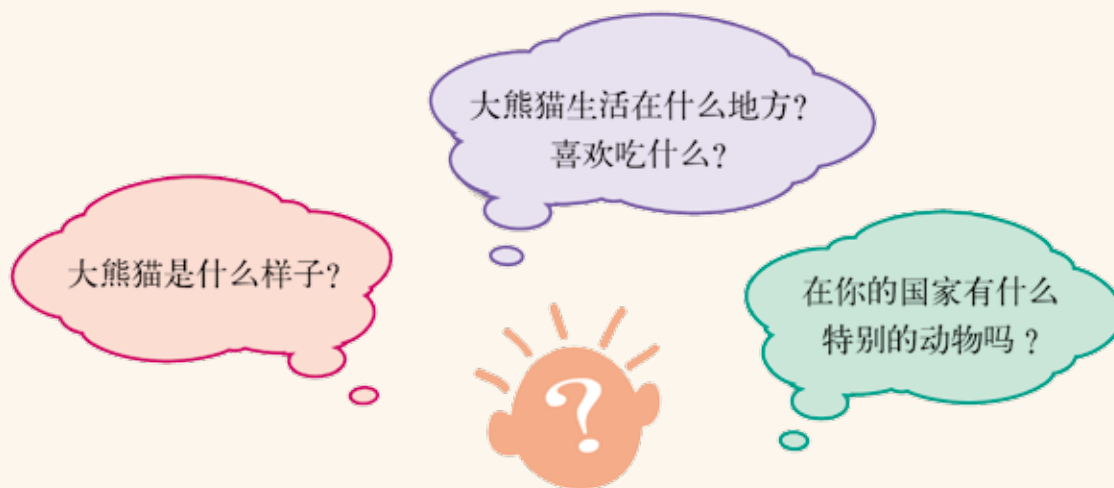
Zhōngguó de "guóbǎo". Wèile xiàng wàiguó péngyou biǎoshì yǒuhào,
中国 的 "国宝"。为了 向 外国 朋友 表示 友好，

cóng 1957 nián dào 1982 nián, Zhōngguó yìgòng sònggěi 9 gè
从 1957 年 到 1982 年，中国 一共 送给 9 个

guójiā 23 zhī dàxióngmāo. Xiànzài, zài Měiguó, Déguó, Rìběn děng
国家 23 只 大熊猫。现在，在 美国、德国、日本 等

guójiā dōu yǒu Zhōngguó de dàxióngmāo.
国家 都 有 中国 的 大熊猫。

想一想 Domande



语言点 Note linguistiche

因为……所以……
Dato che...perciò...

1. 因为大熊猫数量少、样子可爱，而且只生长在中国，所以人们说大熊猫是中国的“国宝”。
Dato che i panda sono pochi ed hanno un aspetto dolce e crescono solo in Cina, perciò diciamo che il panda è il tesoro nazionale della Cina.

“因为A， 所以 B”，“因为”和“所以”是连词，“因为”用在前一小句，后一小句开头常用“所以”，表示因果关系，A为原因，B为结果。

Nella struttura “因为A，所以B” entrambe le parole sono collegate. “因为” è usato all'inizio della prima parte, “所以” all'inizio della seconda parte. “因为” e “所以” indicano una relazione causale dove A è il motivo e B la conseguenza.

- 1) 因为迟到的同学很多，所以老师生气了。
- 2) 因为是红灯，所以他一直站在那儿等红灯变绿灯。

而且
non solo...ma anche

2. 因为大熊猫数量少、非常可爱，而且只生长在中国，所以人们说大熊猫是“国宝”。
Dato che i panda sono pochi ed hanno un aspetto dolce e crescono solo in Cina, perciò diciamo che il panda è il tesoro nazionale della Cina.

“而且”，连词。表示意思更进一层。连接并列的形容词、动词、小句等。

“而且” è la congiunzione per indicare inoltre. E' spesso utilizzata per congiungere aggettivi, verbi e piccoli sintagmi ecc.

- 1) 中国很美，而且中国菜很好吃，所以我想去中国。
- 2) 天黑了，而且正在下雨，我们不要出去玩儿了。

练习 Esercizi

选择正确的答案 Scegliere la risposta corretta

- 1) 关于大熊猫，错误的是（ ）。
A. 大熊猫跑得很快。
B. 大熊猫数量很少。
C. 大熊猫是黑色和白色的。
- 2) 大熊猫是中国的“国宝”，因为它（ ）。
A. 身体又圆又胖。
B. 喜欢吃竹子。
C. 数量很少，而且只生长在中国。
- 3) 中国送给别的国家的大熊猫是（ ）。
A. 让更多的人看到大熊猫。
B. 向外国朋友表示友好。
C. 让大熊猫看到更多的人。

小知识 **Pillole di conoscenza**

大熊貓
I Panda

野生大熊猫身体肥胖，动作缓慢笨拙，但是擅长爬树，而且听觉异常灵敏，受到惊扰时，就灵活地攀上高高的树梢，躲藏起来。另外，大熊猫的食量很大，一头成年的大熊猫每昼夜要吃15千克至20千克竹子。它们没有冬眠得习惯，冬天照常活动。

I panda selvaggi hanno il corpo grasso e sono goffi nei movimenti, ma sono bravi arrampicatori ed hanno un udito molto sviluppato. Quando sono disturbati o spaventati si arrampicano agilmente sugli alberi alti per nascondersi. Inoltre i panda mangiano molto, un adulto può mangiare dai 15 ai 20 chili di bambù al giorno. Non cadono in letargo e sono attivi anche d'inverno.



课文选自"中文天天读"之2A 朱勇主编 - 外语教学与研究出版社

Lezione tratta da "Letture quotidiane in cinese" volume A2, redattore capo Zhu Yong



Istituto Confucio

dell'Università
"Sapienza" di Roma

FACOLTÀ DI STUDI ORIENTALI

Via Principe Amedeo, 182/B

00185 Roma

tel./fax + 39 06 4464135

info@istitutoconfucio.it

www.istitutoconfucio.it

罗马大学孔子学院

CORSI DI LINGUA CINESE APERTI A TUTTI

LIVELLO:

elementare

intermedio

avanzato

perfezionamento

cinese commerciale

cinese per bambini

preparazione esame HSK

**INIZIO CORSI A OTTOBRE,
MARZO, GIUGNO**

走进中国国粹中医殿堂

王文君 刘春辉 刘玉龙

第一篇 中医的哲学基础

第三章 阴阳（下）



一、阴阳学说的基本内容：

阴阳学说的基本内容，主要是指阴阳的运动规律、运动形式及其对宇宙万物包括人体的发生发展变化的作用和意义。阴阳之间的运动变化是复杂的，概括起来主要有阴阳的对立与互根、互藏与交感、消长与转化、自和与平衡等几个方面。

1、阴阳对立

对立是辩证法的范畴，指对立面，亦即矛盾的双方，又指矛盾的斗争性，即对立面的互相排斥和否定。阴阳对立，是指属性相反的阴阳双方在一个统一体内的相互对抗，相互制约和相互排斥。对立是统一的前提，统一是对立的结果。没有阴阳的对立，就没有事物和现象的相成。

阴与阳代表了属性相反的一对事物或现象，或一事物或现象内部一对相反的属性。它们是矛盾的、相对立的，因而它们并非互不相干地共处于一个统一体中，而是互相对抗，相互作用的。如寒与热、升与降、出与入、动与静、左与右、上与下，兴奋与抑制等等。都是属性相反的矛盾双方。

阴阳对立，《春秋繁露》称为“阴阳相反”，如《天道无二》说：“天之常道，相反而物也。……阴与阳，相反之物也。故或出或入，或左或右。……天之道，有一出一入，一休一伏，其度一也。”如在一年四季中，有温、热、凉、寒气候的变化，春夏为阳，秋冬为阴，春夏之阳与秋冬之阴相对，但它们又是相互制约的。夏季本来是阳热盛，但夏至以后阴气却逐次以生，用以制约火热的阳气；而冬季本来是阴寒胜，但冬至以后阳气却随之而复，用以制约严寒的阴气。春夏之所以温热是因为春夏阳气上

升抑制了秋冬的寒凉之气，秋冬之所以寒冷是因为秋冬阴气上升抑制了春夏的温热之气的缘故，这是自然界阴阳相互制约又相互斗争的结果。

在人体，生命现象的主要矛盾，是生命运动的动力，贯穿于生命过程的始终，“人生有形，不离阴阳”（《素问·宝命全形论》）。用阴阳对立来说明人的生命运动，生命就是人体的气化运动。气化运动的本质就是人体阴气与阳气、化气与成形的矛盾运动，即阴阳的对立统一。阴阳在对立斗争中，取得了统一，维持阴与阳之间的动态平衡，即所谓“阴平阳秘”，机体才能进行正常的生命活动。有斗争就有胜负，如果阴阳的对立斗争激化，打破了动态平衡，人体内的阳热亢盛至极，可将阴气排斥于外；阴寒偏盛至极，可将阳气格拒于外，从而形成真寒假寒或真寒假热的病症。阴阳二气明显地相互格拒、相互排斥，标示人体内的阴阳二气不能相互维系，统一体即将崩溃瓦解。若不及时调整，终至“阴阳离绝，精气乃绝”（《素问·生气通天论》）。

总之，阴阳的对立是用阴阳说明事物或现象相互对立的两个方面及其相互制约的关系。

2、阴阳互根

互根，互为根据之谓。互根是相互对立的事物之间互为存在、发展、运动的根源。阴阳互根是指阴阳之间相互依存，互为根据的关系。阴阳对立的双方，任何一方都不能脱离另一方面而单独存在，双方共处于一个统一体中。有阳必有阴，有阴必有阳，有阴无阳不行，有阳无阴也不行。即阳依阴而存，阴依阳而在，没有上就无所谓下，没有下也就无所谓上；没有寒就无所谓热，没有热就无所谓寒；如此等等，都说明阴阳中的一方必须以对方的存在

为自己存在的前提。阴阳所代表的性质或状态，如天与地、上与下、动与静、寒与热、虚与实，散与聚等等，都以相对而言。既是相互对立的，又是依存互根的，表达了阴阳的对立统一概念。阳根于阴，阴根于阳，无阳则阴无以生，无阴则阳无以化。阳蕴含于阴之中，阴蕴含于阳之中。阴阳分一位二，又合二为一，对立又统一。故曰：“阴阳之理，原自互根，彼此互须，缺一不可”（《景岳全书·传忠录》）。“阴阳互根……阴以

吸阳……阳以煦阴……阳盛之处而一阴已生，阴盛之处而一阳以化”（《素灵微蕴》）。阴阳互根深刻揭示了阴阳对立双方的不可分离性。

阴阳相互依存的关系因某种原因而遭到破坏，就会出现“孤阴”“独阳”。“孤阴不生，独阳不长”，在自然界表现为各类植物或动物的不生与不长，在人体则表现为生生之机遭到压抑和破坏而发病，最终导致“阴阳离绝”而死亡。



Avvicinarsi al mondo della medicina tradizionale cinese

Wang Wenjun Liu Chunhui Liu Yulong

I fondamenti filosofici della medicina tradizionale cinese Capitolo terzo: Yin e Yang (seconda parte)

Uno, i contenuti fondamentali della teoria di yin e yang

I contenuti fondamentali della teoria di yin e yang si riferiscono principalmente alla legge del movimento di yin e yang, alla forma del movimento e al suo ruolo e al suo significato nei confronti dei cambiamenti e degli sviluppi che si verificano in tutte le cose nell'universo, compreso il corpo umano. Le variazioni del movimento tra yin e yang sono complesse, in sintesi principalmente sono opposizione e radice reciproca, indipendenza e contatto, crescita, declino e trasformazione, equilibrio in sé ed equilibrio tra loro e altri aspetti.

1, l'opposizione di yin e yang

L'opposizione è una categoria dialettica, indica il contrario, cioè che le due parti sono in contraddizione, ma indica anche la lotta delle contraddizioni, cioè l'esclusione e la negazione reciproca degli opposti. L'opposizione di yin e yang indica che le opposte proprietà di yin e yang sono in opposizione reciproca, si condizionano a vicenda e si escludono reciprocamente in un corpo unico. L'opposizione è la premessa dell'unità, l'unità è il risultato dell'opposizione. Senza l'opposizione di yin e yang non ci sarebbe la complementarietà delle cose e dei fenomeni.

Yin e yang rappresentano una coppia di cose o fenomeni

con proprietà opposte, oppure una coppia di proprietà opposte all'interno di una cosa o di un fenomeno. Essi sono in contraddizione, sono opposti, pertanto non hanno assolutamente a che fare l'uno con l'altro in un unico corpo, ma piuttosto sono uno contro l'altro, interagiscono. Come il freddo e il caldo, l'ascesa e la caduta, l'esterno e l'interno, il movimento e la quiete, la destra e la sinistra, l'alto e il basso, l'eccitazione e l'inibizione e così via. Sono tutti aspetti contraddittori di opposte proprietà.

L'opposizione di yin e yang nel "Chunqiu Fanlu" è detta "opposizione di yin e yang", come dice il "Tian dao wu'er": «La normale legge della natura è fatta di cose opposte. Yin e yang sono cose opposte. Come esterno o interno, sinistra o destra. La via della natura ha un esterno e un interno, un'entrata e un'uscita, ha una sua dimensione». Nelle quattro stagioni dell'anno ci sono cambiamenti climatici di tepore, caldo, fresco e freddo, primavera ed estate sono considerate yang, autunno e inverno sono considerati yin, lo yang della primavera e dell'estate è opposto allo yin dell'autunno e dell'inverno, ma essi si condizionano anche reciprocamente. In estate ovviamente prospera il calore dello yang, ma dopo il solstizio d'estate il calore cresce di giorno in giorno, condizionando l'energia yang infuocata; in inverno il freddo dello yin è superiore, ma dopo il solstizio d'inverno cresce

ancora, condizionando l'energia yin del freddo rigido. Il calore della primavera e dell'estate è il motivo per cui in primavera e in estate l'energia yang cresce e inibisce l'energia fredda dell'autunno e dell'inverno, mentre il freddo dell'autunno e dell'inverno è la ragione per cui in autunno e in inverno l'energia yin aumenta e inibisce l'energia calda della primavera e dell'estate, questo è il risultato del condizionamento e della lotta reciproca tra yin e yang in natura.

Nel corpo umano, la principale contraddizione dei fenomeni vitali è la forza del movimento vitale, nel corso di tutta la vita «la vita ha una forma, non divide yin e yang» (“Suwen – Bao ming quan xing lun”). Con l'opposizione di yin e yang è illustrato il movimento della vita umana, la vita è movimento di energia umana. L'essenza del movimento di energia è il movimento contraddittorio tra energia yin ed energia yang, tra trasformazione e formazione, ossia l'unità degli opposti yin e yang. Yin e yang nella lotta di opposizione raggiungono l'unità, mantengono un equilibrio dinamico tra yin e yang, il cosiddetto “segreto dell'equilibrio tra yin e yang”, così il corpo può svolgere una normale attività. Se c'è una lotta c'è una vittoria o una sconfitta, se la lotta degli opposti yin e yang si intensifica, si rompe l'equilibrio dinamico, se nel corpo lo yang è estremamente caldo può escludere al di fuori l'energia yin; se lo yin è estremamente freddo può escludere al di fuori l'energia yang, provocando una malattia dovuta o al molto caldo che altera il freddo o al molto freddo che altera il caldo. Le due energie yin e yang si respingono a vicenda, si escludono reciprocamente, indicano che nel corpo le due energie yin e yang non possono tenersi avvinte reciprocamente, l'unità si disintegrerebbe. Se non si regolano per tempo, alla fine «yin e yang si separano e l'energia si esaurisce» (“Suwen – Shengqi tongtian lun”).

In breve, l'opposizione di yin e yang descrive utilizzando yin e yang i due aspetti di opposizione reciproca di cose o fenomeni e la relazione di condizionamento reciproco.

2, la radice reciproca di yin e yang

Radice reciproca si chiama il fondamento reciproco. La radice reciproca è l'origine dell'esistenza, dello sviluppo e del movimento tra le cose in mutua opposizione. La radice reciproca di yin e yang indica l'interdipendenza tra yin e yang, il rapporto fondamentale reciproco. I lati opposti di yin e yang non possono esistere separatamente l'uno dall'altro, le due parti si trovano insieme in un'unica entità. Se c'è yang deve esserci yin, se c'è yin deve esserci yang, se c'è yin senza yang non va bene, se c'è yang senza yin neppure. Lo yang dipende dallo yin per esistere, lo yin dipende dallo yang, se non c'è sopra non si può dire sotto, se non c'è sotto non si può dire

sopra; se non c'è il freddo non si può dire caldo, se non c'è il caldo non si può dire freddo; tutto questo descrive come un aspetto nello yin e nello yang deve prendere l'esistenza dell'opposto come un presupposto per la sua stessa esistenza. La natura o lo stato rappresentati dallo yin e dallo yang, come il cielo e la terra, l'alto e il basso, il movimento e la quiete, il freddo e il caldo, il virtuale e il reale, lo sparso e il radunato e così via sono tutte parole opposte. Sia l'opposizione reciproca che la radice reciproca esprimono il concetto dell'unità degli opposti di yin e yang. Lo yang è radicato nello yin, lo yin è radicato nello yang, senza yang quindi non esiste yin, senza yin non esiste yang. Lo yang è contenuto nello yin, lo yin è contenuto nello yang. Lo yin e lo yang sono uno che si divide in due, ma anche due che diventano uno, opposti e uniti. Perciò si dice: «Il principio dello yin e dello yang ha origine nella radice reciproca, l'uno è indispensabile all'altro, non può mancare» (“Jing yue quan shu – Chuan zhong lu”). «La radice reciproca di yin e yang, lo yin assorbe lo yang, lo yang aspira lo yin, dove si trova lo yang cresce anche lo yin, dove si trova lo yin cresce anche lo yang» (“Su ling wei yun”). La radice reciproca di yin e yang svela profondamente l'inseparabilità degli opposti yin e yang.

Se il rapporto di interdipendenza di yin e yang per qualche ragione viene distrutto possono emergere lo “yin solitario” e lo “yang solitario”. «Lo yin solitario non nasce, lo yang solitario non cresce», nella natura si manifesta in ogni genere di piante o animali che non nascono e non crescono, mentre nel corpo umano si manifesta nelle malattie a cui si va incontro nella vita, portando alla fine alla “separazione di yin e yang” e alla morte.

